



QAWALANGIM TUNUGAN KADUUĠINGIN

Written and Compiled by
Knut Bergsland and Moses Dirks
with Agnes and Sergie Sovoroff
and Olga Mensoff

Illustrated by
J. Leslie Boffa

A production of the
National Bilingual Materials
Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Dr. Tupou L. Pulu, Director



Eastern Aleut Grammar and Lexicon

NOTE OF THANKS

The making of a dictionary and grammar of any language is a never ending job. In this work we have made a beginning and it is due to the efforts of our principal authors, Moses Dirks and Agnes and Sergie Sovoroff for the Junior Dictionary and Knut Bergsland for the Elements of Grammar. We thank Olga Mensoff for her help in compiling the dictionary and in working on the grammar. We also appreciate the efforts of Knut Bergsland who made available his time and expertise in proofreading this work.

We realize that in spite of efforts to eliminate errors, they still exist. We would, therefore, appreciate hearing about our mistakes from those of you who will have a chance to use this book. Write to us at the following address:

National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

This work is being done pursuant to federal Grant number G007605457, Office of Bilingual Education. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved.

5/78/200

QAWALANGIM
TUNUGAN
KADUUĠINGIN



Eastern Aleut Grammar
and Lexicon

TABLE OF CONTENTS

PRONUNCIATION GUIDE FOR EASTERN ALEUT	1
ELEMENTS OF GRAMMAR	7
Number	7
Person	9
Object	11
Adjunct	15
Predicate Complement	17
Indirect or Local Complement	18
Questions	21
Negation	24
Time	27
Wish and Doubt	30
Pointing	33
Contrast	37
Quantity	39
Numerals	42
Word Building	44

Special Phrases	51
Stringed Sentences	54
Condition: If, When	58
Inserted Sentences	60
Report of Observation and Knowledge	64
Report of Thought and Speech . . .	67
ALEUT-ENGLISH DICTIONARY	71

**PRONUNCIATION
GUIDE FOR
EASTERN ALEUT**

PRONUNCIATION GUIDE FOR EASTERN ALEUT

The alphabet These are the letters of the Eastern Aleut alphabet. The letters in parentheses occur only in loan words: .

a aa b ch d (e ee) f g x ĝ â i ii (j) k l hl
m hm n hn ng hng (o oo) p q r s t u uu v w y

Vowels (sound by themselves) The letter names of the vowels are the same as the sounds they make. There are two kinds of vowels: the short and the long. The long vowels are long in time and not quality.

short:

long:

i	u	ii	uu
(e	o)	(ee	oo)
a		aa	

i sounds more or less like English i as in bit, his, for example: itilix (or isix) 'to fall; drop', imin 'for you'.

ii sounds more or less like English ee or ea in meet, meat, for example: iigiâ 'black oyster catcher', piichiâ 'oven'.

u sounds more or less like English u as in put, push, for example: utilix 'tipping over', sutulix 'be thick (fog, soup)'.

uu sounds more or less like English oo as in root, for example: suulutuâ 'gold', tutuutuâ 'owl'.

e and o (and ee and oo) are used only in names and loan words such as Sovoroff; goornichaâ = guurnichaâ 'living room'.

a may sound more or less like English a in about, or like a in bat, for example: akan 'that one out there', nanalix 'aching', tatilix (or tasix) 'bursting', san 'ducks', aa may sound more or less like English a in father, for example: aanun 'red salmon (pl.)', yaalilix 'being slow'.

Consonants The letter names of the consonants consist of the consonant plus the vowel a. They are given below according to how they are articulated.

(1) formed by the lips: p f hm
 b v w m

p like English p, e.g. paltuâ 'coat'.

b like English b, e.g. baankaâ 'tin can'.

f like English f, e.g. Fivraaliâ 'February'.

v like English v as in village, e.g. viintaâ 'screw' before t or k, as in laavkaâ 'store', it sounds almost like f.

The sounds p, b, f, and v, are found in loanwords only.

w like English w in water, e.g. wan 'this one'.

m like English m, e.g. malix 'doing', mamixsiikalix 'having sore muscles'.

hm has an extra blow through the nose, e.g. ahmanilix 'to startle; scare', ahmasix 'to ask'.

(2) formed by the tip of the tongue: t hl hn
 d l r n

t like English t, e.g. tatuâ 'deep spot', ting 'I, me'.

d like English d in loanwords such as nidiliŋ 'week', in Aleut words like English th in mother, e.g. daŋ 'eye', adaŋ 'father', or like English th in bath, e.g. kdaŋ 'icicle' sdaŋ 'star'.

l more or less like English l in laugh, lift, e.g. lalix 'catching', uliigin 'mukluks'.

hl has an extra blow, e.g. ahlasix 'to take cover off'.

r in loanwords only, resembles English r in hurry, e.g. kuriŋ 'cigarette'.

n more or less like English n, before i more like "ny", e.g. nanalix 'hurting', nidiliŋ 'week', aniŋ 'lake'.

hn has an extra blow, e.g. ahnax 'bat; club', ahnatix 'marker'.

(3) formed with the front of the tongue: ch s y

ch like English ch as in church, e.g. chachilix 'covering'.

s between English s and English sh, e.g. san 'ducks, birds', sitilix 'break from cut', isilix 'cutting'.

y like English y in yard, beyond, e.g. yaŋiŋ 'cape', ayulix 'falling'.

(4) formed with the back of the tongue: k x hng
 g ng

k like English k, e.g. kakilix 'looking up (raising the eyes)', kukaŋ 'grandmother'.

g like English g in loanwords such as gaasaŋ 'kerosene', in Aleut words "soft" (cf. the "soft" d, like English

th in mother), e.g. giŋtalix 'wanting, desiring', agaliX 'going away', agilix 'opening the mouth'.

x is the corresponding sharper sound (cf. English th in thing), e.g. xaalistukaŋ 'necktie', uxilix 'putting out (fire)'.

ng like the English simple sound ng in sing (no g is heard), e.g. singlilix 'closing the eye', qangulix 'entering', nguunulix 'going to the south'.

hng has an extra blow, e.g. qahnguŋ 'kelp, seaweed'.

(5) formed with the root of the tongue: q ŋ
g

q formed farther back in the throat than k, has a "rougher" sound than k, e.g. qaqqaŋ 'food (something eaten)' (cf. qakaŋ 'dry'), qiqiqiŋ 'fish slime'.

ŋ is in the same way "rougher" than the "soft" g, e.g. aŋgalix 'appearing, being born', chiŋanaŋ 'creek', uŋguŋ 'juice (cf. uguŋ 'joint')'.

ŋ is in the same way "rougher" than x e.g. nuŋaadaŋ 'oar', avŋalix 'going by sea' (cf. avxaŋ 'stubborn'), avŋaŋsix 'trembling' (cf. avgaxsix 'walking').

Sound Structure of Words

A word may begin with a vowel, short or long, or with one consonant, two consonants or (in loanwords) three consonants, ting 'I, me', txin 'you', kdaŋ 'ice', struusalix 'planing'. A word may end with a vowel: a short a or any long vowel, or with one consonant or two consonants, e.g. wa! 'here!', chaa 'his

hand', ii?, 'isn't it?', chang 'my hand', chaang 'five', chlaŋsix 'diving', chŋuuŋsix 'washing'.

If a word contains more than one vowel, the vowels are separated by one, two or three consonants, e.g. qasalix 'coming to the surface' qasluxsix 'to argue', axsix 'to pass by', axsxalix 'being passed'.

Stress

The first syllable (vowel) of a word tends to be stressed (pronounced with a certain force), e.g. tanang 'my land', "tanangin 'our land', "qalagada! 'don't eat it!'.

A long vowel, however, tends to attract the stress, e.g. "qa"naang or qa"naang 'how many?'. The sonority of a consonant may have the same effect, e.g. ta"ŋayux 'salt (taŋayux), but "tayaŋux 'man' (tayaŋux): has more sonority than ŋ.

The stress of a word may also depend upon the rhythm of the utterance (how the word is combined with other words). This, for example, the word ataqan 'one' may have the stress on the first syllable, e.g. "ataqan "tayaŋux 'one man', or it may have the stress on the second syllable: a"taqan.

The stress of a word thus is not fixed. In a few cases the length of a vowel may be "floating" together with the stress, e.g. nu"ŋaadaŋ 'oar'. But in general the length of a vowel "commands" the stress rather than the other way around. It is thus important not to confuse the length of a vowel, which is very important for the meaning of the word, with the stress, which is more or less automatic, cf. saŋatulix 'sleeping late'

and sagâatulix 'being sleepy'; siching 'four' and sichiing
'nine'.

ELEMENTS OF GRAMMAR

NUMBER

<u>Ayagaadaŋ chitaayakuŋ.</u>	The girl is reading.
<u>Ayagaadan chitaayakun.</u>	The girls are reading.
<u>Ayagaadaŋ alukuŋ.</u>	The girl is sewing.
<u>Ayagaadan alukun.</u>	The girls are sewing.
<u>Lakaayaŋ chitaayakuŋ.</u>	The boy is reading.
<u>Lakaayan chitaayakun.</u>	The boys are reading.
<u>Lakaayaŋ iimqaayukuŋ.</u>	The boy is fishing.
<u>Lakaayan iimqaayukun.</u>	The boys are fishing.

Stem ayagaada- + ending -ŋ singular (one). Lakaaya- + -ŋ
 + ending -n plural (several). Lakaaya- + -n

chitaayaku-

aluku- + singular -ŋ

iimqaayuku- + plural -n

Ending for dual (two): + -x:

Ayagaadaŋ chitaayakux. The (two) girls are reading.

Lakaayaŋ chitaayakux. The (two) boys are reading.

Old singular forms:

isuŋ = isuŋiŋ seal; plural isuŋin.

sŋiix = sŋiigiŋ pogy; plural sŋiigin

qamgaang = emperor goose; plural qamgaangin

These were consonant stems, that is, stems ending in a
 consonant:

isuŋ, isuŋ- + -in

s̄iix, s̄iig- + -in

qamgaang, qamgaang- + -in

The words ayagaadā and lakaayā have vowel stems, stems ending in a vowel:

ayagaada-, lakaaya- Likewise the modern forms isūgī, s̄iigī, qamgaangī:

isūgi, s̄iigi-, qamgaangi + singular -̄, plural -n.

PERSON

<u>Ayagaadaŋ alukuŋ.</u>	The girl is sewing.
<u>Alukuŋ.</u>	She is sewing.
<u>Lakaayaŋ chitaayakuŋ.</u>	The boy is reading.
<u>Chitaayakuŋ.</u>	He is reading.
<u>Alukuqing.</u>	I am sewing.
<u>Alukuŋtxin.</u>	You are sewing.
<u>Chitaayakuqing.</u>	I am reading.
<u>Chitaayakuŋtxin.</u>	You are reading.
<u>Ayagaadan alukun.</u>	The girls are sewing.
<u>Alukun.</u>	They are sewing.
<u>Lakaayan chitaayakun.</u>	The boys are reading.
<u>Chitaayakun.</u>	They are reading.
<u>Alukun.</u>	We are sewing.
<u>Chitaayakun.</u>	We are reading.
<u>Alukuŋtxichin.</u>	You are sewing.
<u>Chitaayakuŋtxichin.</u>	You are reading.

Singular:

- kuŋ (-ku-ŋ) she or he (does)
- kuqing I (do)
- kuŋtxin (-ku-ŋ + txin) you (do)

Plural:

- kun they or we (do)
- kuŋtxichin (-ku-x + txichin) you (do)

Dual:

Chitaayakutxidix you (two) are reading.

-ku-x̂ + txidix you two (do)

OBJECT

<u>Ayagaadaŋ lakaayaŋ sismikuŋ.</u>	The girl is helping the boy.
<u>Lakaayaŋ ayagaadaŋ sismikuŋ.</u>	The boy is helping the girl.
<u>Ayagaadaŋ ting sismikuŋ.</u>	The girl is helping me.
<u>Lakaayaŋ txin sismikuŋ.</u>	The boy is helping you.
<u>Ting sismikuŋtxin.</u>	You are helping me.
<u>Txin sismikuqing.</u>	I am helping you.
<u>Ayagaadaŋ lakaayan sismikuŋ.</u>	The girl is helping the boys.
<u>Lakaayan ayagaadaŋ sismikun.</u>	The boys are helping the girl.
<u>Ayagaadaŋ tuman sismikuŋ.</u>	The girl is helping us.
<u>Ayagaadaŋ sismikun.</u>	We are helping the girl.
<u>Lakaayaŋ txichin sismikuŋ.</u>	The boy is helping you (several).
<u>Lakaayaŋ sismikuŋtxichin.</u>	You (several) are helping the boy.
<u>Ayagaadan lakaayan sismikun.</u>	The girls are helping the boys.
<u>Lakaayan ayagaadan sismikun.</u>	The boys are helping the girls.
<u>Ayagaadan tuman sismikun.</u>	The girls are helping us.
<u>Lakaayan txichin sismikun.</u>	The boys are helping you (several).
<u>Txin achixkuqing.</u>	I am teaching you.
<u>Ting achixkuqing.</u>	I am teaching me (myself) = I am learning.
<u>Txin achixkuŋtxin.</u>	You are teaching you (yourself) = You are learning.

<u>Lakaayaŋ txin achigakuŋ.</u>	The boy is teaching himself = is learning.
<u>Tuman achixkuŋtxichin.</u>	You (several) are teaching us.
<u>Tuman eachigakun.</u>	We are teaching us (our- selves) = We are learning.
<u>Txichin achixkuŋtxichin.</u>	You are teaching you (your- selves) = You are learning.
<u>Lakaayan txidin achigakun.</u>	The boys are teaching them- selves = The boys are learn ing.
<u>Tuman sismikun.</u>	We are helping us = each other.
<u>Lakaayan txidin sismikun.</u>	The boys are helping each other.

	<u>Object</u>	<u>Ending</u>
Singular:	<u>ting</u> me	<u>-ku-qing</u> I (do)
	<u>txin</u> you	<u>-ku-ŋ</u> + <u>txin</u> you (do)
	<u>txin</u> himself, herself, itself.	<u>-ku-ŋ</u> he, she, it (does)
Plural:	<u>tuman</u> us	<u>-ku-n</u> we (do)
	<u>txichin</u> you	<u>-ku-ŋ</u> + <u>txichin</u> you (do)
	<u>txidin</u> themselves	<u>-ku-n</u> they (do)
	<u>Ayagaadaŋ lakaayaŋ sismikuŋ.</u>	The girl is helping the boy.
	<u>Ayagaadam sismikuu inga.</u>	The girl helped him.
	<u>Lakaayan ayagaadaŋ sismikun.</u>	The boys are helping the girl.
	<u>Lakaayan sismikuu ama.</u>	The boys are helping her.
	<u>Lakaayaŋ sismikuqing.</u>	I am helping the boy.

Sismikung inga.
Ayagaadaŋ sismikun.
Sismikungin.
Lakaayaŋ sismikuŋtxin.
Sismikuun.
Ayagaadaŋ sismikuŋtxichin.
Sismikuchin.
Lakaayaŋ karandaasin sukuŋ.
Lakaayam sukungin.
Lakaayan karandaasin sukun.
Lakaayan sukungin.
Lakaayan sismikuŋing.
Sismikuning.
Lakaayan sismikun.
Sismikungin.
Ayagaadan sismikuŋtxin.
Sismikutxin.
Ayagaadan sismikuŋtxichin.
Sismikuchin.

I am helping him.
 We are helping the girl.
 We are helping her.
 You are helping the boy.
 You are helping him.
 You are helping the girl.
 You are helping her.
 The boy took the pencils.
 The boy took them.
 The boys took the pencils.
 The boys took them.
 I am helping the boys.
 I am helping them.
 We are helping the boys.
 We are helping them.
 You are helping the girls.
 You are helping them.
 You are helping the girls.
 You are helping them.

-m -kuu he/she - her/him/it
 -n -kuu they - her/him/it
 -kung I - him/her/it
 -kuun you (one) - him/
 her/it

-m -kungin he/she - them
 -n -kungin they - them
 -kuning I - them
 -kutxin you (one) - them

-kungin we - him/her/it or them

-kuchin you (several) - him/her/it or them

Lakaayam sukuu.

The boy took it.

Sukuu.

He took it.

Lakaayan sukuu.

The boys took it.

Sukungin.

They took it.

Lakaayam sukungin.

The boy took them.

Sukungin.

He took them.

Lakaayan sukungin.

The boys took them.

Sukungin.

They took them.

Dual forms:

Lakaayaŋ ayagaadax sismikuŋ.

The boy is helping the two girls.

Lakaayam sismikukix.

The boy is helping them (two).

Ayagaadax sismikuqing.

I am helping the two girls.

Sismikuking.

I am helping them (two).

Ayagaadax sismikuŋtxin.

You (one) are helping the two girls.

Sismikukin.

You are helping them (two).

Ayagaadax lakaayaŋ sismikux.

The two girls are helping the boy.

Ayagaadax sismikuu.

The two girls are helping him.

Sismikukix.

They (two) are helping him. (Also: He/she is helping them two. They two are helping them two.)

Lakaayaŋ sismikuŋtxidix.

You (two) are helping the boy.

Sismikudix.

You (two) are helping him (or them).

<u>Lakaayam adaadaa agakuŋ</u>	The boy's father comes.
<u>Adaa agakuŋ.</u>	His father comes.
<u>Ayagaadan anaadaa agakuŋ.</u>	The mother of the girls comes.
<u>Anaadangin awakun.</u>	Their mother comes.
<u>Tayaŋum lakaayangin awakun.</u>	The man's sons are working.
<u>Lakaayangin awakun.</u>	His sons are working.
<u>Anŋaŋinan asxinungin alakun.</u>	The women's daughters are sewing.
<u>Asxinungin alukun.</u>	Their daughters are sewing.
<u>Adaadang</u>	my father
<u>Tuman adaadaŋ</u>	our father
<u>Lakaayingin</u>	my sons
<u>Tuman lakaayan</u>	our son or sons
<u>Anaanaan</u>	your (one's) mother
<u>Anaenachin</u>	your (several's) mother
<u>Asxinutxin</u>	your daughters
<u>Asxinuchin</u>	your daughter or daughters
<u>Lakaayaŋ adaadaan sismikuŋ.</u>	The boy is helping his (own) father.
<u>Adaadaan sismikuŋ.</u>	He is helping his (own) father.
<u>Tayaŋuŋ lakaayam adaadaa sismikuŋ.</u>	The man is helping the boy's father.
<u>Lakaayam adaadaa sismikuŋ.</u>	He is helping the boy's father.
<u>Tayaŋum adaadaa sismikuu.</u>	The man is helping his (the

Adaadaa sismikuu.

Lakaayam adaadaa tayaĝuĝ
sismikuĝ.

Lakaayam adaadagan sismikuu.

Adaadagan sismikuu.

Piitraĝ tayaĝum lakaayangin
sismikuĝ.

Piitram lakaayangin sismikuu.

Piitraĝ lakaayan adaadaa
sismikuĝ.

Piitram adaadangin sismikungin.

Adaadangin sismikungin.

Tayaĝum lakaayangin sismikuqing.

Lakaayangin sismikung.

Lakaayan adaadaa sismikuqing.

Adaadangin sismikuning.

Adaadang tayaĝuĝ sismikuĝ.

Adaadang sismikuu.

Anaanaan angaĝinaĝ sismikuĝ.

Anaanamin sismikuu.

boy's father.

He is helping his (the other
one's) father.

The boy's father is helping
the man.

The boy's father is helping
him.

His father is helping him
(him also: the son).

Peter is helping the man's
sons.

Peter is helping his sons.

Peter is helping the father
of the boys.

Peter is helping their
father.

Their father is helping them
(the sons).

I am helping the man's sons.

I am helping his sons.

I am helping the father of
the boys.

I am helping their father.

My father is helping the
man.

My father is helping him.

Your mother is helping the
woman.

Your mother is helping her.

PREDICATE COMPLEMENT

<u>Qichitiŋ iŋamnakuŋ.</u>	The money is good = valid.
<u>Qichitiŋ iŋamnaŋ akuŋ.</u>	Money is something good = valuable.
<u>Uchiitilakuqing.</u>	I am teaching (right now).
<u>Uchiitilaŋ akuqing.</u>	I am a teacher.
<u>Lakaayan uchiitilaa akuqing.</u>	I am the teacher of the boys.
<u>Uchiitilangin akuning.</u>	I am their teacher.
<u>Ting uchiitilaŋtakun.</u>	They have me as a teacher = I (rather than somebody else) am their teacher. (<u>Ting</u> : object.)
<u>Piitraŋ tukukuŋ.</u>	Peter is rich.
<u>Piitraŋ tukuŋ akuŋ.</u>	Peter is a boss.
<u>Anŋaŋin Piitraŋ tukuŋ itikun.</u>	The people made Peter a boss (or: rich).
<u>Anŋaŋin tukuŋ itikuu.</u>	The people made him the boss.
<u>Piitraŋ tukuŋ txin itikuŋ.</u>	Peter became a boss. Or: Peter has become rich.

Tayaĝuĥ lakaayamaan kanfiixtaĥ aĝikuĥ.

The man gave the boy candy, gave candy to the boy.

Tayaĝuĥ kanfiixtaĥ lakaayam ngaan aĝikuĥ.

The man gave the candy to the boy.

Tayaĝuĥ kanfiixtaĥ ngaan aĝikuu.

The man gave him candy (or: the candy).

Piitraĥ aniqduniin kanfiixtaĥ aĝikux.

Peter gave the children candy, gave candy to the children.

Piitram kanfiixtaĥ ngiin aĝikungin.

Peter gave them candy.

Kanfiixtaĥ ngiin aĝikuning.

I gave them candy.

Kanfiixtaĥ nung aĝikun.

They gave me candy.

Kanfiixtaĥ imin aĝikuqing.

I gave you (one) candy.

Kanfiixtaĥ imchin aĝikun.

We gave you (several) candy.

Kanfiixtaĥ ngiin aĝikuĥtxichin.

You (several) gave us candy.

Lakaayaĥ kanfiixtaĥ igiim sukuĥ.

The boy took the candy for himself.

Aniodun kanfiixtaĥ imdin sukun.

The children took the candy for themselves.

Singular:	Plural:
<u>ngaan</u> to or for him/ her/it	<u>ngiin</u> to or for them
<u>nung</u> to or for me	<u>ngiin</u> to or for us
<u>imin</u> to or for you	<u>imchin</u> to or for you
<u>igiim</u> to or for himself/herself/ itself	<u>imdin</u> to or for themselves

Dual forms: ikin to or for them (two)

Imdix to or for you (two)

Ulam ilan akuŕ.

He (or she) is in the house.

Ilan akuu.

It is in it.

Ilaming akuŕ.

He is by me, lives in my house.

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<u>ilan</u> in it, etc.	<u>ilangin</u> in them
<u>ilaming</u> in by me	<u>ilangin</u> in by us
<u>ilamin</u> in by you	<u>ilamchin</u> in by you
<u>ilaam</u> in itself, etc.	<u>ilamdin</u> in themselves

Piitraŕ lakaayam ilaan nuusiŕ sukuŕ.

Peter took the knife away from the boy.

Piitram nuusiŕ ilaan sukuu.

Peter took the knife away from him.

Singular:	Plural:
<u>ilaan</u> from him, etc.	<u>ilangiin</u> from them
<u>ilakiiming</u> from me	<u>ilakiingin</u> from us

ilakiimin from you ilakiimchin from you
ilakiigiim from himself ilakiimdin from themselves
etc.

Qalgadaŋ stuuluŋim kugan akuŋ.

The food is on the table.

Qalgadam kugan akuu.

The food is on it.

Stuuluŋim kugan qalgadaŋ akuŋ.

There is food on the table.

Qalgadaŋ kugan akuu.

There is food on it.

Tayaŋuŋ ulam nagaan itikuŋ.

The man went out of the house.

Tayaŋum nagaan itikuu.

The man went out of it.

Ulam nagaan tayaŋuŋ itikuŋ.

A man went out of the house.

Tayaŋuŋ nagaan itikuu.

A man went out of it.

(a) Question of fact

Piitraŋ chitaayalix ii?

Is Peter reading?

- Aang chitaayakuŋ.

Yes, he is reading.

Ayagaadan alulix ii?

Are the girls sewing?

- Aang alukun.

Yes, they are sewing.

Piitraŋ aluŋsix ii?

Is Peter writing?

- Aang aluŋikuŋ.

Yes, he is writing.

Piitraŋ isix ii?

Did Peter go out?

- Way itikuŋ.

He went out right now.

chitaaya-lix, alu-lix: vowel stem + -lix

aluŋ-six, i(t)-six: consonant stem + -six (-t- drops before -s)

Chitaayaltxin ii?

Are you reading?

- Chitaayalting ii?

Am I reading? (is that your question?)

Aang chitaayakucing.

Yes, I am reading.

Alultxichin ii?

Are you (several) sewing?

- Tuman alulix ii? Are we sewing? (is that your question?)

Aang alukun. Yes, we are sewing.

Aluŕsitxin ii? Are you writing?

- Aluŕsiting ii? Am I writing? (is that your question?)

Piitraŕ nuusiŕ sulix ii? Did Peter take the knife?

Piitram sukan ii? Did Peter take it?

- Aang, sukuu. Yes, he took it.

Nuusiŕ sultxin ii? Did you take the knife?

Sukat ii? Did you take it?

- Aang, sukung. Yes, I took it.

(b) Question of State

Chaayuutudaŕtxin ii? Do you like (to drink) tea? (in general)

- Aang chaayuutudaqing. Yes, I like tea.

Chaayuutultxin ii? Do you want to drink tea (now)?

- Aang qaŕaasakung. Yes, thank you (I thank you for it).

(c) Question of Person, etc.

Kiin chitaayalix? Who is reading?

- Lakaayaŕ chitaayakuŕ. The boy is reading.

Kiin aŕ? Who is he?

- Piitraŕ akuŕ. It is Peter.

Kiinkun alulix? Who is sewing?

- Ayagaadan alukun. The girls are sewing.

Kiin Ivaan sismilix? Who is helping John?

- Piitraŕ Ivaan sismikuŕ. Peter is helping John.

<u>Kiin sismikan?</u>	Who is helping him?
- <u>Piitram sismikuu.</u>	Peter is helping him.
<u>Piitraâ kiin sismilix?</u>	Who is Peter helping?
- <u>Piitraâ Ivaan sismikuâ.</u>	Peter is helping John,
<u>Kiin sismilix?</u>	Who is he helping?
- <u>Ivaan sismikuâ.</u>	He is helping John.
<u>Alqutaâ aâ?</u>	What is it?
- <u>Nuâiâ akuâ.</u>	It is a rock.
<u>Alqutaâ altxin?</u>	What are you?
- <u>Uchiitilaâ akuqing.</u>	I am a teacher.
<u>Alqutaâ maltxin?</u>	What are you doing?
- <u>Chitaaykuqing.</u>	I am reading (now).
<u>Alqulix chitaayaltxin?</u>	Why are you reading?
<u>Canan sultxin?</u>	Which one did you take?
<u>Canangun aâsxatxin?</u>	Where did you put it?
<u>Canagan eqaltxin?</u>	Where did you come from?

Piitrax̂ alulix ii?

Is Peter sewing?

- Alulakax̂, chitaayakux̂ agach?

He is not sewing, he is reading.

Ayagaadan iimqaayulix ii?

Are the girls busy fishing?

- Iimqaayulkaġin, alukun agach.

They are not fishing, they are sewing.

Singular:

Plural:

-lakaġ he/she/it does not

-lakaġin, lkaġin they do not

-lakaqing I do not

-lakaġin we do not

-lakaġtxin you do not

-lakaġtxichin you do not

Piitrax̂ nuusiġ sulakax̂.

Peter did not take the knife.

Piitram sulakaġa.

Peter did not take it.

Piitrax̂ nuusin sulakax̂.

Peter did not take the knives.

Piitram sulakaġingin.

Peter did not take them.

Nuusiġ sulakaqing.

I did not take the knife.

Sulakaġing.

I did not take it.

Nuusin sulakaqing.

I did not take the knives.

Sulakaĝning.

I did not take them.

Sulakaĝiin.

You (one) did not take it.

Sulakaĝitxin.

You (one) did not take them.

Sulakaĝingin.

We did not take it or them.

Sulakaĝchin.

You (several) did not take it or them.

Aqalakan ii?

Didn't he (or they) come?

Qalakatxin ii?

Didn't you (one) eat?

Qalakatxichin ii?

Didn't you (several) eat?

-lakan not doing + txin = -lakatxin

+ txichin = -lakatxichin

Piitram sulakakan ii?

Didn't Peter take it?

Sulakakatxin ii?

Didn't you take it?

Kuridaĝtxin ii?

Do you smoke?

- Kuridaĝulting.

I do not (never) smoke.

Kuridaĝulux.

He does not smoke.

Kuridanulux.

They do not smoke.

Kuridaĝultxin.

You (one) do not smoke.

Kuridaĝultxichin.

You (several) do not smoke.

Qadaayulux.

He never eats it.

Qadanginulux.

He never eats them; They never eat it/them.

Qadangulux.

I never eat them.

Qadaanulux.

You (one) never eat it.

iĝamalakaĝ it is not good = bad (spoiled, etc.)

iĝamnaĝulux akux it is something bad

angunalakaĝ it is not big, it is small

angunaĝulux a little

Lakaayaâ saâakuâ.

The boy is sleeping (now).

Saâalix ingamakuâ.

He is sleeping (there).

Saâaâtakuâ.

He is asleep (for the moment).

Piitraâ aqakuâ.

Peter comes or came right now.

Piitraâ aqalix ingamakuâ.

Peter is coming (there).

Piitraâ waâaâtakuâ.

Peter came (for a while).

Piitraâ waâaâdaâtakuâ.

Peter came already.

Piitraâ amên ulaâ agunaâ.

Peter built that house (in the past).

Piitram aguqaa.

Peter built it.

Aguqangulux.

I did not build it.

Mayaâdanaâ.

He used to trap.

Mayaâdanaâgulting.

I never trapped.

Qadaqaa.

He used to eat it.

Qadaqangulux.

I never ate it.

Kadaangin kayutudanan āxtakun.

Our ancestors were strong (it is said).

Kadaangin qadaqaa āxtakūx̄.

Our ancestors used to eat it (it is said).

Unugulux aqanāx̄.

He came a long time ago.

Waāgalix angalīx̄.

He came back today.

Qilam waāgaaqaltakūx̄.

He came back this morning.

Agalkingaan waāglaāganāx̄.

He came back last night.

Yam waāglaāganāx̄.

He came back yesterday.

Waāgasaagukūx̄.

He came back a couple of days ago.

Waāgalix unīgnāx̄.

He came back the other day.

Chiiluduukakūx̄. (Chiiluduukūx̄.)

He'll be back tomorrow.

Qilagan ukūxtaduukung.

I'll see him tomorrow.

Aqāgan āgatiukūx̄.

He will come soon.

Aqaaġan amusukuġ.

Maybe he will be coming.

Aqaaġan aġnaġ amusukuġ.

May he will come later.

Aqaduukalakaġ.

He will not come.

Qanguda!

Come in!

Ichaa!

Go out!

Qada!

Eat (it)!

Nung agada!

Give it to me!

Qidalagada!

Don't cry!

Sulagada!

Don't take it!

Qanguuchin!

Come in!

Isachin!

Go out!

Qidaaânaâtxichin!

Don't cry!

Sisaaâanaâtxin.

Don't get lost!

Ugunuuânaan.

Don't forget it.

Ugunuuânatxin.

Don't forget them.

Yulagaagachin!

Don't spill it.

Unguchiiâtxin!

Sit down now!

Unguchiiâtxichin!

Sit down (you several)!

Qaaâtxin!

Eat now!

Qaaâtxichin!

Eat!

Qaaqaan!

Eat it!

Qaaqachin!

Eat it (or them)!

Qaaqetxin!

Eat them!

Ilagaaâtxin!

Don't go out!

Ilagaaâtxichin!

Don't go out!

Sulagaaqaan!

Don't take it!

Unguchiiqing?

Shall I sit down? Do you want me to sit down?

- Unguchida! Sit down!

Imin aâiiqing?

Shall I give it to you? Do you want me to serve you?

- Nung aġada! Give it to me!

Ilakiimin agalagaaqing?

I shall not go away from you? You don't want me to go away from you, do you?

Ayuxtaamin?

Are you going out?

Ayuxtaamchin?

Are you (several) going out?

Suukimin?

Are you going to take it? Do you intend to take it?

Qanaanuumin?

Where are you going?

Aqaaġtaġ!

Let him come! (I wish) he may come.

Suuqaa!

Let him take it!

Suuqangin!

Let him take them! Or: Let them take it or them!

Ayuxtalġaaġtaġ!

Let us go out!

Sulġaaġtaġ!

Let us take it! (Let it be taken!)

Sulġaaġtan!

Let us take them! (Let them be taken!)

Wa!

Here! (take what I am handing over to you)

Alqutaŕ inga?

What is that (what you have there)?

Qasiiquŕ akuŕ.

It is a chiton.

Kiin inga?

Who's that?

Uchiitilaŕ inga.

It's the teacher.

Aqalakaŕ inga.

He hasn't come.

Way itikuŕ.

(Look) he went out right now.

Wayaa lakaayang.

Here is my son. This is my son.

Ingayaa aqakuŕ.

There he comes.

Ingan suda!

Take that one (rather than the other one).

Suda inga!

Take it!

Iikun suda!

Take those!

Akakun utikun.

Those over there go down (to the beach).

Ikakun anâgâinan qasikun.

The women over there (at the other side of the bay) are fishing.

Ingan ayagaadaâ kanfiixtaâ nung aâikuâ.

That girl gave me candy.

Ingaan ayagaadam nung aâikuu.

That girl gave it to me.

Wangun unguchikuqing.

I am sitting here.

Wangun aâada!

Put it here.

Waagan iâuda!

Get away from here!

Waligan agnaâ.

He grew up here.

Ingamalagada!

Don't behave like that!

Isix ingamakuâ.

He goes out (there).

Ingamasix itikuâ.

He went out just like that.

Ingamatalix itikuâ.

He went out in that way.

Wangudaâikuâ.

He comes this way, is heading here.

Wangudağan.

This way.

Waanulix

coming this way, approaching (as in a boat).

Waağalix

coming back here

Waatxakuŕ.

It is near, close to me or us.

Tanğim udaağii agikuŕ.

It (the boat) passes along this side of the island.

UKAN ulaŕ the house in here (where we are).

UDAN Akutanaŕ Akutan here.

Udaan tanğim anğağingin the people of this (island).

WAN nuusiŕ this knife (which I have in my hand).

UMAN tutada. Listen to this (invisible).

IKAN ulaŕ the house over there (across the bay or the lake).

AKAN tanğiŕ the island out there

IKUN saraayaŕ the shed there (to the side)

AKUN the one over there

akangudağan away to the side

AGAN ukuŕtada! Look across (beyond the creek or the lake)!

IKAN dupuulkaŕ the shelf up there.

AKAN ukuŕtada! Look upward!

<u>akang anqaʔtalix</u>	standing upright
<u>IKUN</u>	that one up there (as on top of the bank seen from the shore).
<u>AKUN</u>	that one up there (inland or the like).
<u>INGAN</u>	that one (by you, as you know, etc.)
<u>ikun</u>	those
<u>AWAN</u>	that one (moving or the like),
<u>aakun</u> or <u>awakun</u>	those
<u>AMAN</u>	that one (invisible, mentioned earlier, etc.)
<u>SAKAN ukuʔtada!</u>	(1) Look downward! (2) Look out to the sea!
<u>Sakangun kimikuʔ.</u>	It is sunk down there.
<u>QIKAN</u>	the one in there (as in a corridor).
<u>QAKAN</u>	the one out there (outside the house).
<u>QAKUN</u>	the one in there (as in another room).
<u>QIKUN</u>	the one in there (as by the black wall).

CONTRAST

<u>inaqating</u>	I myself
<u>inaqangin</u>	we ourselves
<u>inaqamin</u>	you yourself
<u>inaqamchin</u>	you yourselves
<u>inaqaam</u>	he/she him/herself
<u>inaqamdin</u>	they themselves

Inaqaam axtikuŋ.

He wakes up by himself.

Inaqaam txin asxanaŋ.

He killed himself, committed suicide.

Inaqaam tunuun tunuŋtaasakuŋ.

He speaks his own language.

Ukayaa inaqangin ulaŋ.

This is our own house.

agach(a) he/she/it in particular

agatingin they in particular

Lakaayang agach kuridekuŋ.

My son smokes (not I).

Ingan sulakan uglaga agacha suda!

Don't take that one but take rather the other one.

Uluŋ agach gam ilaan gaatudkuqing.

I like to eat meat rather than fish. I prefer meat to fish.

Igachin agatingin sakagikun.

Sinews are stiffer (than thread).

maayung

my own

maayuun

your own

maayuu

his/her own

Inaqating nuusing akuŕ, maayuun alakaŕ inga.

It is my knife, it is not yours.

Inaqamin maayuun akuŕ.

It is yours. (your own)

Agachan maayuu akuŕ, ngaan aŕada.

It is his, give to him!

QUANTITY

<u>usuu</u>	all of it
<u>usukix</u>	both of them
<u>usungin</u>	all of them
<u>usung</u>	all of me
<u>usungin</u>	all of us
<u>usuchix</u>	all of you
<u>usuun</u>	all of you
<u>usuun</u>	all of him/her/itself

Waan tanədgusim usuu

all of this village

Angəgim usungin

all the people

Usungin waaḡakun.

All of them came back.

Usungin tachim waaḡalakaḡin.

All of them have not yet come back =
None of them have come back yet.

Usulimchin ukuḡtaəachin ii?

Did all of you really see it?

Usuḡilix əqaaḡtxichin!

Come all of you!

ilaa part of it, some

ilangin some of them

Yaagam ilaa a piece of wood

qichitim ilaa some money

chuŕtaqam ilangin some clothes

Ilangin ayuxtakun.

Some of them went out (now).

Anakin ilakix aqaakin amusukux.

Either one of your parents will perhaps come.

agiicha another

agiitingin some

anġaġim agiicha another person

Iŕtanangin agiitingin tutakung.

I understand (hear) some of what he says.

agitaadaa his partner, the other one, the
one, the other.

ayŕaasim agitaadaa the other boat

Agitaadaam ilaen angunakuŕ.

It is bigger than the other one.

Agitaadaa waligan akuŕ, agitaadaa Anchorage ilan awakuŕ.

The one is here, the other one works in Anchorage.

angaa the side of it; the half of it
(lengthwise); match; the one

qayam angaa hillside

qayam angangin hillsides

qam angaa the half of a fish

chasam angaa half an hour

kitamin angaa (only) the one of your feet (the
match of your other foot).

Dagæn angaa ukuqulakuŕ. He is blind in one eye.

angtaa the end of it; the half of it

(crosswise).

anagimin angtaa

the end of your club

angtakix

both ends or halves of it

qam angagan angtaa

a quarter of fish

NUMERALS

1	<u>ataqan</u>	6	<u>atuung</u>
2	<u>aalax</u>	7	<u>uluung</u>
3	<u>qaankun</u>	8	<u>gamchiing</u>
4	<u>sichin</u>	9	<u>sichiing</u>
5	<u>chaang</u>	10	<u>atiâ</u>
11	<u>atim ataqan</u>	19	<u>atim sichiing</u>
	60	<u>atuungidim atiâ</u>
20	<u>algidim atiâ</u>	70	<u>uluungidim atiâ</u>
21	<u>algidim atiâ ataqan</u>	80	<u>gamchiingidim atiâ</u>
30	<u>qankudim atiâ</u>	90	<u>sichiingidim atiâ</u>
40	<u>sichidim atiâ</u>	99	<u>sichiingidim atiâ sichiing</u>
50	<u>chaangidim atiâ</u>		
100	<u>sisâ</u>		
200	<u>aalax sisâ</u>		
900	<u>sichiing sisâ</u>		
1,000	<u>tiisichaâ = atidim sisâ</u> (10 x 100)		
10,000	<u>sisadim sisâ</u> (100 x 100)		
1,000,000	<u>miliyuunaâ</u>		
9,009,999	<u>sichiing miliyuunaâ, sichiing tiisichaâ,</u> <u>sichiing sisâ sichiingidim atiâ sichiing</u>		

<u>ataqan tayaâguâ</u>	one man
<u>ataqan alix aqakuâ</u>	he comes alone (being one).
<u>ataqan alugiâ</u>	a single letter
<u>ataqakun alugin</u>	one book (old expression)

aalax tayağux, two men
qaankun tugidan three months

Sichiing tugidağ anğağikuğ.

He is nine months old (has lived 9 months).

atiğ sluğ ten years (or summers)
atiğ sluxtakuğ is ten years old
qaankun sisağ chngatuğ three hundred sea otter
ataqan sigağtağ 11 o'clock
aalax signağtağ 12 o'clock

ataqasim once
slumaan ataqasim once a year
ataqasim tunuğtalix talking continuously

Agitaadaam ilaan alğidim angunakuğ.

It is twice as big as the other one.

atidim atiğ = sisağ

itaangiğ the first
itaangiğ ugi her first husband
kigusigan iteangii his first tooth
aalax iisiğ the second
aalax iisalix doing for the second time
qaankun hiisiğ the third
sichin iisiğ the fourth
chaang iisiğ the fifth
alaang iisiğ the last

nuusi-x̂ a knife

+ -lgu- = nuusilgux̂ a big knife
nuusilguukux̂ a mighty big knife
nuusiklux̂ the rugged knife
nuuchaadax̂ a small knife
nuusichxisax̂ a wonderful knife
nuusiligax̂ material for a knife
nuusiŋsikuŋ makes a knife
nuusiŋikuŋ has a knife or knives
nuusiŋilix algaŋikuŋ.

butchers (having=) with a knife

aalax nuusiŋtakuŋ

has two knives

nuusidigakuŋ has a good knife or good knives

kilma-x̂ belly

kilmatukuŋ has a big belly, is big-bellied

kilmalugikuŋ has a bad stomach, diarrhea

qa-x̂ fish

qasikuŋ fishes, (gets fish)

qatxaŋikuŋ has caught fish

qalimaŋikuŋ cleans fish

qanukuŋ smells of fish

adu-ku-x̂ is long

aduugamaxsi-ku-x̂ is too long

aduucha its length

aduuta-: ataqan sigax aduutaku
it is one fathom long

agitaadaan asix txin aduutaku

is as long as the other one.

adusaadaku it is very long

agitaadaan ilaan adusaadaku.

it is a little longer than the
other one

atxagiku is right

atxagiixsaku is quite right

awaku is working

awaakaku can work, is able to work

awaatuku wants to work

awanaagiku tries to work

awaqaliku starts to work

awaqadaku stops working, has already
worked

awaqaaltaku works again

awaliku is still working

awaykutiku has worked for a long time

awaywaadaku has worked for a short time

awaduku works fast

awadulaka works slowly

awahtaku is a skilled worker

awada usually works

awadagulux never works

awaaxsali maqahtaku

usually does nothing but work

awamakuqing I am working too

awaadalilakaŋ is not even working

awamusukuŋ he is probably working

awaduukalakaŋ he will probably not be working

qangukuŋ came in (now)

qanguŋtakuŋ was in (came in and went out again)

qangumaayakuŋ finally came in

qangulakun (people) enter one after the other

ayugikuŋ goes out (to sea)

ayuxtugikun several go out

qangukuŋ came in

qanguusakuu came in with it, brought it in

itikuŋ went out

idusakuu went out with it, took it out

qisatikung I tied it

umnaŋ ngaan qisadusekung
I tied it with a rope

sukung I took it

chang ngaan suusakung
I took it with my hand

qakakuŋ is dry

qakatikung I made it dry, dried it:

txin qakatikuŋ dried itself = became dry

qakayakung I try to make it dry

asxakuŋ dies, is dead

asxatikung I killed it

nuusiŋ ngaan asxadusakung

I killed it with a knife

asxayakung I try to kill it

saŋakuŋ sleeps

saŋanikung I put him to sleep

txin saŋanikuŋ he fell asleep

saŋayakung I try to make him sleep

saŋachxikung I let him sleep

lakaayam sukuu the boy took it

Lakaayam ngaan suchxikung.

I let the boy take it

tayaŋum asxatikuu The man killed it

tayaŋum ngaan asxatichxikung

I let the man kill it

txin aŋutikuŋ he hid (himself)

ngaan aŋutichxikung

I let him hide (himself)

qangukuqing I came in (now)

qangulgakuŋ (one, somebody =) we came in

adan uyaqang. I went to him (in the past).

adan uyalgaqaŋ

one (somebody) or we went to him

Sukung. I took it.

sulgaku it was taken; we took it

Asxatikung. I killed it.

Asxasxaku. It was killed; We killed it.

Asxatichxikung. I let it be killed; I had it killed.

Asxatichxisxaku.

one = We had it killed.

Ngaan asxatichxikung.

I let him kill it (I had it killed by him).

Ngaan asxatichxisxaku.

one = We let him kill it.

Qanguusakung I came in with it, I brought it in.

Qanguulakux. It was brought in; We brought it in.

Taanga ngaan chxadusakung. I filled it with water.

Taanga ngaan chxadulaku.

It was filled with water; we filled it with water.

Suxtakung. I hold or use it.

su it is held or used; we hold or use it

Chachikung. I closed it; I put a cover or lid on it. (chachii its lid)

chachi it is closed, it has a cover or lid on it

Aqatalkaing. I don't know it.

aqatanalaka is such that one does not know it, is unknown

Qaatukung. I want to eat it.

qaatunakuŋ is such that one wants to eat
it, is delicious

ganaaŋikuŋ fishes

ganaaŋnaŋ fisherman

amgiŋikuu watches him

amgiŋnaŋ watchman

amgiŋnaŋikuŋ has a watchman = is being
watched

aqataqangulux I did not know it

aqataqaŋilakaqing

I do not know anything

unguchikuŋ is sitting

unguchiiluŋ a chair (place for sitting)

unguchiiluŋdigakuŋ

sits comfortably

qakuŋ is eating

qaasin silverware (means for eating)

chalan clams

chalaŋsikuŋ digs clams

chalasiisiŋ shovel for digging clams

utxin ashes

utxidgusiŋ ash tray (means for disposing of
ashes)

adalukuŋ he is lying (telling lies)

ting adaluusakuŋ he is fooling me

ting adaluusanaaŋikuŋ he tries to fool me

ting adaluusanaaŋiiqaltakuŋ he tries to fool me again

ting adaluusanaaâiigaltamusuâtakû

maybe he tries to fool me
again

SPECIAL PHRASES

(a) With a- be.

Tayaġun uchiitilaġ nuġtanan. The men visited the teacher (in the past).

Uchiitilaġ nuġtanan anan.

Some visited the teacher.

Tayaġun nuġtaġaa. The men visited him (in the past).

Nuġtanam aġaa.

Someone visited him.

Mayaaġilakaġ.

He does not trap.

Mayaaġikuġ alakaġ.

There is no occasion for trapping.

Qichitiġ agulakaġ.

He does not make money.

Waligan qichitiġ agukuġ alakaġ.

Nobody here can make money.

Aykaaġun kavkaanalakaġing. I do not trap foxes.

Aykaaġuġ kavkaanakung alakaġ.

I have no foxes to trap.

Ġalakaġing.

I do or did not eat it.

Ġakung alakaġ. Asle qakung alakaġ.

I have nothing to eat.

Iġtaġadakung.

I have already said it.

Iġtakung aġadakuġ.

I have nothing more to say.

Ilaan awaġ ukulakaġing.

I do or did not find work there.

Ilaan awaġ ukukung alakan.

I can not find work anywhere.

Tanadġusim adan uyanaġulting. I did not go to the village (in the past).

Masxangaan tanadġusim adan ayakung anaġulux (itanaġulux).

It was (became) impossible for me to go to the village.

(b) With liida- resemble, etc.

Aniqdudin yaxtakun. They love their children.

Aniqdudin yaxtanaâ liidakun.

They seem to love their children.

Yaxtanaâ liidakungin. They seem to love them.

Chiâtaakakuâ. It can, may be raining; it should be raining.

Chiâtaakanaâ liidaqalikuâ.

It now looks like it is going to rain.

Kituâ kugan akuu. There is a louse on it.

Ukuâaa kituâ kugan anaâ liidalkuu.

(The flower) looks like it has a louse on it.

Anaâiâ ukuduukalakaâin. They will probably not find anything.

Anaâiâ ukuduukaâgulux isxagan aâtakun.

They were prevented from finding anything.

Anaâin manaâ. He did something.

Anaâin manaâ txin itanaâ.

He pretended to do something.

(c) With aga- come.

Qaatukuqing. I want to eat, I am hungry.

Qaatung aqakuâ. I become hungry.

Qaâ anuxtakuqing. I want fish.

Qaâ anuxtang aqakuâ. I get a craving for fish.

(d) With iġamna- be good, etc.

Inġan anġaġinaġ ukuġakuġ. That woman is looked at (we look at that woman).

Inġan anġaġinaġ ukuġaa iġamnakuġ.

That woman is good looking.

Ukuġang iġamnamakuġ.

I am good looking, too.

Aġuġ aġuġakuġ.

The pack is carried (we carry the pack).

Aġuġ aġuġaa kayagnakuġ.

The pack is heavy to carry.

Kumsiġang kayagnakuġ.

I am heavy to lift (hold lifted).

Isuġin tumdanaaġsxakun.

(One tries =) We try to shoot seals.

Isuġin tumdanaaġsxangin kayuġnakun.

Seals are difficult to shoot.

Uluġ chaquġsxakuġ.

Meat is chewed (we chew meat).

Uluġ qam ilaan chaquġsxas tunġaġdaġ.

Meat is harder to chew than fish.

STRINGED SENTENCES

Unguchida! Sit down! + Qada! Eat!

= Unguchilix qada! Sit down and eat!

Kiinkun alix? Who are they? + Aqalix agumakun. They come there.

= Kiinkun alix aqalix agumakun? Who are those who come there?

Tayaâuâ ayaâuâîkuâ. The man has a stick. + Aygagikuâ. He walks.

= Tayaâuâ ayaâuâîlilix aygagikuâ. The man walks with a stick.

Piitraâ ayuxtanaâ. Peter went out. + Qawanaaânaâ. He hunted sea lion.

= Piitraâ ayuxtalix qawanaaânaâ. Peter went out to hunt sea lion.

Piitraâ anaadaan sisminaâ. Peter helped his mother. + Qiigan lanaâ. He gathers grass.

= Piitraâ anaadaan sismilix qiigan lanaâ. Peter helped his mother gather grass.

Piitraâ chaayuâ anaadaamaan aâîkuâ. Peter gave his mother tea. + Piitraâ kanfiixtaâ aniqduumaan aâîkuâ. Peter gave his child candy.

= Piitraâ chaayuâ anaadaamaan aâsix kanfiixtaâ aniqduumaan aâîkuâ. Peter gave his mother tea and his child candy.

Ingan sulagada! Don't take that one! + Uglage agacha suda!

Take the other one!

= Ingan sulakan uglaga agacha suda! Don't take that one but the other one!

Chiñtaliisiin chunañ. He put on his raincoat. + Ihnañ.
He went out.

= Chiñtaliisiin chuqadagiim (chulix aqadaagiim) ihnañ.
Having put on his raincoat he went out.

Chuqaa. He put it on. + Ihnañ. He went out.

= Chuqadaagiim (Chulix aqadaagiim ngaan) ixtea. Having put it on he went out.

Suqang. I took it. + Amaanunaging. I went away.

= Suqadaamingaan (Sulix aqadaamingaan) amaanuqang. I took it and went away.

<u>aqadaaming</u> I having done	<u>aqadangin</u> we having done
<u>aqadaamin</u> you having done	<u>aqadaamchin</u> you having done
<u>aqadaagiim</u> he/she having done	<u>aqadaamchin</u> they having done

Kiin añ? Who is he? + Awan agikuñ. He passes by there.

= Kiin akum awan axsiñ? Who is the one who passes by there?

Anqañtakuñ. He went away. + Aqaagñan añikuñ. He'll come back (soon).

= Anqañtakum aqaagñan añikuñ. He went away but will be

back (soon).

Alitxuâ inanaâ. The war was over. + Akutanam aadan-chiilunan. We returned to Akutan.

= Alitxuâ inakuâaan Akutanam aadan chiilunan. When the war was over we returned to Akutan.

Awalikuqing. I am (was) still working. + Ting asâanikuqing. I got tired again.

= Awalikuqngaan ting asâanikuqing. I worked until I got tired again (now).

Algulix tunuâtdunaaâsitxin? Why do you try to talk fast? + Iâtanatxin tutalakaging. I don't hear what you say.

= Algulix tunuâtdunaaâikutxinaan iâtanatxin tutalakaging. Why do you try to talk so fast that I can not hear what you say?

Piitraâ txin quyukuâ. Peter went to bed. + Itikuqing. I went out.

= Piitraâ txin quyukuâaan itikuqing. Peter went to bed and I went out.

Txin quyukuâ. He went to bed. + Itikuqing. I went out.

= Txin quyukuâaan itikung. He went to bed and I went out.

Piitraâ ayâaasiin sakaââanaâ. Peter pushed out his boat. + Kiminaâ. It sank.

= Piitraâ ayâaasiin sakaââtikuu kimnaâ. Peter pushed out his boat but it sank.

Piitram atxaâtxaa. Peter fixed it. + Txin ayâanaâ. He took off

= Piitram atxaâtikuungaan txin ayâanaâ. Peter fixed it

and took off.

Ayâasiâ umnakuâ. The boat is tight. + Naga qakakuâ. It is dry inside.

= Ayâasiâ umnakum malix naga qakakuâ. The boat is tight so it is dry inside. The boat is dry inside because it is tight.

Saâatukuqing. I am sleepy. + Ting quyuungan aâikuqing. I'll go to bed.

= Saâatukuqqaangan malix ting quyuungan aâikuqing. I am sleepy so I'll go to bed. I'll go to bed because I am sleepy.

Aqatalakaâing. I don't know it. + Imin iâtaakalakaâing. I can not tell it to you.

= Aqatalakaâing maasakan imin iâtaakalakaâing. I don't know it so I can not tell it to you. I can not tell it to you because I don't know it.

Daqaâinanulux. They were stupid. + Amamaalaqan aâtakun. They were treated like that (it is said).

= Daqaâilakaâin maalalix amamaalaqan aâtakun. They were stupid so they were treated like that. They were treated like that because they were stupid.

Chasutam qakaa malgalix aguun ayuxtaamin aġnaġtxin ii?

If it is dry weather will you go out?

Chiġtaliisiin chuġtaguminulux chiġsamin aġikuġtxin.

If you don't put on your raincoat, you'll get wet.

Aġaxsix agumin txin kahnulugniimin aġnaġtxin.

If you sweat (get sweaty), you'll catch a cold (later).

Itġaygin udaanulix agungin, itġayginaaġiingan aġikuġing.

If the reindeer come over here, I shall hunt them.

Sunam aqalix uyagungin, amaanulix amangun awalix sludakun.

When (every year) the ship comes and gets them, they go there to work in the summer.

Laavkim praviisaa tayagumchin, tukuġulux ihdakun.

They buy the supply in the store until they make it poor (finish the supply).

Aagaqaligumchin txidin tuuyutadakun.

When they begin to starve, they feel lonesome.

Txin saġaniqadaguun, txin qungtugdakuġ.

When he has fallen asleep, he usually starts snoring.

Wan angaliġ slachxisaguu kum ayuxtalix imġaġikuġing.

If it had been nice weather today, I would have gone out fishing.

kum expresses an unreal possibility.

Amakun kadim adaan matalgiin anġaġiqan matalgalix aguum, wayaam kum tukum angunaa malgakuġ.

If we had lived like they lived in the early days, we would have had great wealth now.

Unangam alugiŋtaalangin nung taŋayaŋtanaŋ aguung kum, angunaŋgulux
kum imin iŋtang akuŋ.

If I had tried to learn how to write Aleut, I could have a
little to tell you (but I did not learn it).

<u>aguu</u>	if/when/ he/she/it is	<u>agungin</u>	if/when they are
<u>aguung</u>	if/when I am	<u>agungin</u>	if/when we are
<u>aguun</u>	if/when you are	<u>aguchin</u>	if/when you (several) are
<u>agumin</u>		<u>agumchin</u>	
<u>aguun</u>	if/when he/she/it is	<u>agudin</u>	if/when they are
<u>aguum</u>		<u>agumdix</u>	

INSERTED SENTENCES

- Tayaġuġ aygagnaġ. The man was walking (aygagikuġ is walking).
- + Tayaġuġ ulasuġ ukunaġ. The man found a hut.
- = Tayaġuġ aygagnaġ ulasuġ ukunaġ. The man, while walking, found a hut.

- Tayaġun aygagnan. The men were walking (aygagikun are walking).
- + Tayaġun ulasuġ ukunan. The men found a hut.
- = Tayaġum aygagnangin ulasuġ ukunan. The men, while walking, found a hut.

- Tayaġuġ aygagikuġ. A man is walking.
- + Tayaġuġ anaġiġ ukudaġ. A man usually finds something.
- = Tayaġuġ aygagnaġ anaġiġ ukudaġ. A walking man usually finds something.

- Tayaġun aygagikun. Some men are walking.
- + Tayaġun anaġiġ ukudan. Men usually find something.
- = Tayaġum aygagnangin anaġiġ ukudan. Walking men usually find something.

- Aygagnaġ anaġiġ ukudaġ. One who walks usually finds something.
- Aygagnan anaġiġ ukudan. Walkers usually find something.

- Aniqduġ qidanaġ. The child cried (qidakuġ cries).
- + Piitraġ aniqdum ngaan kanfiixtaġ aġnaġ. Peter gave the child candy.
- = Piitraġ aniqduġ oidanagan ngaan kanfiixtaġ aġnaġ. Peter gave

the crying child candy.

Tayaġuġ saġ tumdalix angaliġ. The man shot a duck today (earlier today).

(1) + Ayagaadaġ tayaġum aadan uyakuġ. The girl went to the man.

= Ayagaadaġ tayaġum saġ tumdanagan aadan uyakuġ. The girl went to the man who had shot the duck.

(2) + Ayagaadaġ saġ ukukuġ. The girl found the duck.

= Ayagaadaġ tayaġum saġ tumdanaa ukukuġ. The girl found the duck that the man had shot.

Tayaġuġ ayagaadaġ udam ilaan ukunaġ. The man found the girl at the bay yesterday.

+ Tayaġuġ ayagaadam aadan uyalix angaliġ. The man went to the girl today.

= Tayaġuġ ayagaadaġ udam ilaan ukuqam aadan uyalix angaliġ.
The man went (today) to the girl he had found at the bay (yesterday).

Tayaġuġ udam ilaan ayagaadaġ ukunaġ. The man found the girl (or a girl) at the bay yesterday.

+ Tayaġuġ udaġ nuġtalix angaliġ. The man went to the bay today.

= Tayaġuġ udam ilaan ayagaadaġ ukuqam nuġtalix angaliġ. The man went (today) to the bay where he had found the girl yesterday.

Uchiitilaġ ulasum ilan alix sludanaġ. The teacher used to pass the summer in the hut (or in a hut).

- + Ulasuŋ ichaŋilakaŋ. The hut is empty (now).
- = Ulasuŋ uchiitilam ilan alix sludaqaa ichaŋilakaŋ. The hut in which the teacher used to pass the summer is empty.

Piitramaan qan aŋnaqing. I gave Peter some fish.

(Qas ngaan aqang I gave him some fish.)

- + Piitraŋ qan qanaŋ. Peter ate the fish (several).
- = Piitraŋ qan ngaan aŋnang qanaŋ. Peter ate the fish I gave him.

Lakaayan ngiin qaŋ aŋnaqing. I gave the boys a fish.

(Qaŋ ngiin aqaning. I gave them a fish.)

- + Lakaayan qaŋ qanan. The boys ate the fish (one).
- = Lakaayan qaŋ ngiin aŋnaning qanan. The boys ate the fish I gave them.

Tayaŋuŋ lakaayamaan qan aŋnaŋ. The man gave the boy some fish.

(Tayaŋum qan ngaan aqaa. The man gave him some fish.)

- + Lakaayaŋ qan qanaŋ. The boy ate the fish (several).
- = Lakaayaŋ tayaŋum qan igiim aŋnaa qanaŋ.

or: Lakaayaŋ qan tayaŋum igiim aŋnangin qanaŋ.

The boy ate the fish that the man gave him.

Amaan tayaŋum adaadaa iqaŋidanaŋ. The father of that man used to have (go in) a bidarka.

- + Aman tayaŋuŋ ayŋaasim masinaŋii agunaŋ. That man built a boat with a motor.
- = Aman tayaŋuŋ adaadaa iqaŋidaqaa ayŋaasim masinaŋii agunaŋ. That man, whose father used to have a bidarka, built a boat

with a motor.

Tayaġum adaadagan ayġaasii atxaġnan. Yesterday we fixed the boat of the man's father.

+ Tayaġuġ chiilulix angaliġ. The man returned this morning.

= Tayaġuġ adaadagan ayġaasii atxaqangin chiilulix angaliġ. The man whose father's boat we fixed yesterday returned this morning.

Angaliġ aqakuġ. The daylight is coming.

Qilam angaliġ aqagan aslaan ayuxtanan. They went out early in the morning (at the time when daylight comes).

Sunaġ ayugnaġ. The ship left.

Sunaġ ayukagan agalaan ayuxtalix imgaġnan. After the ship had left, we went out fishing.

Tayaġuġ tanedgusiġ nuuġan aġikuġ. The man will reach the village.

Tayaġuġ tanedgusiġ nuuġan kadaan sunaġ txin ayġanaġ. The ship took off before the man reached the village.

REPORT OF OBSERVATION AND KNOWLEDGE

(I observe:)

Tayaġuġ ayugikuġ. The man goes out (or went out right now).

(I tell you about my observation:)

Tayaġuġ ayugikuġ ukuġtalix angaliqing. I saw (earlier today) that the man (or a man) went out.

(I say to that man:)

Ayugikuġtxin txin ukuġtalix angaliqing. I saw you when you went out. I saw that you went out.

or: Ayugnaan ukuġtalix angaliqing. I saw you going out.

(I tell you about my observation of the man's observation:)

Tayaġuġ txin ayġasix alakum setmaliin chachilakan akum txin ukuġtalix angaliġ. The man took off but when he turned his head he saw that he had not closed his door. (He observed himself, what he had failed to do.)

(The boy observed:)

Tayaġuġ adaming uyakuġ. A man comes towards me.

(I tell you about the boy's observation:)

Tayaġuġ adaam uyakuġ (or uyanaa) ukuġtanaġ. He (the boy) saw (apparently) that a man came towards him (the boy).

Igaġtadaġ tagakuġ tutalix angaliqing. I heard that the airplane landed.

Igakuġ tutaagaltakung. I heard that it took off again.

Ugigan ngaan tunuġtakuu. Her husband is (was) talking to her.

Ugigan ngaan tunuġtakuu tutanaġulux. Her husband was talking to her but she did not hear (it). She did not hear that her

husband was talking to her.

Anġaġinaġ saġakum malix ugiin aqanaa tutanaġulux. The woman was sleeping so she did not hear her husband coming.

(I see:)

Ayangiġ malgakuġ. It is foggy.

(I ask you:)

Ayangiġ malganaa aqataltxin? Do you know that it is foggy?

(You may answer:)

Ayangiġ malganaa aqatakuqing. I know that it is foggy.

(I wonder:)

Ayangilix? Maybe it is (or becomes) foggy?

(I state my ignorance:)

Ayangiġtaa aqatalkaġing. I do not know whether it is (or will be) foggy.

Anġaġin ingan tayaġuġ tunuġtaasakun. The people are talking about that man.

Ingan tayaġuġ anġaġin tunuġtaasakuu txin aqatalakaġ.

That man did not know what people were talking about him.

Tunuġtaadamasukun. Maybe they have stopped talking.

Tunuġtaadamasukun aqatalkaġning. I don't know whether or not they have stopped talking.

Atxaġikuġ. He is right.

Atxaġikuġtxin. You are right.

Atxaġikuqing. I am right.

Atxaġinang aqatakuqing. I know that I am right.

Atxaâinaan aqatakuqing. I know that you are right.

Inaqaam atxaâinaan aqatakuâ. He knows that he (himself)
is right.

Kiin ingan ayâaasiâ agunaâ? Who built that boat (in the
past)?

Ingan ayâaasiâ agunaâ aqatalkaqing. I do not know the
builder of that boat = I do not know who built that boat.

Kiin agiitalix ayuxsix? With whom did he go out?

Agitalix ayugnaa aqatalkaâing. I don't know with whom he
went out.

Piitraâ qanangun alix? Where is Peter?

Piitram ilan anaa aqatalkaqing. I do not know
where Peter is.

Alqutan imin angdaâsâiisaqing? What shall I answer you?

Imin angdaâsâiisaâing aqatalkaqing. I don't know what to
answer you.

(I or he thought or said:)

Maqaâilakaqing. I am all right.

Maqaâilakaâ. He is all right.

(I tell you about my thought:)

Maqaâinangulux anuxtakuqing. I think I'm all right.

Maqaâilakan anuxtakung. I think that he is all right.

(I tell you about my saying:)

Maqaâinangulux iâtakuqing. I just said that I'm all right.

Maqaâilakan iâtakung. I just said that he is all right.

(I tell you about his thought and saying:)

Maqaâinaanulux anuxtakuâ. He thinks that he is all right.

Maqaâinaanulux iâtakuâ. He just said that he is all right.

Maqaâilakating anuxtakuâ. He thinks that I am all right.

Maqaâilakating iâtakuâ. He just said that I am all right.

(I tell you what he said to me:)

Maqaâilakatxin anuxtakuqing. I think that you are all right.

Maqaâilakatxin iâtakuqing. I just said that you are all
right.

(I tell you what he said to another one:)

Maqaâilakan anuxtakuu. He thinks that he (the other) is all
right.

Maqaâilakan iâtakuu. He just said that he (the other) is
all right.

(I thought:)

Chagiâ waaâasakuâtxin. You are bringing a halibut.

(I say:)

Chagiġ waaġaasatxin anuxtanaqing. I thought that you were bringing a halibut.

(The wife wondered:)

Alqukum chiilulakan amamtakuġ? Why does he not return?

Ayagagan alqukum chiilulakan amamtalix anuxtaqaa. His wife

(thought =) wondered why he did not return.

(I or he said:)

Unmagiġ nuġtanaqing. I visited Umnak (in the past).

Unmagiġ nuġtanaġ aġtakuġ. He has visited Umnak (it is said).

(Report of what he or I said or thought:)

Unmagiġ nuġtanaġ txin iistanaġ. He said that he had visited Umnak.

Unmagiġ nuġtanaġ iistaqang. I said that he had visited Umnak.

Unmagiġ nuġtanaġ anuxtaasalkaġing. I don't think that he has visited Umnak.

Ayugnan qanayaam qilagan aqaagān aġnāġtxidin iistalix?

When did those who went out say that they would come back tomorrow? At what time tomorrow did those who went out say that they would come back?

(The man said:)

Qanguda! Come in!

(I tell you about it:)

Tayaġuġ qanguuqing iġtanaġ. The man asked me to come in.

(The man said:)

Sulagada! Don't take it!

(I tell you about it:)

Tayaġum sulagaaqing nung iġtaqaa. The man told me not to take it.

(He said to me:)

Sulagaaqaan imin iġtaqang. I told you not to take it.

(The teacher said:)

Adaming uyada! Come to me!

Uchiitilaġ adaam uyaaqing iġtakuġ. The teacher told me to come to him.

(The man said:)

Qilagan imin aġiingan aqang. I'll give it to you tomorrow.

Tayaġum qilagan nung aġiigan iġtaqaa. The man said that he would give it to me tomorrow.

(I asked him:)

Qilagan ayuxtaduukaltxin? Are you going out tomorrow?

Qilagan ayuxtaduukaaġtaa ngaan amayaaġtaqang. I asked him whether he would be going out tomorrow (the next day).

(I asked him:)

Kiin aġiitalix ayuxtaduukaltxin? With who are you going out?

Kiin aġiitalix ayuxtaduukaaġtaa amayaaġtaqang. I asked him with whom he would be going out tomorrow (the next day).

(I asked him:)

Txin sismiiging anuxtaltxin? Do you want me to help you?

Txin sismiiging anuxtaaġtaa ngaan amayaaġtaqang. I asked him

whether he wanted me to help him.

(He asked me:)

Yam ayuxtanang ukuxtanaŋtxin? Did you see me going out
yesterday?

Yam ayuxtanaan ukuxtanaŋ aaŋtaang nung amayaaŋtanaŋ.

He asked me whether I saw him going out yesterday.

ALEUT-ENGLISH DICTIONARY

AA

aadalix be like; as if; to pretend

Tayaġuġ aadalix.
He pretended to be a man.

aagayuuġiigamax red faced cormorant

Aagayuuġiigamax asġatikuġ.
He killed a red faced cormorant.

aagnalix not enough

Aagnakuġ inga.
It is not enough.

aagyuuġ cormorant



Aagyuuġim uyuu adukuġ.
The cormorant's neck is long.

Aagustaġ August

Aagustaġ saaqudġim tugidaa.
August is a summer month.

aaxuunulux If you don't do it

Ting aaxuunulux txin aasada.
If I don't do it, you do it.

aaġiġ liver

aaġing my liver

Isuġim aaġii qasudakuġ.
Seal liver is good eating.

aaġuliix hawk

Aaġuliix sam axchigaa adaġ.
The hawk is a fast bird.

aakalix can be; approximately

Kiin kum aakalix?
Who could it be?

aakulalakaġ to be clever; to know how

Lakaayaġ aakulalakaġ.
The boy is smart.

aalax two

aalagikuġ make or get two

alġidim twice

alġim second time

aalax lakaayax two boys

alġidim atiġ twenty

Alġidim atiġ sluġtakuġ.
He is twenty years old.

aalalix be done

aalaakalix can be done; not impossible

Aalaakalix iistakuu.
He says that it could be done.

aalġalix be uncovered, not dressed

aalġatilix have uncovered;

Aniqduġ aalġakuġ.
The child is not dressed.

aaliisiġ landing place for a boat

aaliisii his boat landing place

Piitram aaliisii akuġ.
It is Peter's landing place.

aalhngaagiŋ gill

Qam aalhngaagiŋin
uluudadaŋ.

The gills on the fish are red.

aalhngaagiŋ old squaw duck

Aalhngaagiŋin alaŋum ilan
akun.

The old squaw ducks are on the salt water.

aaluŋ swells; waves

Alaŋum aaluu qayakuŋ.

Swells and waves of the sea are high.

aalulix to smile

aaluŋtaadaŋ to laugh

aaluŋtalix to laugh

Aaluŋtakuŋ.

He is laughing.

Ayagaadaŋ aaluŋtakuŋ.

The girl is laughing.

Diikaqadagiim aaluŋtadakuŋ.

She laughs after being mischeivous.

aalunaasaŋ (aalyuuknalix)
funny

Anaŋim aalunaasaa iŋtakuŋ.

He is telling jokes.

aamgiŋ blood

aamgilix to start bleeding

Aamgilix ii?

Is it bleeding?

aamlilix to work on (fish)
clean

aamlilgalix to be cleaned

aamalsigaadaŋ clean

aamalsigaadalix very clean

aanaksuxtakux to have clean

ulaan aamalsigaadaŋ itakuŋ.
She cleaned her house

Qaŋ aamlikuŋ.

He is cleaning fish.

aamtiknaŋ shaving of wood

yaagam aamtiknangin wood
shavings for lighting fire

Yaagam aamtiknangin agukuŋ.

He is making wood shavings.

aanachŋuudaŋ sight, back or
front

Tumdam aanachŋuudaa akux.

It is a rifle sight or gun
sight.

aanisnaadaŋ bee



Aanisnaadaŋ igaŋtakuŋ.

The bee is flying.

aantuudalakan to be thin;
slender; flat

Ayagaadaŋ aantuudalakaŋ.

The girl is slender.

Yaagaŋ aantuudalakaŋ.

The stick is thin or flat.

aanuŋun hot springs

Aanuŋum ilan ting taangal-
ŋikuŋing.

I'm soaking myself in the
hot springs.

aanuŋ red salmon

Aanuŋ kudmachikun.
We seined for red salmon.

aang yes; hello

Aang txin asix chaayuutu-
kuqing.
Yes, I want to drink tea
with you.

aanghlaqiitaŋ sea cucumber

Aanghlaqiitaŋ chumlaxxadaŋ.
The sea cucumber is eaten
raw.

aaquyiikdaŋ wart

Chaam daŋan aaquyiikdaŋ
matakuaŋ.
She has a wart on her hand.

aasalix to be with or by; do
so; do

Sichin slun braataam kingan
aasakuŋ.
He is four years younger
than his brother.

aazmukaŋ primer, alphabet

Unangam aazmukangin suŋa-
kun.
We are using the Aleut
alphabet.

A

achiixsaadaŋ real; true;
veritable; straight

Yaagaŋ achiixsaadakuŋ.
The board is straight.

achxulix to share food

achxuŋtalix to give a
share

Galgaax ukugungin anŋaŋim
ngaan achxuŋtadakuŋ.
When we get food we share it
with the people.

achŋilix to let be or think;
say to be

Lakaayang txin achŋikuqing.
I thought you were my son.

Sunaŋ aqalix achŋikuqing.
I thought the boat was
coming.

achidaa space below; beside an
opening

achigalix to teach (a person)

achigaasalix to teach (a
subject)

achiganaŋ teacher

achigqaan to teach some-
thing, his pupil

achigaaluŋim ulaa school-
house

Achiganaŋ achigachŋikuŋ.
The teacher is teaching.

Unangam tunuu achigaasakuŋ.
He is teaching the Aleut
language.

Achiganaŋ tuman achigakuŋ.
The teacher is teaching us.

Achiganaŋ uchinkaamin ana-
ŋiŋ achigaasakuŋ.
The teacher taught something
to his students.

Achigaaluŋim ulagan angunaa
akuŋ.
The schoolhouse is big.

achix back

Achiking nanakux.
My back is aching.

achiġilix (achiġsix) to wait

Agitaasaan achiġikuġ.
He is waiting for his partner.

Sunaġ achiġilix.
He is waiting for the boat.

achilix to get stuck, close up; shut (the door)
Lakaayaġ achikuġ.
The boy got stuck.

achitxaaluġ button

Paltuun atxaġsix achit-xaaluġa achitilix taaman itada.
Button up your coat well before you go out.

adaadaġ father

adaadaan your father

Adaadaġ anaadang uġii.
Father is mother's husband.

adaxsix to roast

Uluġ unaaluġim qusan adagi-kuġ.
The meat is roasting above the fire.

adaġ priest

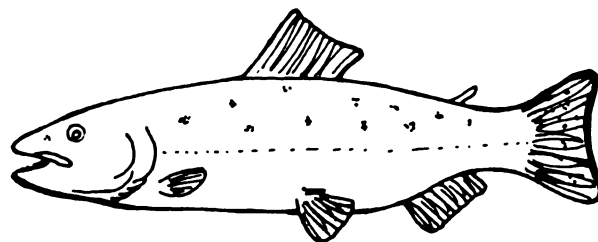
Adaġ kamxachġikuġ.
The priest is holding church services.

adalulix (adaluudakuġ) to lie

Ting adaluuseġkuġtxin.
You are fooling me.

Ting adaluusalix tunusakuġ.
He is telling me lies.

adgayuġ pink salmon



Adgayuġ ixitikuġ.
The pink salmon jumped from the water.

adġalix to touch

Ting adġamixtaeġnaġtxin.
Don't touch me.

adġiġ channel

Sunaġ adġiġ axsix aduuġakuġ.
The ship went through the channel to get into the bay.

adgilax (adgilġiġ) earthquake

adgilaxsix tremor of the ground

Angalkingan adgilax malgalaaġnaġ.
There was an earthquake last night.

Adgilaxsix angaliġ.
There was a tremor of the ground.

adigaġ bright

Laampaġ adigakuġ.
The lamp is bright.

Laampaġ adigalix atakuġ.
The lamp is shining brightly.

adigasix anus

Usuġ adigasiġ matakukuġ.
Everyone has an anus.

adix lower lip



Sitxuuŋiŋ adii txin umta-
kuŋ.

His or her lower lip is
swollen.

adqux toe; finger

also atxuŋ

adqum qaŋalŋingin finger-
nails

Adqux aloutax alix?
What is a finger?

Ayagam adqum qaŋalŋingin
adukuŋ.
The woman's fingernails are
long.

aduŋ cave

Adum ilan aŋsxalix.
It was put into the cave.

Adum ilan qangukuŋ.
He went into the cave.

aduŋ debt

aduŋiŋ debtor

Ting adulix tayakuŋing.
I am buying on credit.

adulix to be long

aducha to make it long

adulakaŋ short

adutachxilix let get long

adutilix: txin adutilix get
long

aduusaadalix too long

aduutalix as long as

Imliin adukuŋ.
Your hair is long.

Lakaayaadaŋ imliin adutakuŋ.
The boy keeps his hair long.

Imliin txin adutilix.
Your hair is getting long.

Umnaŋ aducha.
Make the rope long.

Ayagaadaŋ imliin adutachxi-
kuŋ.
The girl lets her hair get
long.

Imgaŋiin aduusaadakuŋ.
Your cod line is too long.

Usukix txidix aduutalix.
They are both as long as
each other or the same
length.

aga over there

agaadan over there

agaagan from over there

agaanulix go across

agan that one over there

agangudaŋan toward the
other side

Kuruuvaŋ agaadan ixitikuŋ.
The cow jumped over there.

Agangudaŋan uyakuŋ.
He goes toward the other
side.

Ayŋaasiŋ agaanukuŋ.
The boat goes across.

agacha he; she; it

agacha that in particular;
rather more

Agacha tukukuŕ.
He is rich.

agachiidaa he, she or it only

Agachiidang akuqing.
I am by myself.

agalŕiŕ mouth

Qawam agalŕii angunakuŕ.
The sea lion's mouth is big.

agalix to go away unseen

agachŕilix to lead away

Yaagaŕ agakuŕ.
The wood drifted away.

agalim adaa the rear

agalikulix too late

agalmudaŕsix to move back-
wards

agaltlix to miss behind;
past

agaluuŕiŕ last

Uviidam chasagan agala.
It is past the lunch hour.

Agalim adaa ukuda.
Look towards the rear.

Agalikuŕaan ukaaŕku.
I came here too late.

Sunaŕ txin agalmudaŕsix ing-
sakuŕ.
The boat moves backwards.

Agaluuŕilix agakuqing.
I came here last.

agamaŕchŕiŕ beaked whale; a
small kind of rorqual, pos-
sibly little piked whale

Agamaŕchŕiŕ tumdakuŕ.
He shot a beaked whale.

agamgiŕ red chiton



Agamgiŕ qalgaguum gasudakuŕ.
The red chiton is good eat-
ing.

agasix sell

agavalix to try to sell

Qimgiitaŕ agatikuŕ.
He sold the crab.

Plitaŕ agayakung sulgalakaŕ.
I tried to sell the stove
but they didn't take it.

agiicha another; some

agiichigaan sometimes

agiitalix to be together

agiitaatunalix be nice to
be together with

agiitaqaa another

agiitudan family

agiitududan mutual
brothers and sisters

Anŕaŕim agiicha itxŕtada-
kuŕ.
Some people are different.

Ixtanangin agiitingin tuta-
kung.

I understand some of what he says.

Ting agiitalix awaku.

She is working with me.

Agituden matakuding.

I have a family.

agilix to open; become open

agilix to open (mouth,
eyes, clam, etc.)

agihtalix to open mouth

agilaixsix to yawn

agidgilix to be wide open

agiidgulix to open several

Agihtalix chuqaan ukuhta-
chxida.

Open your mouth and let me see your throat.

Lakaayaix agilixiku.

The boy is yawning.

Aguqaadan agiidguku.

He is opening several sea urchins.

agisaix lookout place (observa-
tion hill)

agisaixtalix use as a look-
out hill

agisixilix to look around
from

agisixiiluix observation hill

Agisixiilugim kangan aku.

He is on top of the obser-
vation hill.

agisxalix to catch by dragging

agisxaixtakuix was caught by
dragging

Laagudaix kudmachim ilan

agisxakuix.

The fur seal was caught in
the seine.

agisix to spread

Maaslaix xliibam angadan

agisxakuix.

The butter is spread on the
bread.

agitaasaa his partner; fellow;
friend; the other one

Agitaasaan asix mikakuix.

He is playing with his
friend.

aglalix to haul

Anaixin aglakuqing.

I am hauling stuff.

aglilix to miss

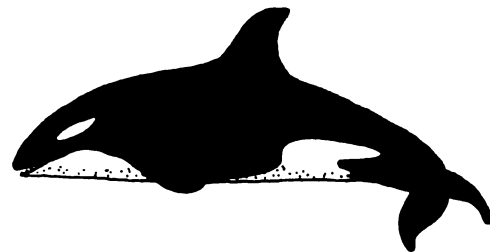
Aglikung.

I missed it.

Cawaix tumdakung aglikuqing.

I shot a sea lion but
missed.

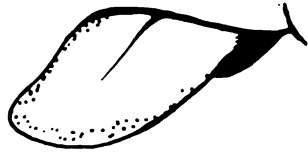
agluix killer whale



Agluix agitaasatxin qadaix.

The killer whale kills and
eats his fellows.

agnaŋ tongue



Agnaan chiyaŋtakuŋ.
He is sticking his tongue
out.

aguŋaadaŋ sea urchin; sea eggs

Aguŋaadan gasudakun.
The sea urchins are good
eating.

aguŋ reef

aguŋiŋ low tide

aguŋadgiŋ ebbside; current
pass

aguŋiluŋ low tide

aguŋsilix to look for sea
food by the shore

Aguŋadgiŋ txin ayŋatikuŋ.
The ebbside has started.

Aguŋ kitikuŋ aguŋiiŋtan.
Let's go get some seafood
because the reef is now
exposed.

Aguŋ yakuŋ.
The tide is in.

Aguŋilguŋ malgakuŋ.
The tide is low.

agulix to make; manufacture;
build; produce; bring forth

aguŋtalix to make; arrange
temporarily

aguŋilix be made, have been
made

agulalix to make several;
make bigger

Ulaŋ agulgakuŋ.
The house is being built.

Anaŋiŋ aguŋtalix suŋtakuŋ.
He built something to use.

Uluŋtaŋ aguŋikuŋ.
The two-man hatched bidarka
is made.

Aguuŋuŋ God

Aguuŋuŋtalix to act as God

Tanam aguuŋuu czar (God of
the land)

Aguuŋuun ugunuŋtaaŋanaŋtxin.
Don't forget your God.

axsaŋsin rafters

ulam axsaŋsingin the house
rafters

Ulam axsaŋsingin kayuŋlakan.
The rafters of the house are
weak.

axsix to pass by; go by or
through; spend; pass over

agulalix to be passed over
with

agusalix to pass with

axtalix to pass by

axsxalix to be passed

Tayaŋuŋ wan axsix amaanu-
kuŋ.

The man passed by here and
has gone.

Sisxiŋ axsix amaanukuŋ.
He passed over land.

axsix, agilix to grow; grow up
(child, person)

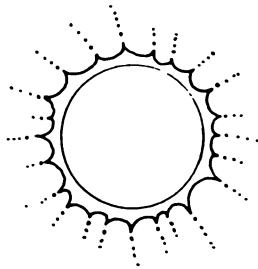
agdulix growing fast

Aniqduŋ agikuŋ.
The child is growing.

aŋaaŋuŋ indentation in rock

Aŋaaŋum nagan anikakuŋ.
He is floating in the
indentation of the rock.

aŋadaŋ sun



Aŋadaŋ chinglikuŋ.
The sun is hot.

aŋaxsix to sweat; perspire

Cachŋii aŋagikuŋ.
His skin is perspiring.

aŋalix to open; become open;
become visible; to be born

aŋaŋtalix to be open;
uncover

aŋatilix to open, turn on

Aniqduudaŋ aŋakuŋ.
The baby is born.

Iniŋ aŋaŋtakuŋ.
The sky is clear.

Tanam aŋaŋtae bare ground

Taangam kraanaa aŋatikuŋ.
He or she turned on the
water.

aŋdiikaŋ ptarmigan

Aŋdiikaŋ igaxtakuŋ.
The ptarmigan is flying.

aŋiisalix to leave; let go

aŋixtaasalix to leave for
a while

aŋiilalix to be left

Aŋixtaasada.
Leave it for a while.

aŋilix to give (cf. aŋsix)

Anaŋiidaŋ ngaan aŋida.
Give him something.

aŋisix, aŋitilix to put up-
right; to lift

aŋiyalix to make get up

Saŋalix qilakuqingaan ting
aŋitikuŋ.
He woke me up this morning.

Saŋakuŋ aŋiyakung.
I tried making him get up.

aŋlaayaŋ red-breasted mergan-
ser

Aŋlaayaŋ qaadan qadakuŋ.
The red-breasted merganser
eats fish.

aŋlilix to scold

aŋliisalix to forbid

Manangin ukuŋtagumin aŋlica.
If you see him do it, forbid
him to do it.

aŋlulix to bail

aŋluusiŋ bailer; ladle;
dipper

Iqyam taangaa aŋluda.
Bail the water out of the
skiff.

Aŋnakaŋ (village) chief

Tanadgusim aġnakaa akuġ.
He is the village chief.

aġulix to pack; take on the
back

aġuġiiluġ pack sack

Aġuġilix aygagikuġ.
He is walking with a pack
on.

Aġuġiiluġ aġuġtakuġ.
He is packing his pack sack.

Aġuġiiluġiin suġtalix ayga-
gikuġ.
He is walking with his pack.

aġusix to hide

aġuchġilix to be hidden

aġutaasalix to hide with

aġutalix to keep hidden

aġutichġilix to let hide

aġuudgulix to hide several

Caqaġ aġutaasalix gakuġ.
Hidden away, he eats food.

Txin aġutikuġ.
He or she hides away.

aġyaanginalix to be loud;
to make noise

Aġyaanginalix tunuġtakuġ.
He talks loudly.

aġalix to dance

Txidix asix aġakux.
They are dancing together.

aġsalix to find out; remember;
understand

aġsaasalix to find out;
grasp; notice; recognize

aġsaasachġilix to let un-
derstand

aġsaasanaaġsix to try to
figure out

aġsanilix to allow to be
found out

Aġsaasakung.
I found out.

aġsalix to pack

Ayagaadaġ ayugiiġan aġsakuġ.
The girl is packing for a
trip.

aġsatiġ shell (gun)



Aġsatiġ suġtanaaġnang tum-
dalakaġ.

The shell I tried using
didn't shoot.

aġsix to stand up; get up

aġtalix to be in a raised
position; upright; out of
bed

aġtuġikun getting up (seve-
ral)

aġtilix to get up

aġsix to give

aġsxadaġ tribute

aġsxalix to be given

Anaġin aġtuġikun.
She is giving out things.

Ngaan aġsxalix?
Was it given to him?

âtagalikû even though
Âtagalikû amayaâtada.
 Even though you don't know,
 ask.

âtalix apparently; have been;
 wind direction
Aqalix âtakû.
 Apparently he had come.
Num adaen âtalix.
 The wind direction is from
 the south.

aka straight out there
akaenûtalix to go further;
 continue along
akaanulix to go further;
 proceed
akan that one out there
akan ulâ that house out
 there
akalû road
akalûgim ilan aŷaasî car
Akalû malakâ.
 The road is no good.
Akalûgim aŷaasikin ilan
aŷakuqing.
 I am riding in a car.

aka up there
akan upwards
akaaĝalix get up there;
 rise
akaagan from up there
akangudâgan upwards
akangun up there
Saaglâ akaanukû.

The dog is going up the
 hill.
Akangudâgan uyakû.
 He is going up there.
Akaatxakû.
 It is way up there.
akayû pass
akayulix to pass or cross
Akayû aŷakû.
 The pass is flowing.
akî price
akilix to pay
akiisalix to pay a fee
akicĥilix to sell; let pay
akîlakâ be free; have no
 price
akîtaasalix to offer
akilacĥilix to sell
 several
akilix to pay
akitulakan to be cheap
akitulix to be expensive
Tayâgû anâiidâ akikû.
 The man pays up for some-
 thing.
akiîsalix to carry with; take
 along
Qagâ akiîsakû.
 She takes along some food.
akiitâ limit; terms; as far
 as; until
Akun slû akiitâ wangun
akun.
 We've stayed here since last
 year.

akingaasaliŋ lee side

Waadaa akingaasakuŋ.

It is the lee side here.
(The wind does not blow on
this side.)

aku up there aslant

akun the one up there

akungudaŋan upwards

akuugan from up there

akuuŋaliŋ come up; come
ashore or towards the shore

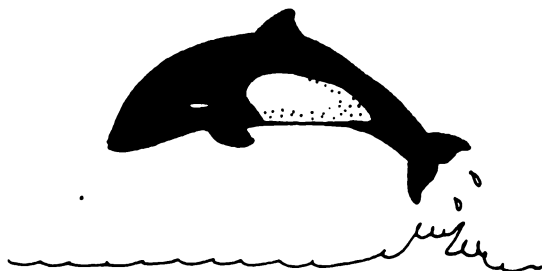
akuuŋaasaliŋ come up on;
take ashore

akuuŋasiŋ, akuuŋatiliŋ
take or get up

akuutxakuŋ it is far up

Akungudaŋan uyaasada.
Take it up there.

alaadaŋ porpoise



Alaadaŋ kasukuŋing.
I found a porpoise.

alaadikaŋ fried dough

Alaadikaŋ unalgakuŋ.
The fried dough is being
cooked.

alaŋuŋ ocean; salt

alaŋudgasiŋ salt shaker

alaŋnuŋsiliŋ to salt (fish,
meat, etc.)

alaŋutuŋ swells, waves

Alaŋuŋ ilhmatukuŋ.
The sea is getting high or
rough.

alaŋum iŋaŋtaa float plane

Chugum Adan Alaŋuu Bering
Sea

Nuhmadan Alaŋuu Pacific
Ocean

Iŋaŋtadam alaŋum ilan taga-
daa tagakuŋ.
The float plane has landed.

Alaŋuŋ alaŋnudaŋ.
The salt is salty.

Alaŋudgasiŋ imdada.
Fill the salt shaker.

Aanuŋ alaŋnuŋsikuŋing.
I am salting red salmon.

alaŋ whale

Angam adan alaŋ kasukuŋing.
I found a whale on one side.

alaliŋ to turn the head; turn

alaasaliŋ turn or lift

alaŋtaliŋ to turn the head

alasaliliŋ to turn the head
several times

Alaŋtaliŋ kaaran ukuŋtaku-
ŋing.
I turned to see the car.

alaliŋ needed

alanaliliŋ to be needed

alanatalakan to have
enough; lots

alanilix need

Sunaŋ alanakuŋ.
We need a boat.

alangaŋ cottonwood

Alangaŋ baliikam ngaan
aguuladaŋ.
Cottonwood is used for
making smoked salmon.

algaŋ animal

alaŋum alga sea mammal

alganaaŋnan hunters

alganaaŋsix to hunt for
animals

Alganaaŋnan alganaaŋikun.
The hunters are hunting.

alŋinalix hard to do; rich;
not ready

Ngaan tunuŋaa alŋinakuŋ.
It is hard to talk to him.

alŋulix to behave; feel awe

Txin alŋunikuŋ.
He repents, he is sorry for
what he did.

alix to be; to be something
or somebody; to be some-
where or in some position;
to be so or to be to the
contrary

Alqutaŋ alix wayaa?
What is this (thing)?

alixsix to vomit

aligilix to vomit

alignaaŋsix seasick

Aniqduudaŋ aligikuŋ.
The child is vomiting.

aliŋ old man



aliŋin old men

Txin aliŋsikuŋ.
He is getting old.

Tayaŋuŋ txin aliŋsikuŋ.
The man is getting old.

aliŋsiisiŋ medical plant

Aliŋsiisin saaqudgim ilan
amnaŋudakun.
Medical plants are plentiful
in the summertime.

aliiŋxiŋ wolf

Aliiŋxiŋ algam iŋanaa.
A wolf is a very strong
animal.

alim adan windward

almudaŋsix to go straight
against the wind

Skiifaŋ almudaŋikuŋ.
The skiff is going straight
against the wind.

alimaŋ leg; arm; sea lion
flipper

aliman legs and arms

Saaglaŋ alimaan naŋtakuŋ.
The dog has a sore leg.

alitxulix to make war; attack

alitxuŋ war

alitxum ludaagii General

Alitxuŋ wayaam maasalakaŋ.
There is no war today.

Alitxum ludaagii ukuŋtada.
Look at the General.

almiŋtaŋ butterfly (Akutan)

Atagasim almiŋtaŋ luuqaayəŋ
anaŋ aŋtakuŋ.

A butterfly was once a larva.

alqutaŋ what

alqulix why

alqutalix how (something is done)

Alquusakatxin?
What did you do with it?

alugaŋ flour

Alugaŋ suŋalix xliibaŋ
agulgadakuŋ.
We use flour to make bread.

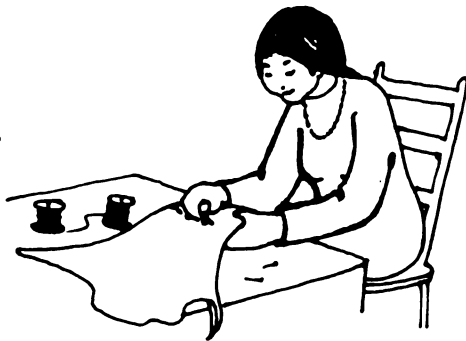
aluŋsix to write

aluŋasiŋ pencil

Aluŋasiŋ suŋtalix aluŋikuŋ.
He uses a pencil and writes.

Kalikaŋ aluŋkuqing.
I am writing on paper.

alulix to sew



aluŋilix it is sewn

aluusalix to sew with

Chuŋtaqaŋ alukuqing.
I am sewing clothes.

alum angaa side (of body, from hip to head)

Iqyam alugan angaa
awaalakuŋ.
The side of the boat is being worked on.

ahlasix to take cover off

Tanam qachŋii ahlasix.
He is taking the cover off the ground.

ahlikuŋ still is; continues to be

Ulaŋ amangun ahlikuŋ.
The house is still there.

amaadaa far away; not visible

amaanulix to go away

amaanuchŋilix to send away

amaanuusalix to take away

amaatxalakan not far

amaatxalix far

amangaa the further side; space behind

Amaanuchŋikung.
I send it away.

Sunaŋ amaanukuŋ.
The boat is going away.

Tanŋiŋ amaatkakuŋ.
The island is far.

ama over there (invisible)

amaaǵalix come there;
arrive there

amaaǵaasalix take over
there

amaaǵasix: txin amaaǵasix
get there

amaanulix go over there;
out there

amaanuchǵilix send there;
send out

amaanuusalix take with him
(as expected or mentioned)

amaltalix go over there

amamalix do so

amamaasalix do so; to be
done

amamasix do so there or
then

amangudaǵan over there; in
that direction

amangudaǵsix go there

Tayaǵuǵ amangudaǵan uyakuǵ.
The man went over there.

amǵsix to spend the night

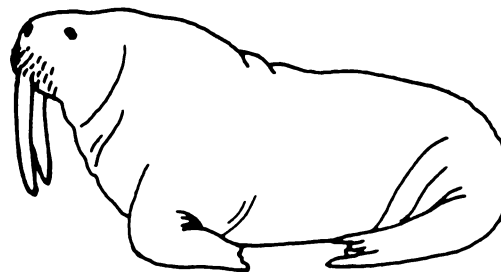
amǵiǵ night

Amǵiǵ qaxchikaayukuǵ.
The night is dark.

amaǵulix race

Lakaayaǵ braaṭaan asix
amaǵukuǵ.
The boy is racing with his
brother.

amǵaadaǵ walrus



Amǵaadam kigusikix adudas.
The walrus teeth are long.

amǵiǵsix to watch

amǵiǵnaǵ watchman

Amǵiǵkuǵtxin.
You are watching.

amǵiǵsilix pretty; beautiful;
fancy

Ayagaadaǵ amǵiǵsikuǵ.
The girl is pretty.

amǵiǵ flesh

qam amǵii flesh of fish

Qam amǵii iqitikuǵ.
He takes the flesh off the
fish.

amǵaǵ sleeve

Amǵam nagan chuyuun chan-
gacha.
Put your arm in your sleeve.

amǵilix to fight

amǵiisalix to fight with

Amǵilitxin?
Did you fight?

Amirkaanchiǵ American

Amirkaanaǵ American

Amirkaanchiŋ alix tayaġum
guhmaa iiltadakun.

They are called either
American or white men.

Amirkaanam tunuu aguŋtakuŋ.
He is speaking English.

amnaġulix to be numerous,
lots; plenty; much

Anġaġin amnaġukun.
There are lots of people.

amnaŋsix to flow; run; stream

amnaġalalix to float down-
stream

Chiġanaŋ amnaġikuŋ.
The stream is flowing.

amnixsix to throw; fling

amnixtaasalix to throw

Nuġin amnixtaasakuŋ.
He is throwing rocks.

amnilix tight; to get tight

Txin amnitakuŋ.
It is tight.

amsix to heal; be healed

amilix to heal; be healed

amiyalix to heal; cure

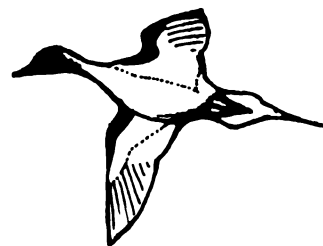
amiyaasiŋ means for
healing; medicine

Amiyaasiŋ aqaasada.
Bring the medicine.

amtalix: txin amtalix he
repents; he is sorry for
what he did

Ting amtakuqing.
I feel sorry for what I did.

amtatuŋ pintail



Tayaġuŋ amtatuŋ tumdalix
asŋatikuŋ.

The man shot a pintail duck
and killed it.

amtim adan downward direction

Tayaġuŋ amtim adan uyakuŋ.
The man is going down the
bank.

amuŋ lightning

Amuŋ malgakuŋ.
There is lightning.

amustukuŋ maybe

Yam alaaġnaŋ amustukuŋ.
Maybe it was yesterday.

ahmanilix to startle; scare

ahmaniisalix to be afraid of

Nung ahmaniisakung.
I am afraid of it.

ahmasix to ask

ahmayaaŋsix to ask about;
try to find out

ahmayaaŋtalix to ask; to
ask about

Alqutaŋ ahmayaaŋtalix?
What did he ask about?

ahmiġa near; the vicinity

ahmiġan there; near

Tayaŋuŋ ulaam ahmiŋan
awakuŋ.

The man is working near his house.

ahmilix to be torn

ahmisix, ahmitilix to tear off

Ulam kangan kalikaa ahmitikuŋ.

He is tearing tar paper off the roof.

anaadaŋ mother

Txin anaadaan.

She is your mother.

Ting anaadang.

She is my mother.

anaŋ that is; something; anything, somebody, anybody, nothing

anaŋiŋ something

anaŋitalakan to have nothing

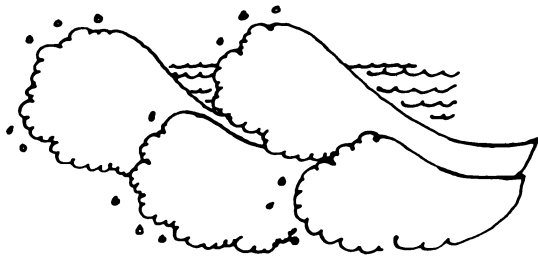
anaŋitxaŋlakan didn't catch anything

Tachim anaŋiŋ atxaŋsxalakan.
Nothing is ready yet.

Anaŋiŋ anuxtalakaŋ.

He does not mind or worry.

anaŋsix there are waves, the sea is breaking



alagum anŋingun breakers

anatulix thick

yaagam anatuu the thick log

Kaliikam anatumun akun.

It is a thick book.

an'giŋ intestines; guts; state of mind

aan'gilkaadalix to think about; ponder

an'gitakung I had in mind; think of; wish

Aan'gilkeadaasakung.

I am thinking about it.

An'gimgukung.

I am worried about it.

Isuŋim an'gii qalgadaŋ.

The seal gut is eaten.

anŋilix to breathe

anŋaŋikuŋ to keep alive

anŋaŋiŋ person; human

anŋaŋiŋilix to have people in it

anŋaŋiŋgamagiŋ grown-up people

anŋaŋiŋikalix to live a life

anŋaŋiŋsalix to live on (food, etc.)

anŋaŋilix alive

anŋaŋilguŋ big person; giant

anŋilaŋsilix lack of oxygen; asthma

an̄gisilix to take a rest

Txin an̄gisikūtxin.

You are resting.

Isūx an̄gālikūx.

The seal is still alive.

An̄gāilgūx kayutukūx.

The big person is strong.

an̄gusīx nose

An̄gusiin kidguda.

Wipe your nose.

anīx root of lupine

Anīx qalgaa gasudakūx.

The root of lupine is good to eat.

anīx lake

anim saa mallard

Anim saa tagakūx.

The mallard has landed.

Anīx angunakūx.

The lake is big.

anikalix to float

anikāx fish-float; life jacket

anikasix, anikatilix begin to float (lying still on the water)

anikatalix, anikatilix anchor (boat)

Isūx anikakūx.

The seal is floating.

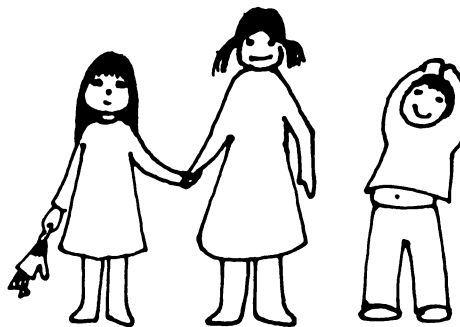
anilix light (firelight)

anīxtalix to keep lit

Unaalūx anida.

Light the bonfire.

aniqudun children



aniqudūgilix to have a child

aniquduudāx infant

Aniqudun alāgum achiden chu-gūx mikaasakun.

The children are playing with sand by the beach.

Aniquduudam āgasaāguu qidakūx.

The new born baby is crying.

angalix to stand up; raise to one's feet; set out; depart

anqaasalix to stand up with

anqāxtalix to be standing; be on a hike; to go away for a while

anqasix to stand up; place right side up

Lakaayāx sistran anqatikūx.
The boy lifted up his sister.

anuxtalix to think

anuxtaasalix to think about

Anāgīx anuxtakūx.

He is thinking about something.

anulix flow; currents

anūx current

Anuŕ kayutukuŕ.
The current is strong.

(anuuxsix to scream Akutan)

ahnax bat; club

ahnaxsxalix to be hit

Chagiŕ ahnaxsix asŕatikuŕ.
He clubbed the halibut to death.

Yaagaŕ isuŕim ngaen ahnax-sakuŕ.
He hit the hair seal with a stick.

ahnatiŕ marker

ahnasŕilix to mark

Iklaŕ kasukung ahnatiŕi-kung.
I found a piece of driftwood and I put a mark on it.

Iklaŕ ahnasŕida.
Mark the driftwood.

angaa side; lateral part;
half of something

qam angaa part or half of a fish or something

Qam angaa qakuŕ.

He ate half of the fish.

angaŕilix have match

Uliiging angaa ikikuŕ.
One of my matching mukluks is missing.

angamudaŕsix to move to the side; withdraw

Sunaŕ txin angamudaŕtikuŕ.
The ship moved to the side.

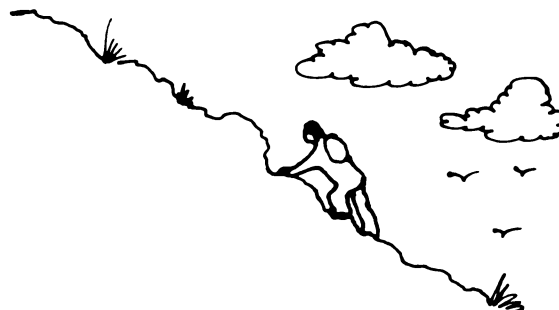
angada space beside or in front of

Ulam angadan anqaŕtakuŕ.
He is standing beside the house.

angaŕtalix to add; contain

Qaqaŕ anaŕiŕ angaŕtalix.
The food contains something.

angalix to climb



Lakaayaŕ iganaŕ angakuŕ.
The boy is climbing the cliff.

angaliŕ daylight

angalidigalix to be bright

angaliŕtalix to have as light; color

Angaliŕ malgakuŕ.
It is daylight.

angamilix to lie down

Qaqadaagiim angamilix angaliŕ.
He laid down after he ate.

angan next to

angagaan from next to

Angagaan chaglikungin.
They cut next to it.

angasnalix to be handy

Angasnakuŋ.
It is something handy
(tools).

angayaŋtalix to hurry

angayaŋtaasalix to hurry
with

Angayaŋtada!
Hurry up!

anglilix: txin anglilix to
strain oneself

Txin anglilagada.
Don't strain yourself.

angtaa half; end

Yaagam angtaa chutxidiga-
kuŋ.
The end of the stick is
sharp.

angunalix to be big

angunaadlakan small

Ulaŋ angunakuŋ.
The house is big.

Uliigim angunaadakigulux
suglaasalix laampam angadaan
suŋtakuging.
I made a mistake by grabbing
a small pair of mukluks be-
cause of poor light.

anguntalix: txin anguntalix
to act haughty

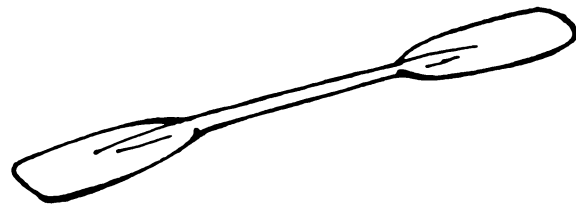
Txin anguntakuŋ.
He is acting haughty.

angyunalix to be difficult

angyunalakan not difficult

Ahmayaəŋaa angyunakuŋ.
It is hard to ask him a
question.

ahngadgusiŋ double bladed
paddle



Tayaguŋ ahngadguusiŋ suŋ-
talix ayŋakuŋ.

The man is using a paddle to
run the boat.

ahngalix to acknowledge

ahngaŋtalix to acknowledge
or say yes

Ngaan tunuŋtakung ahngakuŋ.
He acknowledged when I
talked with him.

Nung ahngaŋtakuŋ.
He said yes to me.

apalsiinaŋ orange

Qaayum angunagan chumnugii
akuŋ.
It is a big orange berry.

Apriilaŋ April

Apriilaŋ qanikingan tugidaa.
April is a month of spring.

aqadalix to cease to be; be no
more; to have already been

Asla kugan malgakuŋ
aqadalix.
There is nothing to do with
it anymore.

agaŋtalix to be straight`

Uŋtaŋ agaŋtakuŋ.
The hook is straight.

aqalix to come forth; appear;
show up

Agada!
Come here!

agaasalix to come with;
bring; hand over; give;
catch up with

agaasachxilix to have
brought himself on the level

aqachxilix to let come

agaxtalix to come

agalalix to come one after
the other

agansalix to decoy; to
imitate in order to make
come

agaqlilix to start to come

aqatalix to know; have learned
to know

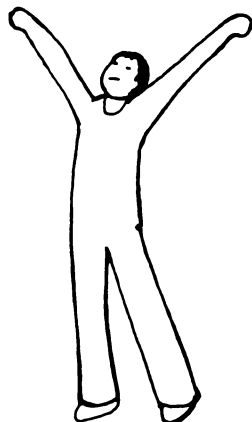
aqataasalix to know

aqataqdelix to not remember

agayaxtalix to be careful;
cautious

agayaхтаасalix to be care-
ful with

aqesix to stretch



aqatilix to stretch

Angaâginaâ kudutxin aqati-
kuâ.

The woman stretched her
legs.

agayax hip

Agayking nanakuâ.
My hip is hurting.

araamusâ Irish Lord or bull
head

Araamusâ qam kamgitugan
agalâigan angunaa bullhead
iiltadakuâ.

The Irish Lord is a fish
with a big head and a big
mouth also called a bullhead

asaa his or her name

asaasalix give as a name

asaâgalix be called

asaxtalix to have as a name

Alqutaâ asaxtalix?
What is his name?

asaataâ approximately

Canan asaataâ qaâ?
Approximately how many fish
did you catch?

asagaâ cousin

Aalex asagax ukalâgan mata-
kuging.
I have two cousins in town.

asaâ numbering; amount

Canang asaâ anuxtatxin?
How many do you want?

asan strand flats

Qawaŋ asam daŋan akuŋ.
The sea lion is on the
strand flats.

asxilix to head into the wind

Asxilix ayŋakuŋ.
He is travelling headwind.

asxuŋ nail

asxulix to nail

Yaagaŋ asxuda.
Nail the wood.

asxutiŋ post; pole; stake

Qignam asxutingin sadaadan
akun.
The light poles are outside.

asŋalix to die

asŋaanan mummies

asŋaasalix to die by

asŋadgulix to kill several

asŋaŋtam qaxnaa skeleton

asŋaŋtan dead people

asŋatiliz to kill

asŋayalix to try to kill

Asŋalakun.
They are dying.

Isuŋ tumdalix asŋatikuŋ.
He shot and killed a seal.

asix with; together with

Agiiitakan asix aqakung.
I come with him.

aslixsix to catch

aslixsxalix to be caught

Chagiŋ aslixtikuqing.
I caught a halibut.

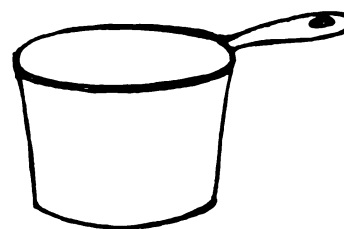
aslixtiliz to meet

Tayaŋuŋ asix ting
aslixtikuqing.
I met the man.

asuxsix to dig

Kiin tanaŋ asuxsix?
Who is digging up the
ground?

asuŋ pot



Asuŋ chŋakuŋ.
The pot is full.

asulŋiliz to sneeze

Aniqduŋ asulŋikuŋ.
The child is sneezing.

ataŋsix to slip

Ataŋikuŋ.
It slipped

atalix to be burning

Qignaŋ atakuŋ.
The fire is burning.

atiliz to start to burn

Atikuŋ.
It starts to burn.

ataqan one

ataqaŋ continuity; one
place

ataqasim once; at once

Atagan lakaayaŋ ukuŋtakuqing.

I see one boy.

atatlakan to be in slow motion

atxaŋsix to fix

atxaŋtilix fix it

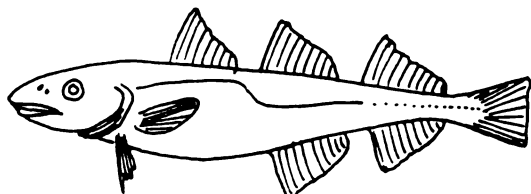
Agunaan atxaŋsix.

He or she fixed what he was working on.

Txin atxaŋtaltxin?

Are you prepared?

atxidaŋ codfish



Atxidaŋ imgaŋikuqing.

I am fishing for codfish.

atxilix to stop (a person)

txin atxilix to stop;
cease; remain

Txin atxikuŋ.

It stopped.

txin atxitalix to stop for
a while

Atxitaywaadalix.

He stops for a while.

Masinan ayŋæliiŋlilix txidix
atxikun.

The motor got stuck from
running.

atxisix to measure

Atxitikung.

I measured it.

atxuliŋ bottom part of dress

Chuŋtagam atxulii alukuŋ.

She is sewing the bottom
part of the dress.

atix lips

Atikix chiŋtalix uluudakux.

Her lips are wet and red.

atiŋ ten

atidim ten times

Sichiing ama atagan atiŋ

adakuŋ.

Nine and one is ten.

atuung six

Atuung amgiŋ agikuŋ.

Six nights have passed.

awa over there

Awaya!

Over there!

Awaya saŋ ukuda.

There is a duck over there.

awan that one

aangun, awangun there

agumalix do there or so

agumaasalix to do so

awangudaŋan over there;
that way

Awangudaŋan uyakuŋ.

He is going that way.

awaxsix tow

Iklaŋ awaxsix waaŋakuŋ.

He towed the wood back.

awalix to work

awaŋ work; worker; bond-
man; servant; slave

Awalitxin?
Are you working?

ayaaguŋ cane

awayaŋ slender-billed shear-
water

Awayaŋ iŋaŋtakuŋ.
The slender-billed shear-
water is flying.

ayagaŋ woman; lady

ayagaa his wife; his wife's
sister

ayagaadaŋ girl (eight to
seventeen years old)

ayagachxisaadalix is a
pretty woman

Ayagam sadikluu akuŋ.
She is a fat lady.

Ayagaadaŋ diikakuŋ.
The girl is silly.

Ayagaadaŋ saŋakuŋ.
The girl is sleeping.

ayaŋilix be bashful

ayaŋinalix to be disre-
spectful

Ayagaadaŋ ayaŋikuŋ.
The girl is bashful.

ayaŋtalix to lend

Chuŋtaqaan ngaan ayaŋtada.
Lend her your clothes.

ayalix to request

Anaŋiŋ ayalix taŋada.
Try to request something.

ayangix fog

ayangitilix begins to get
foggy

ayangitulix much fog

Ayangix sutukuŋ.
The fog is thick.

aygaxsix to walk



aygagilix to walk

aygagalalix to be carried

aygagasalix to walk with;
carry

Anaŋiŋ suŋtalix aygagasakuŋ.
She is carrying something.

ayxaŋ to be stubborn: haughty

Anaŋaŋinaŋ ayxakuŋ.
The woman is stubborn.

aygaŋsix to tremble

Adgilax malgalix aguun tanax
aygaŋdakuŋ.
Whenever there is an earth-
quake, it shakes the ground.

ayxalix to go by sea

ayxaalalix to be used as
a boat

ayxaasalix to take along
(in a boat)

ayxaasiŋ boat

ayxaasim masinangin boat
motor

ayxaasim sutuŋii sailboat

ayxaasim aalax kulisaŋtaa
bicycle

ayxasix: txin ayxasix to
start from

Iqyaŋ ayxakuŋ.
The kayak is going.

Amaadaan txin ayxatikuŋ.
He starts from over there.

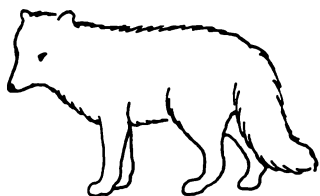
Ayxaasiŋ aqakuŋ.
The boat is coming.

Ayxaasim masinangin ungakun.
The boat motors are worn
out.

Ayxaasim sutuŋii aqakuŋ.
The sailboat is coming.

Ayxaasim aalax kulisaŋtaa.
Let's ride the bicycle.

aykaaŋuŋ fox



Aykaaŋuŋ aygagilix.
The fox is walking.

ayuxsux to go out (boat)

ayugilix to go out

ayuxchxilix to send out
to sea or by air

ayuxtakuŋ to go out tem-
porarily

Ayxaasiŋ ayugikuŋ.
The boat went out.

Iqyaŋ ayuxtakuŋ.
The kayak is out tempor-
arily.

ayukatilix to spend too much
time on something

Anchorage kugan ayukatikuŋ.
He stayed in Anchorage for
a long time.

ayulix to fall; tumble down

ayusix fell

ayuyalix to try to tip over

Lakaayaŋ ayulalix txin nati-
kuŋ.
The boy fell down and hurt
himself.

ahyaquŋ fish spear

Ahyaquŋ siknumaan mayaaŋtaa-
ladaŋ.
The fish spear is also used
for clubbing decaying fish.

B

baabuskaŋ midwife

Baabuskaŋ ulaŋikuŋ.
The midwife is home.

baankaŋ can

Baankam aŋadsii can
opener

Baankam nagaan taangakun.
We are drinking out of the
can.

Baankam aŋadsii suŋalix
baankaŋ aŋadakun.
We use a can opener for
opening cans.

baliikaŋ smoked fish

Baliikaŋ qalgaa gasudadakuŋ
The smoked fish usually
tastes good
to eat.

baraaskaŋ sheep



Baraaskan giklulgakun.
The sheep have been sheared.

biilkaŋ fork

Biilkaŋ suŋtalix qakuŋ.
He uses a fork to eat.

bluudichaŋ saucer

Bluudichaan suŋtalix chaa-
yuda.
Use your saucer and drink
tea.

braataŋ brother

Braatang asix wangun
akuging.
I am here with my brother.

bruudnax boots

Bruudnax tagadakix iŋamna-
kux.
The new boots are good.

bruukix pants

Aŋtxadagumin bruukiin chuda.
Get up and put your pants
on.

buchuunkaŋ barrel

Buchuunkaŋ taangaŋ chŋaasa-
kuŋ.
The barrel is full of water.

bulaafkaŋ safety pin

Ayagam agitaasaa bulaafkaŋ
suŋtadaŋ.
Some of the ladies use
safety pins.

CH

chaaduudaŋ blister

Chang kugan chaaduudaŋ
akuŋ.
I have a blister on my hand.

chaagamguuŋiŋ right; right
hand side

Chaagamguuŋiŋ chang nana-
kuŋ.
My right hand hurts.

chaakulix to crawl

Tayaŋuŋ chimalum kugan
chaakukuŋ.
The man is crawling on the
floor.

chaanikaŋ kettle

Chaanikaŋ unada.
Put the kettle on to cook.

—chaankaadaŋ teapot (Nikolski)

chaang five

Aalax ama qaankun chaang
akuŋ.
Two and three is five.

chaangiqluŋ elbow

Chaangiqlung nanakuŋ.
My elbow hurts.

chaaqusalix getting into
things; touching things
without being told
(children)

Aniqdun chaaqusakun.
The kids are touching
things.

chaaskaŋ cup

Chaaskam ilaan chaayuda.
Drink tea from a cup.

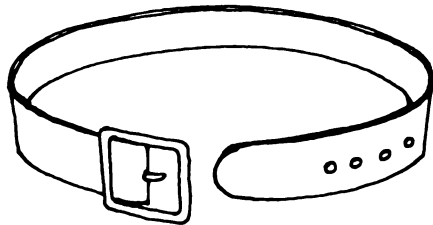
chaayuyŋ tea

chaayulix to drink tea

chaayuusin tea implements

Chaayum tagadaa aguda.
Make some fresh tea.

chachxuŋ belt



Chachxuŋ gagamgum ilaan
aguŋikuŋ.
A belt is made of leather.

chachxum guhmaqdaŋilix
aguŋii beaded belt

Kiin chachxum guhmaqdaŋilix
aguŋii anuxtalix?
Who wants a beaded belt?

chachilix to close

chachiŋilix to have a
cover or lid on; be closed

chachiŋ cover; lid

chachiŋtaasalix: igiim
chachiŋtaasakuu he covered
it with himself

chachiŋtalix to have or
use as cover

chachilalix cover (several)

Chachiisalix cover with

Yaachaadaŋ chachida.
Close the box.

chaduŋ oil (seal, stove, lube)

chaduŋnaŋ blubber

chadum adigaa gasoline

chadum chahmakix drums

Masinam chaduu awaasakuŋ.
He is working on the motor's
oil.

Chadum adigaa masinan ngiin
sugadaŋ.
Gasoline is used for motors.

Chadum chahmakix chikuŋi-
kux.
The drum is filled up.

chagiŋ halibut

Ayuxtalix chagiŋ waagaaasa-
kuŋ.

He went out and caught a
halibut.

chaguchiŋ king salmon

Qakiidaŋ liidam angunaa cha-
guchiŋ.

The king salmon is a large
silver salmon-like fish.

chaxaŋ red cedar

Chaxaŋ anikakuŋ.

The red cedar wood is float-
ing.

chaxitxaŋ white orchid

Chaxitxan gasudakun.

The white orchids are good
eating.

chaxsix to crack; split

chagilix to crack

chagligulix to split
several

chaglilix to tear, cutting

chaglilaŋilix to have cuts

chaglimaŋsix to tear to
pieces

chaxtalix to have a crack
in it; be torn

chaxtalalix to have several
cuts; cracks

Chuŋtegaŋ aluuŋan chaglikuŋ.

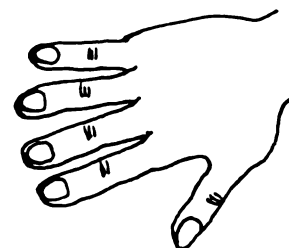
She is cutting a cloth to
make a dress to sew.

chaŋulalix beckon

Chaŋulaŋtakung aqakuŋ.

I beckoned him and he came.

chaŋ hand



Chang txin nanatikuŋ.

My hand is starting to hurt.

chaŋsaŋ soup; broth

Qam chaŋsaa gasudakuŋ.

Fish soup is good.

chaŋsxiŋ reef

Chaŋsxiŋ itŋakuŋ.

The reef is breaking.

chaknalix to be stinky; be
spoiled; rotten

Udan chaknakun.

The dried fish are spoiled.

chaknayaasiŋ yeast

Chaknayaasiŋ suŋtalix xlii-
baŋ agukuŋ.

He is making bread with
yeast.

chalaŋquŋ swordfish; sailfish

Chalaŋquŋ alaŋum achidan
akuuŋalix.

The sailfish landed on the
beach.

chalaŋ clam

chalasiisiŋ shovel used for
digging clams

Chalan chugum ilaan igulakuŋ.

He is digging clams from the sand.

chamiidalix shave

Tayaŋuŋ txin chamiidakuŋ.
The man is shaving.

chamsix to scrape

chahmaŋ dish

Chahmaŋ siŋtikuŋ.
The dish broke.

changalix to enter; to go or creep in

changamixsix to go up and down in the ocean

Aykaaŋuŋ chixtiim ilan changakuŋ.
The fox enters its hole or den.

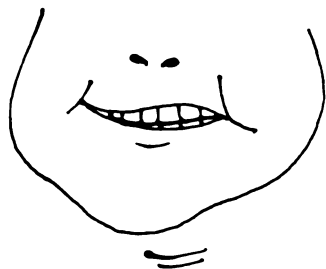
changanaŋ valley

Changanaŋ gakuutxakuŋ.
The valley is deep.

changix, changii bow of boat

Iqyam changii qayakuŋ.
The boat's bow is high.

chaquxsix to chew



chaugilix to chew

Chaquxsix qakuging.
I am chewing my food.

chasan clock

chasam angaa one half hour

karmaanam chasaa pocket watch

Stuuluŋim chasaa angunakuŋ.
The table clock is large.

chasavyalix to watch

Ayagaadaŋ chasavyakuŋ.
The girl is watching.

chayaŋ river fish trap

Itaangisix chayaŋ suŋalix gan lalgadaŋ.
We used to catch fish with a fish trap.

chdagluŋin diarrhea

chdaxsix loose excrements

Chdagluŋin suŋangin madanulux.
It's no good to have diarrhea.

chxalix to steal

chxanasiikaŋ thief

Chxanasiikaŋ gichitiŋ chxakuŋ.
The thief stole the money.

chxuŋ sponge; sea sponge

Chxuŋ suŋtalix chahman chxuŋikuŋ.
She is washing dishes with a sponge.

chŋalix be full

chŋaasalix to be full of

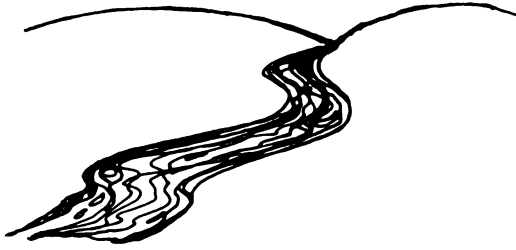
chŋadusalix to fill full of

chŋasix to fill

chxatilix to fill
Sanxung txin chxatikux.
 My stomach got full.
Vidrax taanga chxaasaku.
 The bucket is full of water.
chxuixsix to wash
chxugada mop, wash
Anadaan chxuixsix?
 Is your mother washing?
chidaxsix to stretch; get long
chidagiku to stretch
Imgaai chidagiku.
 His fishline apparently stretched.
chidaa border; margin; space beside it
Ulam chidaagan aku.
 It is beside the house.
chidgilix to hang loose
Chuxtaqa chidgiku.
 The clothes are hanging loosely.
chidgilgalix to drift out to sea
Ikla chidgilgaku.
 The wood is drifting out to sea.
chidgaayux blue
Ini chidgaayuku.
 The sky is blue.
chidgi green
chidgisix become blue; bruise on skin
chidgitilix to become blue

Qiiga chidgiku.
 The grass is green.
Chuyuu chidgiku.
 His arm is blue.
chidilix to strain; filter water, etc.
Buchuunkaan chidiku.
 He is straining his barrel.
chidulix to let itself down; descend
Agada chiduku.
 The sun is setting.
chigda gut raincoat
Chugaadam chigda gnaa mataku.
 He has a raincoat made of throat (sea lion's)
chixisix to attach; to stick
Putiilkam chachii chixisix taxsada.
 Put the cover on the bottle and put it away.
chuchxilix to put on
chixisxalix to be put in place
Putiilkam chihmitii igitxadaagim ngaan tataam chuchxiku.
 He took off the cap of the bottle and put it in place again.
chixti den
Aykaa gu chixtim ilan aku.
 The fox is in his den.
chixtilix to be united; have married
Ana gina chixtikux.
 The woman got married.

chiġanaġ river



chiġnaadaġ stream

Chiġanaġ taangtukuġ.
The river is flowing fast
because of melting snow and
rain.

Chiġnaadaġ amnaġikuġ.
The stream is flowing.

chiġduġ high tide

chiġdulix high tide

Chiġdutikuġ.
It is becoming high tide.

chiġnilix to make wet

Stuuluġim angadaa chiġnilga-
kuġ.
The top of the table was
made wet.

chiġsix wet; become wet

chiġtikuġ to become wet

chiġtaġ rain

chiġtalix to be wet
(ground)

chiġtaliisin raincoat

Chiġtatikuġ.
It has started raining.

Chiġtaġ malġakuġ.
It is raining.

chiġtudngiġ boil (on skin)

Chuyung kugan chiġtudngiġ
akuġ.
There is a boil on my arm.

chiġuudngin flowers (Nikolski)

Chiġuudngin amnaġukun.
There are lots of flowers.

chiidaġ young offspring (of
birds, animals)

chiidaġtalix to have as a
pet

Saaglaġ chiidaġtakuging.
I have a dog for a pet.

chiidgiidaġ knee

Chiidgiidamin kukin akuġ-
txin.
You are on your knees.

chiikdaġ bullet

Tumdam chiikdaa axchigakuġ.
The gun's bullet is fast.

chiikilix to be messy; in
disorder

Ulaġ chiikikux.
The house is messy.

chiilulix to return; come
back

Qutaxsiiluġim ilaan chiilu-
lix.
He returned from the camp.

chiiluchġisxalix to be sent
back

Chiiluchġisxakuging.
I was sent back.

chiimignalix to be dirty;
nasty; foul

Tanam chiġtaa chiimignakuġ.
Wet ground is nasty.

— chiipan chains

Sunam vaakragan chiipangin kayagnakun.

The ship's anchor chain is heavy.

chiivyaakaŋ song sparrow

Chiivyaakaŋ tunukuŋ.

The sparrow is singing.

chikuŋ piece of meat; piece of fish

chikulix to fill; put something into

chikuŋilix to have contents

chikuŋtaasalix to have filled with

chikuusalix to fill with

Asum chikungin iguda.

Take the pieces of meat out of the pot.

Asuŋ chikuusakungin.

I filled the pot for cooking.

chilgilix to take apart: take off (clothes)

Chilgilix taaman txin gu-yuda.

Undress before you go to bed.

chililix to untie

Umnam gigluu chililgakuŋ.

The knot on the rope is being loosened.

Ayŋaasim umnaa chilida.

Untie the bow line of the boat.

chiluŋ lapland long spur

Chiluŋ saaqudgiŋ uŋnaasaŋ agaagun amnaŋuu agadakuŋ.

The lapland long spurs are in great abundance during warm summers.

chimaluŋ floor

Chimaluŋ chŋuŋikuŋ.

She is washing the floor.

chimchiŋ something caught between the teeth

chimchililix to pick the teeth

chimchiliisiŋ toothpick

Kigusiin chimchilida.

Pick your teeth with a toothpick.

Chimchiliisiŋ nung aŋada.

Give me a toothpick.

chimguŋ package; parcel

Lakaayang ngaan chimguŋ

matakuqing.

I have a parcel for my son.

chimŋax shotgun

Chimŋaŋ suŋtalix saŋ tum-dakuqing.

I shot some ducks with a shotgun.

chimŋalix to splash

chimŋaasalix to splash with

Taangaŋ ngiin chimŋaasakuŋ-txin.

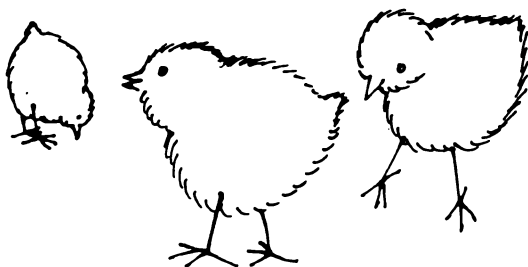
You splashed water on us.

chimikaa whole; intact

Xliibam chimikaa qakuŋ.

He ate the whole loaf of bread.

chimhlaatan chicken; chick;
baby chicks



Chimhlaatax gakux.
The chicken is eating.

chihmignux big toe

chihmignum gaخالگii toenail

Chihmignung nanaku.
My big toe hurts.

Chihmignung gaخالگii aduu
agaku.
My toenail is getting long.

chihmin footprints

Itxayyim chihmii alix?
Is it a footprint of a
reindeer?

chihmitilix to block: obstruct

chihmidusi plug

Chihmidusi ukuda!
Find the plug!

- chinka sheet metal

Chinka alakuqing.
I need some sheet metal.

chingli hot

Chingli malgaku.
It is hot.

chinguudgin flowers (Akutan)

chihnga impassable pass

Chiudu malgalix yagim
kadaa chihngaa axsxaaklaka.
It is high tide and the
point is hard to pass.

chiqi mud: ground

chiqitulix to be muddy

chiqim ulaana sod house

Lakaaya chiqituku.
The boy is muddy.

Chiqim ulaa gan'gim ngaan
ixamnaku.
A sod house is good for
winter.

chiripiichin roof shingles

Ulam chiripiichingin awaa-
sakuqing.
I am working on the house
shingles.

chisalix to be scattered

Quhmaodan chisakun.
The beads are scattered.

chisix to grab (as eagle)

chitilix to grab

chitalix to be intact

Ikla ala gum achidan chi-
taku.
The wood has drifted ashore
on the beach.

Ulam usuu daaam chitaku.
The whole house is intact.

chisilix to scatter or spread
all over

Chisikuun.
You spilled it.

chitaayalix to read

Ivaan taachim chitaayalix
aluŋlakax̄.

John can't read or write
yet.

chitxīx̄ gall bladder

Isugim chitxīii ukūxtada.

Look at the seal's gall
bladder.

Chitviirkāx̄ Thursday

Chitviirkāx̄ angalikūx̄.

Today is Thursday.

chiyalix to reach

Chaen chiyada agitaasiin
ngaan sismiisada.

Reach out your hand and save
your friend.

chlāx̄six to dive

chlāŋikūx̄ dives, dived

Alāx̄ chlāŋikūx̄.

The whale dived.

chmae its tail

alam chmae the whale's tail

Alam chmae angunakūx̄.

The whale's tail is long.

chngāx̄ fur; pelt; yarn

chngatulix lots of hair

Chngāx̄ sūxtakanaan qiglu-
nang chugalakax̄.

The yarn I used for knitting
is not enough.

chngatūx̄ sea otter

Chngatūx̄, amnāguu aqakūx̄.

1910 chachilgaaqax̄.

There are lots of sea otters
now, since it was closed in
1910

chngulilix shedding fur

Qawāx̄ chngulikūx̄.

The sea lion is shedding
fur.

Chngulim Tugidae September

Chungulim Tugidaa, sam ama
algam usuu usadāx̄.

September is the month when
sea mammals and birds shed
their fur.

chuchaxsix to stand up; be
erect; to be steep

Gayāx̄ chuchagikūx̄.

The hill is steep.

chuchudalix to ring sharply

Kuulukalāx̄ chuchudalix
tunukūx̄.

The bell is ringing sharply.

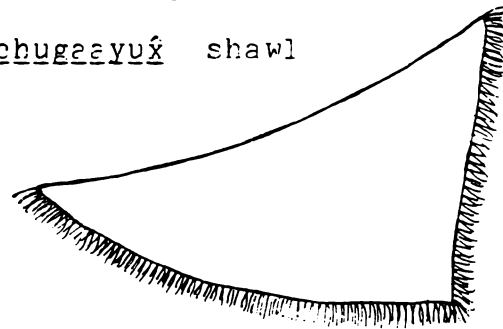
chugaāgulix to point

chagāŋuusīx̄ index finger

Chugaāgulix tunūxtakūx̄.

He is pointing while
talking.

chugaayūx̄ shawl



Chugaayuun chuda.

Put your shawl on.

chuga north side

chugaanulix to go north

chugaanūxtalix to go
north

chuguuġiġ northern

Sunaġ chugaanukuġ.
The ship is heading north.

chugalix to be sufficient

Samikung chugakuġ.
I counted them and they are sufficient.

chuguġ sand

chuguġilix to be sandy

chugutulix to be full of sand

Chuguġ qutaxsxakuġ.
The sand is being blown.

chuxchaġ Eskimo

chuxcham uliigikix Eskimo mukluks

Chuxcham uliigikix mata-kuging.
I have a pair of Eskimo mukluks.

chuġtalix to wear

chuġtaqaġ dress

chuġtaqan clothes (any kind)

Chuġtaqaan chuġtakuġ.
He is wearing clothing.

Chuġtaqaan chuda.
Put your dress on.

Ayagaġ qachximġuġ chuġtag-ligam ngaan alukuġ.
The woman is making clothing from cloth.

chukiidgiġ gnat

Chukiidgin amnaġukun.
There are lots of gnats.

chulix to put on

chuġalix to have been put on (clothes)

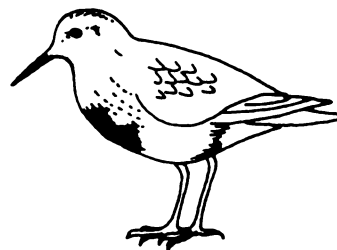
chuġtachġilix to let or make wear

chulalix to dress

Chuġtaqaan chukuġ.
He puts on his clothes.

Txin chulakuġ.
He is dressing himself.

chulikaayaġ sandpiper



Chulikaayan chugum kugan akun.
There are sandpipers on the sand.

chulugidaġ seagull (young)

Chulugidaġ qaġ qakuġ.
The seagull is eating a fish.

chuluxsilix: txin chuluxsilix
to get skinny

chululix to feel chilly

Chululix wamakuqing.
I feel chilly.

chumlilix to sharpen

Chumliisim kugaan nuusiin chumlikuġ.
He is sharpening his knife on the stone.

chumnax pine wood

Chumnax yaagaŋ akuŋ.
Pine wood is a kind of wood.

chumnux yellow

Chinguudŋim chumnugingin
amnaŋukun.
There are many yellow
flowers.

chuniŋ backbone

chuniŋiŋ backbone

chuniŋim aadxaaŋii back-
bone vertebrate

Isuŋim chuniŋii agaasada.
Bring the seal's backbone.

chunukaŋ neck

Algaadaŋ chunukang ilaan
ting gakuŋ.
The insect is eating my
neck.

chuhnilix to stab

chuhnusalix to stab or
pierce with something

chuhnusiŋ awl

chuhnitalix to poke; stick

Chiŋanam ilaan qaŋ chuhnilix
asŋatkuging.
I stabbed a fish to death in
the river.

chunguŋ duck down; nest

Saguhaadam chunguu akuŋ.
It is a bird's nest.

chugaŋ throat

chugalix to shout; holler

chugadalix to choke

Chugatukuŋtxin.
You have a loud mouth.

chugiga its root; bottom part

chugii it's root

Asxutim chugii sixsakuŋ.
The post broke off from the
bottom.

chusix to be plugged up;
stopped

chutalix to be plugged up

Singkaŋ chutakuŋ.
The sink is clogged.

chutxa its point

chutxidgalix sharp

chutxitalix to have points

Sdaŋ chaeng chutxitasax.
A star has five points.

chuulkix socks



Chuulkikin chuda.
Put your socks on.

chuyuŋ arm

chagamguuŋiŋ chuyuŋ right
arm

angaqiiŋiŋ chuyuŋ left
arm

Chaagamguuŋing chuyuu nana-
kuŋ.
My right arm hurts.

D

daxluu eye of needle

inguqam daxluu eye of
needle

Inguqang daxlukuqing.
I put a thread through my
needle.

dağan attach to, in, on,
with.

Umnağ dağan gisağtakuu.
The rope is tied around it.

dağuuatalix to have attached
to it

Uğtaan umğiğ dağuuatalix ii?
Does your hook have bait on
it?

dağ eye



dam chiikdaa pupil of the
eye

dam qaxsaa eyelash

ataqan dağ one eye

aelax dax two eyes

Daa qaxchiklukuğ.
His eye is dark.

Damin chiikdaa txin quhma-
tikuğ.
Your pupil is getting white.

Daming qaxsaa iqilix dam-
in nagan ağakuğ.
A piece of your eyelash went
into your eye.

dağtuğ kidney (sea lion or
seal as well as human)

Dağtung qanangun alix?
Where is my kidney?

dahliiğ snare

Kasimağ dahliiğsxakuğ.
We snared an eider duck..

dapuulkağ shelf

Dapuulkağ qayakuğ.
The shelf is high.

daqan senses; wits

daqağilix to be intelli-
gent; smart

daqatlakan to be stupid;
dumb

daquulaxsix to be mad;
crazy

daquulaxtalix to be crazy

Lakaayağ daqağikuğ.
The boy is intelligent.

diğ soot; black

ditulix to be kind of dark

Saaglağ ditukuğ.
The dog is sooty.

diikalix to be mischievous; to
be wild

diikaqaliiğtulix to tease;
be mischievous

Aniqduğ diikakuğ.
The child is mischievous.

Aniqduğ saaglağ diikaasaga-
liiğtukuğ.
The child is teasing the
dog.

Dikaabriġ December

Dikaabriġ agaluuġiġ tugi-
daġ akuġ.

December is the last month
of the year.

dimilix smoke

dimiiluġ smokehouse

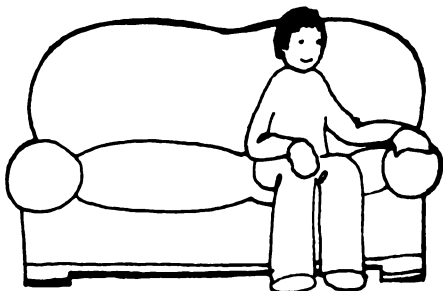
Aenun dimikuqing.

I am smoking red salmon.

-- divaanaġ divan

Divaanen kugan unguchikuġ.

He or she is sitting on the
divan.



dramaġ drum

-- druuvin beads from shotgun

Chimġam druuvingin iġamna-
kun.

The shotgun has a good bead
pattern.

duuraġ dory

Duuraġ agakuġ.

The dory is approaching.

-- duvaġ mahogany wood

Duvaġ yaagam chagdigaa-yu-
lux.

Mahogany wood is unsplitable
wood.

Duvaġ yaagam tungaġii.

Mahogany wood is a hard
wood.

F

-- Fivraaliġ February (Russian)

Qisaguniġ February (Aleut)

Fivraaliġ qisagunim tugi-
daa.

February is a hungry month.

fruuxtaġ fruit

-- fuutaġ ruler; measuring tape

atxidusiġ ruler; measur-
ing tape (Aleut)

Fuutaġ suġtalix atxitikuġ.

He is measuring with a
ruler.

G

-- gaasam laampaa kerosene lamp

Gaasam laampaa atakuġ.

The kerosene lamp is lit.

gidaaġ kittiwake

Gidaaġ qaġ gakuġ.

The kittiwake is eating a
fish.

gilix to feel attraction to
something; to covet

giġtelix to want; desire

Giġtakung.

I want or desire it.

-- gulaayalix to stroll; hike;
to take a walk

Gulaayaaġtan.

Let's go for a walk.

— gulaaskaŋ boot leg; leg of mukluk

Bruudnaŋ gulaaskaŋ matakux.
The boot has a boot leg.

— gunilix to chase

gunilgalix to be driven away; to be scared

Lakaayax txidix gunikux.
The boys are chasing each other.

Itŋaygin gunilgakun.
The reindeer were driven away.

gusxax loins; lumbar vertebrae

Gusxang nanakux.
My loins hurt.

— guudaŋ year

Guudaŋ sluŋtakuŋ.
She is a year old.

guurnichaŋ living room (Russian)

ulaagamagiŋ living room (Aleut)

Guurnicham adan unguchikuŋ.
He is sitting in the living room.

— guustilix to visit

guustinaŋ guest

guustiŋilix to have a guest

Jake guustikuŋ.
Jake is visiting.

X

— xaalistukaŋ necktie

Xaalistukaan chuŋtada.
Wear your necktie.



X

— ŋaayaŋ to bathe

Lakaayaŋ saaykam nagan ŋaayakuŋ.
The boy is bathing in a tub.

ŋaayaŋ unalgakuŋ.
The steamhouse is steaming.

ŋaŋ upper belly part of the halibut

chagim ŋaa upper belly part of the halibut

Chagim ŋaa nasudakuŋ.
The top portion of the halibut is delicious.

ŋaykiŋ dog salmon

ŋaykiŋ waŋaasakuŋ.
He brought a dog salmon.

ŋulalix to wash

Chakin ŋulakuŋ.
He is washing his hands.

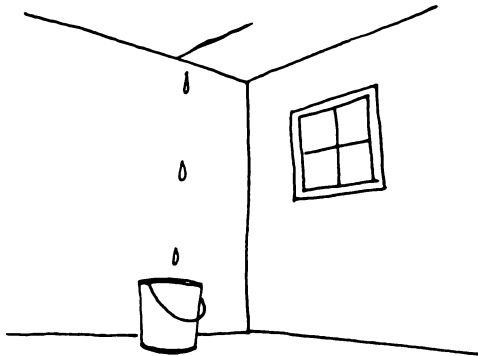
ŋulugasiŋ gray-crowned rosy finch

ŋulugasim amnaŋungin iŋaŋta-kun.
There are lots of gray-crowned rosy finches flying.

ichadax buttocks

Ichadaam kukin unguchikuŕ.
He is sitting on his buttocks.

ichaxsix drip or leak in part of the house



ichagilix drip or leak in part of the house

Ulaŕ ichagikuŕ.
The house is dripping.

Ulam kangae ichagikuŕ.
The top of the house is leaking or the roof is dripping.

ichŕulix to wipe the posterior

Txin ichŕulix taaman anqada.
Wipe your posterior before getting up.

ichŕuusiŕ toilet paper

Ichŕuusiŕ tayada.
Buy some toilet tissue.

ichiliqdaŕ small finger

Ichiliqdang nanakuŕ.
My small finger hurts.

idanlakaŕ is easy to find

idanaqadalix becomes easy to find

Idanlakaŕ.
It is easy to find.

idangalix to turn up the volume, lamp, etc.

Laampaŕ idangada.
Turn up the lamp.

idgiŕtalix to move fast; run; walk fast

Idgiŕtalix aqada.
Run and come.

Ayagaadaŕ idgiŕtakuŕ.
The girl is running.

Idgiŕtalakaŕ.
He's not running.

idgisix to pull out

idgitilix to pull out

Umnaŕ idgitikuŕ.
He pulls the rope out.

idguŕ draft

Ulaŕ idgukuŕ.
The house is drafty.

idŕusix to swallow

idŕutilix to swallow

Qagnaŕ idŕutikuŕ.
He swallows a bone.

idigalix to be sweet

Taangaŕ idigakuŕ.
The water is sweet.

Chaayuŕ idigakuŕ.
Tea is sweet.

idimitŕiŕ bufflehead duck; butterball

Idimitxīxī igāxtakūxī.
The bufflehead duck is flying.

idulalix to be taken out

idusalix to go out with;
take out

Anāgīxī ulam ilaan idulakūxī.
They took something out of the house.

Ulūxī idusakūxī.
He takes out the meat.

iduugnalix to be ugly; evil;
disgusting; critically ill

An̄gāgināxī iduugnakūxī.
The woman is in critical condition.

igaadāxī Aleut ulu

igachīxī muscle

igachīxīsīxī sinew

Igachīxīsīxī tungāgīkūxī.
The sinew is strong.

igāgilix saw (wood)

igāgīiluḡin sawhorse

igāgīisīxī saw (two man)

cham igāgīisii hand saw

igāgīisin saw (pl.) cutting implement

Igāgīisim itxalāxtangin malgadan.
There are different kinds of saws.

igalix to fly; take off;
take flight; get out

igadux blizzard

igāxtalix to fly

igāxtadāxī airplane

iganāxī cliff

igasix wings; fins of fish

Igasix̄ qakatxadaaming mitiisīxtakuqing.
I dried a wing and used it for a broom.

igalix to freeze

igasix: txin̄ igasix to become frozen

igalgalix to freeze

Qāxī igakuqing.
I froze the fish.

igalūgin bridge

igdaxsix to drill

igdagusīxī drill handle

Unangāxī igdagusīxī agūxtalix igdagusadanāxī.
The Aleuts in the past used hand made drills to drill with.

Amilaayam igdagusii wan liidadāxī.
This is a white man's drill.

igilnalix to be stingy

Saaglāxī qaqaan igilnaasakūxī.
The dog is stingy with its food.

iglūxsix to wade in water

Taangam ilən iglūgīkūxī.
He wades in the water.

igluqāxī skin; hide; pelt

igluqaasalix to cover; put hide on kayak

Igluqaâ alukuâ.
She is sewing a hide.

ignaâ weight

ignatulix to be heavy

ignatulakan to be light

Kumsilgang ignatukuâ.
I am heavy to lift.

ignangâlix to crave

Kuriâ ignangâasakuâ.
He is craving a cigarette.

ignilix to let go; release;
let depart

igniâtalix to let go for
a while

Ting ignida!
Let me go!

igulix to pull or take out

iguâtalix to have taken
out

ixchxa slender connection

cham ixchxa wrist

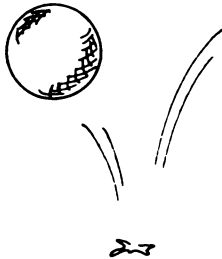
kitam ixchxa ankle

Chang ixchxa nanakuâ.
My wrist is sore.

ixchilix to go home

Chuxchaâ ixchikuâ.
The Eskimo is going home.

ixisix to bounce



ixitilix to jump

Miichiâ ixitikuâ.
The ball bounced.

Vasilii ixitikum ayulakuâ.
Willie jumped and fell.

ixsalix to calm down; get
better

ixsaâtalix to calm down
for a while

Kachix ixsakuâ.
The wind calmed down.

ixsix to burn

igilix to burn

ixsxalix to be burnt

igliiâgun kindling wood

Igliiâgun agukuâ.
He is making kindling wood.

ixtiâ house pit; grave

Ulam ixtii agulgakuâ.
They made a house pit.

ixutilix lengthen; piece
out

ixusix lengthen; piece
out

Uluâ ixutikuâ.
He is lengthening his
house.

iââgalix to be feared

iââtalix to have fear of

Tayaguâ iââgakuâ.
The man is feared.

Iââtakung.
I am afraid of it.

iġanalix to terrible; terrify-
fying; rough; bad; wicked

iġanaalalix to be scolded

iġanaasalix to scold at

Lakaayaġ iġanaalakuġ.

The boy is scolded.

iġatalix: txin iġatalix to get
scared; be frightened

Ting iġatakuing.

I am frightened.

iġatulix to be afraid; be
timid; wild (animal)

Itġaygiġ iġatukuġ.

The reindeer is afraid.

iġaynganalix to be respec-
table; to be honorable

Ukuġaa iġaynganakuġ.

He looks like he is respec-
table.

iġayulix to be respectful;
humble

iġayuġtalix to respect

Iġayuusada.

Respect him.

iġamnalix to be good; nice;
useful; fit; calm

iġamnaadalix to be good;
nice

iġamnaalalix to be treated
well

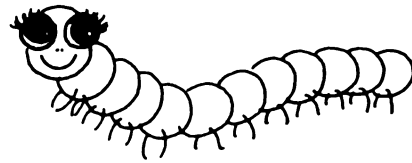
iġamnaasalix to be good to;
to be nice to; respectful;
treat well

iġamnalakaġ to be bad;
ugly; in bad condition

Iġamnaesakung.

I am treating him nicely.

iġchiġ worm



Iġchin tanam ilan amnaġu-
kun.

There are many worms on the
ground.

ii? isn't it?

Alix ii?

Isn't it? (that)

iigiġ black oyster catcher

Iigiġ chugum kugan akuġ.

The black oyster catcher is
on the sand

iixalaġsix to whistle (Akutan)

iixalqachilix whistling

Iixalaġikuġ.

She is whistling.

iikmaatuġ stem; stalk of wild
parsnip

iikmaatun tuutġaa dry stem
of wild parsnip

Iikmaatuġ qakuġ.

She is eating a stalk of
wild parsnip.

iimqaayulix to be fishing

iimqaayuġ fishing pole

Iimqaayulix qaadaġ asġati-
kuġ.

Using his fishing pole, he
caught a dolly varden.

ikan that one right over there

ikaagan from over there
ikaagâlix to get beyond
ikaagâxtalix to lie or go
across

ikaanulix to lie across
ikaanusix to put crossways
ikangudağan to go there
ikangun right over there
Yaagaŋ txin ikaanutikuŋ.
The log went crossways.

ikilix to disappear from sight

ikidgulix to cast; fling;
loose something

ikisix to lose something;
miss; waste

ikitilix to lose something

Nuusiin ikitikuŋ.
He lost his knife.

iklaŋ wood; firewood



iklalix to put firewood in
(the stove)

iklachikdan pieces of wood
ready for use; driftwood'

Iklaŋ quxsukuŋ.
He is chopping wood.

ikuchulix to collide with

Sunaŋ pristinan ikachuğal-
takuŋ.
The ship collided with the
dock.

ikringin eggs of fish

gam ikringin the fish
eggs

Qam ikringin uluudakun.
The fish eggs are red.

ikulix to turn around

ikudgulix to turn; convert

ikusix to turn around;
turn inside out

Sunaŋ ikukuŋ.
The ship turned around.

ilaa some part of it, him, or
her

Qam ilaa tayada.
Buy a piece of fish.

ilaağix confession

Ayagaŋ ilaağikuŋ.
The woman is confessing.

ilaanuŋ relative

ilaasatxin your relatives

Ilaasatxin guustikuŋ.
He/she is visiting his/her
relatives.

ilaŋtalix to have or treat as
a friend or companion; be
friendly to; love

Yaayang ilaŋtakuqing.
I am keeping my uncle as
company.

ilalğilix to give more

Ilalğikan ngaan ağada.
Give him some more.

ilaligan just to, etc.; to meet

Ilaligan aġakung.
I met him/her while walking.

ilgaaġuġ octopus

Ilgaaġuġ qamchiing talġi-takuġ.
The octopus has eight legs.

ilgalix to look for

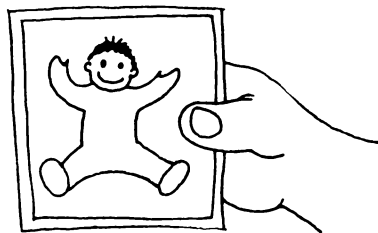
Qayam ilidaa itġaygaġiiġtaa ilgakuġ.
He is looking for reindeer on the hill.

ilgiġ smell; stench

ilgaġilix to be smelly

Ulaġ ilgaġikuġ.
The house smells.

ilgung my grandchild



Ilgung aġiitkuġing.
I am staying with my grandchild.

ilidaġ front side

ilidaa his/her front side

ilidan on the front side of it.

Aniqdun qayam ilidaan qaxsa-kun.
The children are sliding on the hillside.

ilix to say; utter; call; summon; ask for; tell

ikuġ says; utters

iġadaġ it is told

iġalix be said; be told; ordered

iġtalix say; tell; explain; promise; ask for; call for

ililalix be done; be done to; be told

iiltaaqaltalix say; tell; order; call

iisalix: aalax iisalix
do a second time

iiltalix to be told about

Alqutan iġtaltxin?
What did you say?

ilim adan inside

ilim adaan from within

Ulaġ ilim adaan awaalakuġ.
The house is being built from the inside.

ilhmaġ swell; big waves

Ilhmam angunagan ilan ayġakuġ.
He is riding in big waves.

ilhmatuġ swells; waves

alaġutuġ swells; waves

Alaġuġ ilhmatukuġ.
The sea is getting high or rough.

imaġulix to put arm around something

Imaġuġtakung.
I am hugging him or her.

imasix to yell

imachxilix to holler;
scream

Ting imachxiisaku.
He is yelling at me.

Lakaaya imachxilix anga-
gi ixtaku.
The boy hollers and calls
someone.

imgaxsix to be deep sea
fishing

imgagi fishline

Chagi imgagiku.
He is deep sea fishing for
halibut

Imgagin tugikun.
The fishlines are stretched
out.

imgixsilix fancy; pretty

Ayaga imgixsiidaku.
The woman is pretty.

implaxsix scratching

Ting implagikuqing.
I am scratching myself.

imli hair



Imli kum isiltxin?
Can you cut hair?

imsxan turn it to the side

imilix turn to the side

imsxalix to be turned
around or upside down

Iqya imsxaku.
The dory is turned upside
down.

imusix to go around; surround

imutilix to go around

imutalix go or be around

Angagin ting imutikun.
People are around me.

inaagnilix not wanting people
around

inaagniku not wanting
somebody to be there

inaagnigalix to be rejected

Ting inaagnikuqing.
I am not wanted.

inalix to end; to come to an
end

inaadgulix to finish
several

inaxtalix to have come to
an end; be through

inasix to finish (work);
pass to the end (the
summer); finish something

Kalikan inasxakun.
The books were finished.

inaqang I myself

inaqating I myself

inaqamin you yourself

inaqamchin you yourselves

inaqaam he himself; she
herself

Inaqang alix wangun aku-
qing.

I am here by myself.

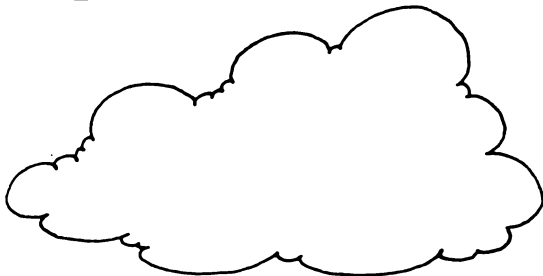
iniâ sky

Iniâ gayakuâ.
The sky is high.

inimaan in vain; for nothing

Inimaan ayuxtakuqing.
I went out in the boat for
nothing.

inkaâ cloud



Inkaâ maaslakaâ.
There is no cloud.

inqilix to fall

Inqilix ayukuqing.
I fell down.

inuâ piece of food

inulix to put food in the
mouth

inugaâgilix to have holy
communion

Inuâ chaqugikuâ.
He is chewing on food.

inuâ mound; knoll

Tanam kugan inun akun.
There are knolls on the
ground.

ihnisan turnips

Ihnisan uguruudam ilan idan.
The turnips grow in a
garden.

ingachiâix married couple

Ingachiâix aqakux.
The couples are coming.

ingalan nits; louse eggs

Ayagaadam kamgii ingalan
matakuâ.
The girl has nits on her
head.

ingan that one

iikun those

iikulix to be so; for that
reason

iikuulalix be done so; re-
ceive such treatment

iingaagan from there

iingun there

ingangudaâgan in that direc-
tion; away from here

ingangun right there

Ingangudaâgan uyaasada.
Take it in that direction.

ingiâ fish dip net

Skuulam ilan ingiâ aguu-
galtakuqing.
I made a dip net in the
school.

inglaakun beard; mustache

Tayaâgum inglaakungin adu-
kun.
The man's beard is long.

inghlilix to hang

inghlisix, inhlitilix to hang up

inghlitalix to have hung up; have hanging

Inghlicha!
Hang it up!

inghluxtalix to stumble

Yaagaŋ inghluxtalix ayulkuqing.
I stumbled on the wood and fell.

inghluŋ hookline; leader

Yaarusam inghlungin tungagikun.
The halibut skate leaders are strong.

ingsalix to go backwards

Sunaŋ ingsakuŋ.
The ship is going backwards.

ingulix to pull aside; jerk

Anaŋiŋ ingulix ayutikuŋ.
He pushed something down.

Anaŋiidaŋ ingukuŋ.
He pushed something.

iqadaxsix to stammer; stutter

Iqadaxsix tunuŋtakuŋ.
He is stuttering.

iqilix to come loose; retreat

Satmalim suudluŋii iqikuŋ.
The knob on the door came loose.

iquŋ corner

iquŋii its corner

ulam iquŋa corner of house

Ulam iquŋa siŋtakuŋ.
The corner of the house is rotten.

iqumixsix to go zig zag

iqyaŋ baidarki; kayak



ioaŋ kayak

Iqyaŋ aqakuŋ.
The kayak is coming.

isalix to break; become broken; to cross

isaŋtalix to be cut; have cut across it

Umnaŋ isaŋtakuŋ.
The rope is broken.

isxaŋ bed

isxaŋilix to lie in bed (sick)

isxaŋsilix to make bed; nest

Isxaŋ tayaatkuqing.
I want to buy a bed.

isxanalix to change; make different

isxanaasalix to exchange

isxanaasin change of clothes

isxanaĝilix it is changed

isxanaĝtalix change for
a while

Isxanaasining usungin ki-
kagnakun.

All my change of clothes
are dirty.

isxuuliĝ bird's nest

Sam isxuuligan ilan atagan
saahmlaĝ akuĝ.

A bird's nest has one egg
in it.

isix to fall; drop

itilix to fall; drop

italix to be set out (gill-
net, fishline)

itxilix drop; let drop;
spawn

itxiidgulix drop several

itxisxalix be dropped; be
kicked out of house

itxitalix drop temporarily

ituĝsix drop

Yaarusæĝ itakuĝ.

The fishline is set out.

isix almost didn't make it;
barely

Isix utxikung.

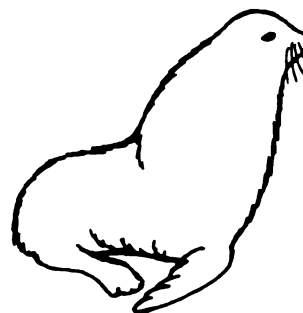
I almost hit it.

isilix cut; make a cut into;
cut across; slice (bread)

Kliipaĝ isilix aqaasada.

Cut the bread and bring it.

isuĝ hair seal



isuĝiĝ hair seal

isuĝæadaĝ young seal

isuĝiigamax mature seal

isuĝinaaĝsix hunt for seal

isuĝim igluqagan bruukii
sealskin pants

Isuĝ txin sakaaĝtalix saĝa-
kuĝ.

The seal is sleeping peace-
fully.

Isuĝim igluqagan bruukii uĝ-
naasakuĝ.

The sealskin pants are warm.

itaaluĝ honey bucket

Itaaluĝ yuda.

Pour the honey bucket.

itaangiĝ first; ahead; before
something else is done

itaangilix be the first

Itaangiĝ alix amaĝæaagal-
takuqing.

I got there first.

itagnaĝ straight cloud with
sharp edge on top (Akutan)

Itagnaĝ ukuĝtakuqing.

I see a straight cloud.

italix to go out for a while;
make; put into temporarily;
regard as; recognize as

Italix sadaadaltaangan.
I am going outside for a
while.

italix to contain; have in it;
have on board

Chaaskaŋ taangaŋ itakuŋ.
The cup has water in it.

itxelilix to start out; come
out

Aykaaŋuŋ chixtiim ilaan
itxalikuŋ.
The fox is starting to come
out of its den.

itxan apart; in different
places

itxan apart; separately;
different; another

itxanulix go to a differ-
ent place

itxanuŋtalix to go to dif-
ferent places

itxaŋtadaŋ it is different
from others

itxaŋtalix be different;
extra

itxalaŋtalix be different;
various

Anŋaŋin usungin itxalaŋ-
takun.
All people are different.

itxiŋ tail

Kuunum itxii adukuŋ.
The horse's tail is long.

itxiidgulix to cast out

itxitilix to cast out;
kick out of the house

itxiyalix to try to
cast out

Ulaam ilaan ting itxitikuŋ.
He kicked me out of his
house.

itxulix to comb

itxuusiŋ a comb

Itxuusiŋ suŋtakuŋ.
He/she is using a comb.

itŋaa its upper part

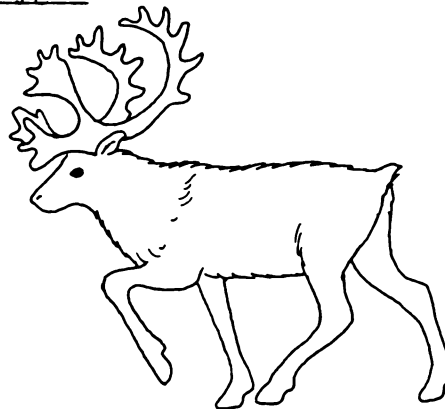
itŋaasiŋ collar

Itŋaasiin angachaa!
Fix your collar!

itŋalix to blow out (balloon);
breakers (waves)

Chaŋsxiŋ itŋakuŋ.
The waves are breaking on
the reef.

itŋaygiŋ reindeer



itŋayginaaŋsix to hunt
reindeer

itŋaygitxəŋilix to get or
kill a reindeer

Itŋaygiŋ kiiŋuusim ilidaan
angakuŋ.

K

The reindeer is climbing the mountainside.

itilix to become

Kamgadaŋ txidin itikun.
They became Christians.

itilix to go out

isix to go out; come out;
grow; make; put in state

Ulam ilaan itikuqing.
I went out of the house.

itisaagŋulix to go out each
time; one after the other;
make several into

Saaqudam itisaagŋuu qasu-
dadaŋ.
Newly emerged cow parsnip is
good eating.

itmilix to pluck

Saquchaadaŋ itmikuqing.
I am plucking the duck.

ituŋnanalix to be poor; not
wealthy

Anaŋiŋ metalakan ituŋnana-
kuŋ.
He has nothing.

ituuŋiŋ soot

Truubam ituuŋingim atikun.
The soot in the chimney is
on fire.

Iyuuliŋ July

Iyuuliŋ saaqudgim tugidaa.
July is a summer month.

Iyuuniŋ June

Iyuuniŋ qanikingan tugidaa.
June is a spring month.

kaalagaadaŋ red sculpin

Kaalagaadaŋ awayangim
qalgadaŋ.
The red sculpin is eaten.

kaangulix to be healthy

Tayaŋuŋ kaangulix kayu-
tukuŋ.
The man is healthy and
strong, or gets well.

kaahngadgin harlequin ducks

Kaahngadgin amnaŋukun.
There are many harlequin
ducks.

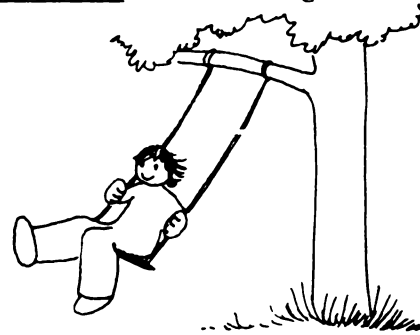
kaartalix to play

Aqada kaartaŋtan.
Come, let's play cards.

kachaayalix to rock or roll

Sunaŋ kachaayakuŋ.
The ship is rolling.

kachalalix to swing



Ayagaadaŋ sadaadan kachala-
kuŋ.
The girl is swinging out-
side.

kachilix to choke

Qaqang kachiisalix gumaku-
qing.
I have choked on my food.

Aniqduŋ kachikuŋ.
The child choked on food.

kadaa end or point

kadaaming before

kadan in front of me

Karandaasim kadaa sixsaŋ-takuŋ.
The pencil point is broken.

Kadagaan waaŋlaaŋnang.
I came before him.

Kadan aygagikung.
I walk in front of him/her.

kadmudaŋsix to move forward

Sunaŋ kadmudaŋan iisakuŋ.
The ship is moving forward.

kaduunulix to move further up front

Ilikiiming kaduunulix ama-txan aŋakuŋ.
He moves much further up front from me.

kadxiŋ post for tying one's boat

kadxing sixsakuŋ.
My post has broken.

kaflakaŋ heel

Kitam kaflakaa alix uliigim kaflakaa?
Is it a heel of a foot or a shoe heel?

kaxilix to dump; sweep; dumping garbage

Caagun kaxikuŋ alix mitina-txin kaxida.
Dump the garbage or sweep the dust.

kakilix to look up

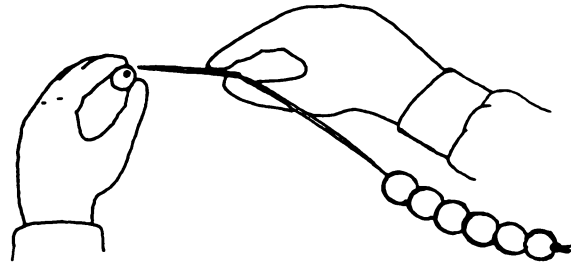
Kakikum sdan ukuŋtakuŋ.
He looked up and saw stars.

Iqyam changii kakiŋtakuŋ.
The dory's bow rises.

kalagaŋ sculpin

Kalagaŋ alaŋum qamdagan ilan adaŋ.
The sculpin usually stays in deep water.

kalalix to string



Quhmaqdan kalakuŋ.
She is stringing beads.

kalasix to drag along the ground

Baraaskaŋ kalasix kimusa-kuŋ.
He drags the sheep down the hill.

— kaliduuraŋ corridor

Kaliduoram satmalii chachi-gikuŋ.
The door is closed in the corridor.

— kaliikaŋ paper

Atagan kaliikaŋ aluŋada.
Write one paper.

— kalindaaraŋ calendar

Kalindaaran inghlikun.
The calendar is hanging.

kaluukaŋ dish, plate

kamaxsix to shake

Anaadaŋ puluviiykeŋ piilii kamagikuŋ.

Mother is shaking the dust
off the rug.

kamgiâ head

Tayaâum kamgii ukuâtaku-
qing.

I see a man's head.

kamxaâ holiday or prayer

kamxadaâ Christian

kamxadatilix to baptize

kamxam ulaa church

Kamxaâ aniqdum ngaan
achigaasada.

Teach the child how to pray.

Usukiingin kamxadaâ akun.

We are all Christians.

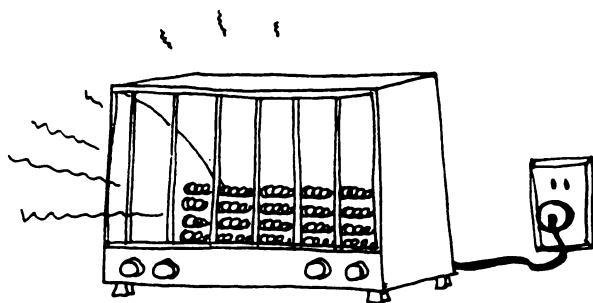
Adam kamgadatikungin.

They were baptized by a
priest.

Kamxam ulaa cayam kangan
akuâ.

The church is on top of the
hill.

kamiinaâ heater



Kamiinaâ chinglikuâ.

The heater is hot.

kamuudaâ drawer

Kamuudaâ chachida.

Close the drawer.

kanfiixtaâ candy

Lakaayaâ laavkam ilaan

kanfiixtaâ tayakuâ.

The boy is buying candy from
the store.

kanuuyaâ copper

Puumpaâ kanuuyam ilaan agu-
âgikuâ.

The pipe is made of copper.

Kahnaâtilix to bow or stoop
down

kahnun mucus from the nose

kahnulilix to blow the nose

kahnuliisiâ handkerchief

kahnuluxsix to have a cold

Kahnuning anâusing ilaan
yukun.

Mucus is coming out of my
nose.

Ayagam kahnuliisii ukukuâ.

He found a woman's scarf.

Angunasix txin kahnulilix
siisâikukuâ.

He blew his nose too hard
and had a nosebleed.

Lakaayaâ kahnulugin suâta-
kuâ.

The boy caught a cold.

kangaa top; upper part or peak

ulam kangaa upper part of
a house; roof of house

kiiâuusim kangaa top of the
mountain

kangaan from the top of a
hill

kangagaan from the top of
a hill

kangalix to reach the top

kangan on top of

kanguuŋiŋ upper part of
the body

Kiiŋuusim kangaan kimikuŋ.
He came down from the top
of the mountain.

Lakaayan aygaxsix qayaŋ
kangakun.
The boys walked and reached
the top of the mountain.

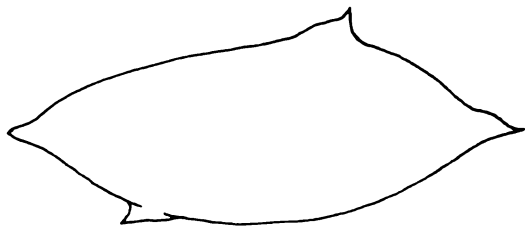
Qayam kangan unguchikuŋ.
He is sitting on top of the
hill.

Qam kanguuŋii angunakuŋ.
The upper part of the fish
is big.

kangayaaŋix inflorescence of
wild parsnip

Saaqudam kangayaaŋingin
amnaŋukun.
Wild parsnip tops are in
great numbers.

kangiitiŋ pillow



Kangiitiŋ uŋlaŋaayukuŋ.
The pillow is soft.

kangtalix to have a reason

Asla kum kangtanangin
aqatalgalakaŋ.
We don't know the reason.

kahngadgin seaweed

Alaŋum achidan kahngadgin
amnaŋukun.

There is a lot of seaweed on
the beach.

karandaasiŋ pencil

Karandaasiŋ aduudalakaŋ.
The pencil is short.

karmaanax pocket

Bruukim karmaanax aluda.
Sew the pants pocket.

Karmaanax tatakuŋ.
My pocket has a hole.

kartiinkaŋ picture

Kartiinkaŋ stinam daŋan
inghlikuŋ.
The picture is hanging on
the wall.

kartuufilaŋ potato

Kartuufilaŋ angunakuŋ.
The potato is big.

Kasakaŋ Russian

Kasakam kamxangin malgakun.
They are Russian holidays.

kasimaŋ eider duck (Akuten)

kasamiŋ eider duck
(Nikolski)

Kasimaŋ taangam ilan uchi-
gikuŋ.

The eider duck is swimming
in the water.

kasulix to find

Alqutaŋ alaŋum achidaan
kasultxin?
What did you find on the
beach?

katugilix to shake

Chxuġin sadaadan txidin
katugikun.
The wash is flapping on the
clothesline outside.

kavkaanaġ trap (Russian)

Kavkaanaġ aykaaġum ngaan
suġadaġ.
We use a trap for a fox.

kayagnalix heavy

Yaagam kayagnaa kumsiġta-
kuġ.
He lifted a heavy log.

kayux also; too

Txin kayux iġakuġtxin.
They are calling you also.

Txin kayux aqada.
You can come too.

kayuxtaġ sinker

Kayuxtaġ imgaġim angtan
adaġ.
The sinker is attached at
the end of the fish line.

kayuġilakan to be weak

kayuġiqadalix to get weak

Kayuġiqadakuqing.
I am getting weak.

kayuġ muscles; strength

kayudix taġalix to wrestle

kayutulix to be strong

kayuuġnalix to be diffi-
cult; hard

Tayaġum kayungin angunakuġ.
The man's muscles are big.

Aġitaasaan asix kayutxin
taġakuġ.

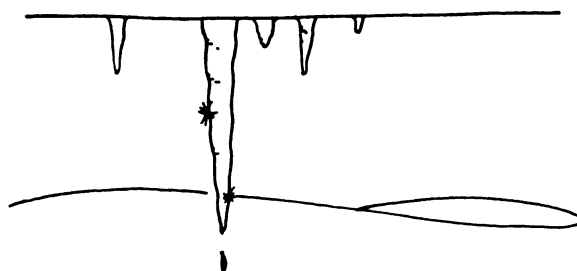
He is wrestling with his
friend.

Ayagaadaġ mikaliiġlikum
kayuġiqadakuġ.
The girl is getting tired of
playing.

Kayutulix umnaġ sayukuġ.
He's pulling the line
strongly.

Algaġ mayaaġaa kayuuġnakuġ.
It is difficult hunting an
animal.

kdaġ ice; icicle



kdam ilan iimqaayulix ice
fish

kdam liisikix skates

kdam tanġaaġii polar bear

kdam ukduu ice block

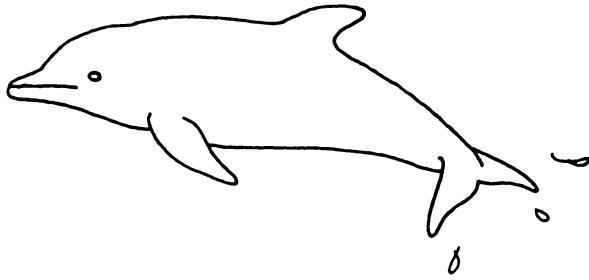
Kdan ulam daġan inghlikun.
The icicles are hanging on
the house.

Chuxchan kdaġ tatxitalix
iimqaayudan.
Eskimos made a hole in the
ice to fish.
Kdam liisigan kugan ayġakuġ.
He is ice skating.

Kdam tanġaaġii quhmaġaġ.
The polar bear is white.

Kdam ukduu isilix taxsada.
Cut the ice block and put it
away.

kdangiŋ dolphin



Kdangiŋ sunam kadan ayŋakuŋ.
The dolphin is swimming in front of the ship.

kichignalix to be itchy

kichixsilix to be itchy

Chang kichignakuŋ.
My hand is itchy.

Dang kichignakuŋ.
My eye is itchy.

Kichixsilix gumakuqing.
I am itchy.

kidgulix to wipe

Kalukan kidgukuŋ.
She is wiping the dishes.

Kitakin kidguda!
Wipe your feet.

kidngaŋ berry bush; moss

Kidngam qaayuŋii ingaligan akuŋ.
There are berries in that berry patch.

Kidngaŋ qayam ilidan itiix-sadalidaŋ.
The moss grows mostly on the hills.

kigusin teeth

Ting kigusing nanakuŋ.
My teeth are aching.

kixsix to bite

kixtalix to hold in the mouth

kixluŋsix to be chewing; to chew

Saagleŋ ayagaadaŋ kixsix iiltakuŋ.
They said the dog bit the girl.

Slukaŋ qam ingyuu agalŋiim ilan kixtalix igaŋtakuŋ.
The seagull bit a piece of fish in his mouth and flew.

Saagleŋ qagnaŋ kixluŋikuŋ.
The dog is chewing on the bone.

kiiŋuusiŋ mountain

kiiŋuusim qaniixtuu snow-covered mountain

Kiiŋuusim qaniixtugan qayaa angakuŋ.
He's climbing the high and snowy mountain.

Kiiŋuusim qaniix chachiŋtaa angaŋnaŋtxin.
Don't climb the snow covered mountain.

kiin? who?

Kiinkun? Who are they?

Kiin alix? Who is it?

Kiinkun alix? Who are they?

kiikaŋ cake

Anioduŋaadam kiikaa amilaa-yam ilaan aŋsaalaqaŋ.
We learned about birthday cake from white people.

kikagnalix to be dirty

kikagnaliisiŋ coveralls

Alqutan makuŋtxin ngaan
kikagnaliŋ ingamkuŋtxin?
What are you doing that
makes you get dirty?

Kikagnaliisiŋ awam ngaan
chuŋadaŋ.
Coveralls are worn when
one works.

kilŋin ribs of a boat

Uluŋtam kilŋingin agukun.
We are making ribs on the
kayak.

kimsix to go down

kimilix to descend, to sink

kimtilix to take down

kimusalix to bring down

Igaŋtadaŋ kimsix tagakuŋ.
The airplane descends for a
landing.

Sunaŋ kimikuŋ.
The ship is sinking.

Qawaŋ kimikuŋ.
The sea lion sank.

Anaŋim usungin nung kimtida.
Take down all the things for
me.

Naviiskam adaan isxaŋ nung
kimusada.
Bring the bed down from the
attic.

kinilix: txin kinilix to bow
down; stoop down

kinitalix: txin kinitalix
to be in a bowed position

Ngaan txin kinikuu.
He bowed down to him.

Txin kinilix sukuu.
He stoops over to get it.

Txin kinitalix qaayun
lakuŋ.
She picked berries in a
bowed position.

kinkaŋ spider

Kinkaŋ kudmachiin aguqli-
kuŋ.
The spider is starting to
make its web.

kinugaadaŋ cache

Amaligan kinugaadaŋ nung
aŋtakuŋing.
I am keeping cache the
for myself.

kingii his or her younger
brother or sister

kinguuŋiŋ younger; youngest

kinguunulix to turn down;
slow down

Kinging ulaŋikuŋ.
My younger brother or sister
is home.

Uyumin kinguugii alqutaŋ
asaŋtalix?
What is your younger
brother's name?

Qaniix usugaan kinguunukuŋ.
The amount of snow is
getting smaller.

Tunungin kinguunukun ama.
Their voices are getting
weaker.

kingtiŋ edge of river or bank

Taangaŋ chiŋanam kingtii
akiitakuŋ.
The water is up to the river
bank.

kihngilix to fold

Chxuŋin kihngilix kamuudam ilan aŋada.
Fold the clothes and put them in the drawer.

kitaŋ foot; back flipper of seal or sea lion

kitalix to kick

Kitaŋ nasxaa malakaŋ.
It isn't good to hurt one's foot.

Nuŋ kitalix.
He kicked the rock.

Anaŋiŋ kitakuŋ.
He kicked something.

kitxilix to take out

Qaqaŋ tanasxan kitxikuŋ.
He takes food out to camp.

kitilix to go down; drain out

Aguŋ kitikuŋ.
The tide goes out.

kituŋ louse

Ayagaadam kamgii kituŋikuŋ.
The girl has a louse on her head.

kihyaquŋ short tail (of seal, reindeer)

Isuŋim kihyaquu unalgakuŋ.
The short tail of the seal is being cooked.

— kliinaŋ wedge

Kliinaŋ yaagam ilan aŋtalix tugakuŋ.
He is using the wedge to split the log.

— kliipaŋ bread

kliipam nuusii bread knife

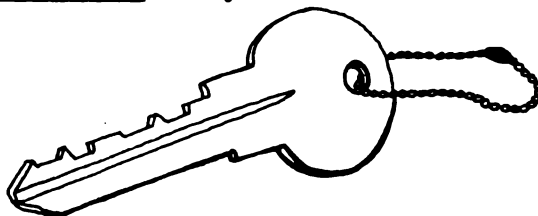
Kliipam tagadaa qasudakuŋ.
Fresh bread is delicious.

Kliipam nuusii matalakan.
He doesn't have a bread knife.

— kliyaankaŋ linoleum

Kliyaankam angalii uŋaŋ-takuŋ.
The linoleum is worn out.

— kluuchiŋ key



Kluuchiŋ matakung ulang aŋaduukalakaŋ.
I have a key that won't open my house.

knangchiŋ gizzard (Nikolski)

kniigiŋ mound

— kraanaŋ faucet

Taangaŋ kraanam ilaan yukuŋ.
The water pours out of the faucet.

— kraaskaŋ paint

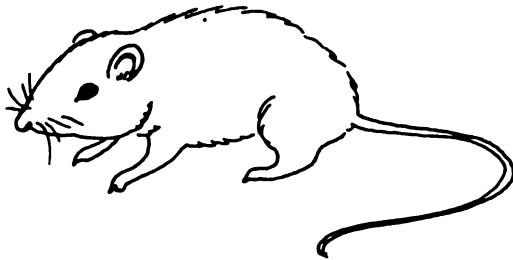
Kraaskaŋ qakakuŋ.
The paint is dry.

— kraasilix to paint

— krayuuskaŋ crust of bread (Akutan)

Krayuuskaŋ qakuŋ.
She is eating the crust of the bread.

kriisaŋ rat



Kriisaŋ algaadam angunaganu-
lux chxaŋii.

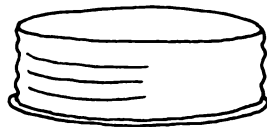
The rat is a small thief.

kriistaŋ cross

Kamgadan usugaan kriistaŋ
chuŋtadakun.

The Christian always wears
a cross.

krisxiŋ lid; cap of bottle



Putiilkam krisxii qyakuŋ.
The lid of the bottle is
tight.

krupaŋ rice

Krupaŋ unakuqing.
I am cooking rice.

kruusnaŋ godparent

Kruusnaŋiltxin ii?
Do you have godparents?

Kamaya kruusnaan?
Where is your godparent?

kuchulix to stack

Lakaayaŋ iklan kuchulix
taxsakuŋ.
The boy is stacking up the
wood.

kudmachiŋ seine; web (of
spider)

kudmachilix to seine

Kudmachilix qam amnaŋuu
agukun.

We caught lots of fish
seining.

kuduŋ leg

Kuduŋ ulgim ilaa akuŋ.
The leg is part of our body.

kufiiynikaŋ coffeepot (Akutan)

Kuufyam kufiiynikaa qaŋ-
luŋikuŋ.

The coffeepot is boiling.

kufsinaŋ pitcher

Kufsinaŋ ulŋilix yukuŋ.
The pitcher is overflowing.

kugan on it

kugaan from up on it

kuming on me

kuum on himself

Asla kugan malgakuŋ anaŋu-
lux.

Nothing could be done to
him.

Iyuunim tugidagan kugan
waaŋanaŋ.

He came in the month of
June.

Taangaŋ kuum yuchŋikuŋ.

He lets someone pour water
on him.

Kuuskaŋ kuming unguchikuŋ.
The cat is sitting on me.

Alaŋum kugaan isuŋ mayaaŋ-
takuŋ.

He is hunting seal on the water or sea.

kuguu no

Ngaan tunuŕtakung "kuguu" nung iŕtakuŕ.

I asked him and he said, "No."

kukaŕ grandmother; midwife

Kukaŕ anaadam alix adaadam anaa iiltadaŕ.

Grandmother is mother's or father's mother.

kulisaŕ wheel

Kaaram usungin kulisaŕ mata-kun.

All the cars have a wheel.

kulukalaŕ bell

Skuulang kulukalaŕ matala-kaŕ.

My school does not have a bell.

kuluuchikaŕ ring

Kuluuchikaŕ adouum daŕan chuŕtakuŕ.

He is wearing a ring on his finger.

kuluusaŕ Indian

Kuluusam iqyaa canoe

Kuluusaŕ Chuxchaŕ, Aliguutaŕ usungin anŕaŕin.

Indians, Eskimos and Aleuts are people.

Kuluusam iqyaa wa.

This is an Indian canoe.

kum would

Anuxtakan iŕtanaan mata-guung kum imin aŕikuqing.

If I had the thing you wanted I would give it to you.

kumsalix to rise (Akutan)

kumsilix to lift or hold up

kumsiŕtalix to hold lifted

Aŕadaŕ kumsakuŕ.

The sun is rising.

Stuulchikaŕ nung kumsiŕtada.

Hold up the chair for me.

Yaasiŕ kumsilix nung aŕada.

Lift the box and give it to me.

kumsix to pour



Kuufyaŕ kumsix yukuŕ inga.
He poured coffee.

kumuxsix to peck

Chulugidaŕ agitaasaan kumugikuŕ.

The seagull is pecking the other one.

kunugyuŕ crested auklet

Kunugyuŕ ruustaŕii qasudakuŕ.

Roasted crested auklet is delicious.

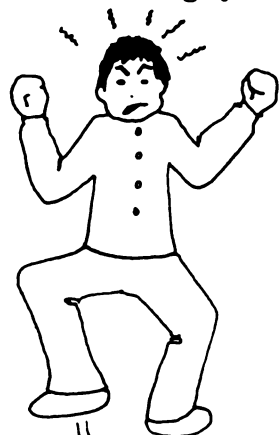
kurin cigarettes

Tayaġuġ kurin tayakuġ.
The man bought cigarettes.

kuruukaġ trigger

Tumdam malganagan usuu
kuruukaġ matakuġ.
Every gun has a trigger.

kusulix to be angry



Ting kusunikuqing.
I got angry.

kusuukaġ chunk (Nikolski)

Uuxalim kusuukaa angunadaġ.
This chunk of coal is big.

kutmiġ sandflea

Alaġum achidan kutmin amna-
ġukun.
There are a lot of sandfleas
on the beach.

kuu its surface

kung over me

Nuġim kuu axsix sakaġku-
qing.
I passed over the rock and
came down.

Akaluġim ayġaasii kung
aginaġ.
The car ran over me.

kuufnaġ kitchen (Akutan)

kuuxniġ kitchen (Nikolski)

Kuufnaġ unamaan suġadakuġ.
The kitchen is used for
cooking.

—kuufyaġ coffee

Lakaayaġ kuufyaġ unaqdaagiim
nung aqaasakuġ.
The boy made coffee and
brought it to me.

kuuġalix to appear

Amaadaan kuuġakuġ.
It appeared over there.
(ship, rising sun, etc.)

kuurichaġ chicken

Kuurichaġ saahmlaġikuġ.
The chicken has eggs.

—kuuskaġ cat



Kuuskaġ mikakuġ.
The cat is playing.

kyaġtalix to send out on an
errand

Kyaġtakan amaanuchġilaaġ-
nang taching kuuġalakaġ.
I sent her out on an errand
but she hasn't shown up yet.

laampaâ lamp

Laampaâ atakuâ.
The lamp is lit.

laaoudaâ fur seal

Laaoudaâ akuâ.
It is a fur seal.

laavkaâ store

Laavkaâ alaâum achidan
akuâ.
The store is down by the
beach.

lagiâ Aleutian Canadian goose

lagim ichâusingin Arctic
cotton

Lagiâ ukuâtakung ting ukuu-
galtakuâ.
I saw the Aleutian Canadian
goose and it spotted me.

Lagim ichâusingin ampa-
âkun.
There is a lot of Arctic
cotton.

laâtagiâ skin; hide (Nikolski)

laâtakeâ skin (Akutan)

Uluâtam laâtagii alukuâ.
He is sewing the skin on the
two-man hatched kayak.

Uluâtam laâtakeâ alukuâ.
She is sewing the skin on
the two-man hatched kayak.

lakaayaâ boy; son

Lakaayaâ tumdanaâgikuâ.
The boy is trying to shoot.

lalix to escape (of air); air
went out

Baluunaâ umikum lachâikuâ.
He blew up the balloon but
the air escaped.

lalix to gather something

Qaayun laaâtan.
Let's gather berries.

Lalix taxsakung.
I gathered them and put them
away.

laluâ yellow cedar

Laluâ yaagaâ akuâ.
A yellow cedar is a kind of
wood.

lampaadaâ icon lamp

Lampaadaâ kamxam ulagan
ilan suâadakuâ.
The icon lamp is used
in church.

lastaâ fermented fur seal
flipper; engine propeller

Iqyam masinangan lastaa un-
galix iiltakuâ.
The propeller of the engine
is broken.

Laaqudam lastaa galgadaâ.
The fur seal flipper is good
eating.

latuâ grandfather



latuŕii his or her grand-
father

Latuŕ anaadang adaadaa
akuŕ.
Grandfather is my mother's
father.

Lakaayam latuŕii iklaŕ
igaŕikuŕ.
The boy's grandfather is
sawing wood.

liŕtalix to appear

Sunaŕ sakaagan liŕtaqadaa-
giim tataam amaanukuŕ.
The ship appeared from out
there and went away again.

liidalix to resemble

Lakaayaŕ adaadaan liidalix
qaatukuŕ.
The boy is like his father
because he likes to eat.

Aniqduudaŕ anaadaan liida-
kuŕ.
The baby looks like her
mother.

liidaŕ one or some

Liidaŕ matakuu.
He had one or he had some.

liintaŕ ribbon

Kamgiim kugan liintaŕ chuŕ-
takuŕ.
She wore a ribbon in her
hair.

liisix skis



Lakaayaŕ liisix suŕtalix
qaniigim kugan mikakuŕ.
The boy is playing with skis
on the snow.

Liisix qaxsaasakuŕ.
He is skiing with skis.

liisnalakaŕ few; rare

Qaŕ liisnalakaŕ wangun.
The fish are rare here.

lisngilix to resemble

Anaadaan lisngikuŕ inga.
He resembles his mother.

listaŕ leaf; petal

chiŕuudngin listangin
flower leaves

tahmaakam listaa tobacco
leaf

kalikam listangin book
pages

Saaqudam listangin anguna-
kun.
The leaves of cow parsnip
are large.

ludaa his or her older brother
or sister; larger than

ludaaŕiŕ elder; eldest;
greatest; leader

ludakiiming axtaŕ older
than me

Lakaayam ludaa angunakuŕ.
The boy's older brother is
big.

Ludaaŕiŕ txin itikuŕ.
He became a leader.

Ludakiiming axtaŕ iŕayuŕ-
tadkuqing.
I respect those who are
older than me.

luglugsix to shake

Kamgiin luglugikuŕ.
He shakes his head.

lunalakaŕ unbelievable

lunamsulix to be probably true

Tunungin lunalakaŕ.
His language is unbelievable.

Lunamsukuŕ.
It is probably true.

lunilix: txin lunilix to begin to believe

luniisakan: igiim luniisakan
begin to believe him

Ngaan tunuŕtakung txin lunilix angaliŕ.
I talked him into believing me.

Igiim luniisakan angalii.
He started to believe him.

lupaatakaŕ shovel

Qaniix lupaatakalix inatikuŕ.
He shovelled all the snow.

lupaatakaŕ shoulder blade

Lupaatakaam sitxan nanaŕgikuŕ.
He has a pain under his shoulder blade.

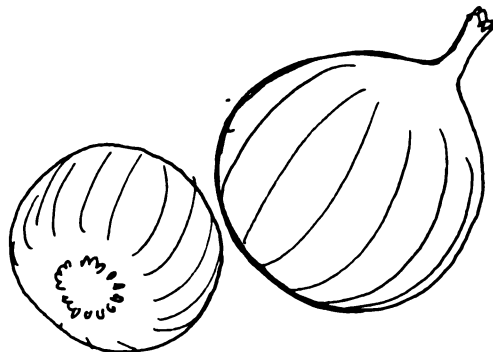
luuŕsikaŕ spoon



Luuŕsikaŕ suŕgalix qaalada-kuŕ.

A spoon is used for eating.

luukan onions



Luukan unamaan suŕgadan.
We use onions for cooking.

luumtuudaŕ lumpfish (Akutan)

uumtuudaŕ lumpfish (Nikolski)

Wayaam luumtuudaŕ ukuŕa-dalakaŕ.
We don't see lumpfish anymore.

luuqaayaŕ maggot

Udaŕ luuqaayalgakuŕ.
The dried fish is spoiled by the maggots.

luuqtuudalix to tickle; ticklish

Ayagaadaŕ ting luuqtuudakuŕ.
The girl is tickling me.

luusalix to believe

Anaŕiŕ ngaan iŕtakung ting luusakuŕ.
I said something to him and he believed me.

M

maaduŋ medium wind

Maaduŋ malgakuŋ.
It is breezy outside.

maagusalix to be really true

Maagusaŋtakuŋ.
It is really true.

maakalix to be able to do

Kum maakalix agumin mada.
If you can do it, do it.

maalalix to be done

Taangaatukuŋ maalalix taangachŋisxakuŋ.
He was thirsty so he was given a drink.

Qaatukuŋ maalalix gach-ŋisxakuŋ.
We fed him because he was hungry.

Maartaŋ March

Maartaŋ qan'gim tugidaa.
March is a winter month.

maasalix to do

measakan doing it

Iŋtanangin maasakung.
I did what he wanted.

Measkuun.
You did it.

Maasakung.
I did it.

Qaatukuŋ maasakan gachŋikung.
He was hungry so I fed him.

maaslaŋ butter

Maaslaŋ kliipam kugan aŋsxakuŋ.
Butter was put on the bread.

maastaŋ mast

Sunam maastaa qayakuŋ.
The mast of the ship is tall.

maayuu his or hers

maayung mine

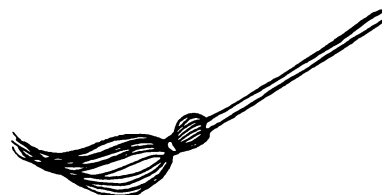
maayuŋtalix to own

maayuŋtanaŋ owner

Ulam angunaa maayuŋtakuŋ.
He owns a big house.

Maayuŋtanam ngaan aŋada.
Give it to the owner.

machaalkaŋ mop



Kiin wan machaalkaŋ waligan aŋiisalix?
Who left this mop here?

machŋilix to allow to do

Anaŋiŋ ngaan machŋida.
Let him do something.

Ngaan machŋikung.
I let him do it.

madigalix to be lucky

Manatxin madigaasalix makuŋ.
Everything he does is lucky.

maxaayalix to wave

Lakaayaâ maxaayakuâ.
The boy is waving.

makaakaâ monkey

Makaakaâ algaâ akuâ.
A monkey is an animal.

malgalix to be, exist

Slachxisaadaâ malgakuâ.
It is a nice day.

Ataqasim tayaâguâ malgagaâ
aâtakuâ.
Once there was a man.

Quutaxsiidam malгаа qaganaa-
sadaâ.
It's good to go camping.

malix to do

Alqutaâ kum malting?
What can I do?

Alqutan malix awamakuâ?
What is he doing?

mamixsiikalix sore muscles

Tayaguâ mamixsiikakuâ.
The man has sore muscles.

manitalix: txin manitalix to
be proud

Lakaayaâ txin manitakuâ.
The boy is proud.

maqagaa habit of doing; used
to doing

Awaâ maqagaa taâgaâtakuâ.
He is used to doing work.

maqaglakan it is all right

Amaanuuâgililkaâgim maqagâ-
lakaâ.
Even if he doesn't go there
it is all right.

maqdaâ mammary glands

maqdalix breast feed

Aniqduun maqdachâikuâ.
She is breast feeding her
baby.

masxalix to be time to; become

Slachxisaâ masxaqlikuâ.
It is getting to be good
weather.

masix to do

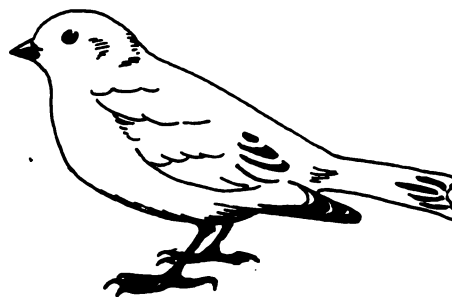
matalix to do

Maâgan matalix.
He agrees to do it.

masinan motor

Masinan ayâasim daâgan akun.
The motors are attached to
the boat.

masngiâ snow bunting



Masngiâ qayam ilidan akun.
The snow bunting is on the
hillside.

mataayalix to catch

Ramaan aluâtelix miichiâ
mataayakuâ.
Raymond smiled when he
caught the ball.

matalix to have

Kuuskaâ matakucing.
I have a cat.

mayaaâsix to hunt

Anaâiâ mayaaâtakuâ.
He is hunting.

midalilix to clean a hide

Igluqaâ midalikuâ.
She is cleaning the hide.

mixalaâsix whistling
(Nikolski)

Miixalgaadakuâ.
He is whistling.

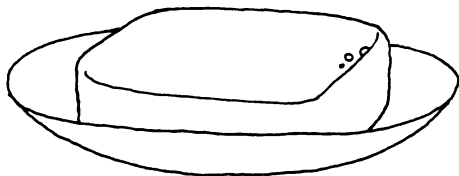
miichiâ ball

miichim tugaasii .baseball
bat

Miichiâ mikaasakuâ.
He is playing with a ball.

Miichim tugaasii suxtalix
miichiâ tugakuâ.
He hit the ball with a base-
ball bat.

miilaâ soap



Miilaâ tayaangan aâikuqing.
I am going to buy soap.

mikalix to play

mikaâgilix playful

mikaasiâ toy

Aniqduâ sadaligan mikakuâ.
The child is playing out-
side.

Mikaâikuâ.
He is easy going.

Qanan mikaasiâ anuxtaltxin?
Which toy do you want?

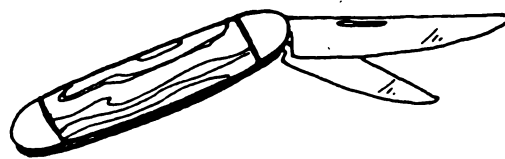
milalix to file; hone

Nuusiâ milakuqing.
I am filing the knife.

minuutaâ minute

Chasan minuutaâ aginangin
aqatada.
Keep track of the minutes.

miqudaâ pocket knife



Miqudaan ugunuâtaaânaâtxin.
Don't forget your pocket
knife.

misaayalix to disturb

Tuman misaayakuâ.
He or she is disturbing us.

misuukaâ sack

Misuukaâ chikukuâ.
He is filling the sack.

mitilix to sweep

mituulkan broom

Aanaa chimaluâ mitikuâ.
Ann is sweeping the floor.

Mituulkan mitimaan suâadan.
Brooms are used for sweep-
ing.

mulukaâ milk

Aniqduŋ mulukaŋ anuxtakuŋ.
The baby wants milk.

— mulutuukaŋ hammer

Mulutuukaŋ suŋalix asxun
idgixadaŋ.
We use a hammer to pull out
nails.

— muustan bridge

Muustan chiŋanam qusan akun.
The bridge is over the
creek.

N

naadaa west

naaŋiŋ western

naaŋii western side

naanulix going westward

naatxalix more to the
west

Naadaa aŋtaŋ maŋgakuŋ.
It is blowing from the west.

Akutanam naaŋii qayakuŋ.
The western side of Akutan
is steep.

Slaŋ naanukuŋ.
The wind is shifting
westerly.

Slaa naatxakuŋ.
The wind is more to the
west.

naankalix to babysit

Aniqduŋ naankakuŋ.
She is babysitting the
child.

naartaŋ sled

Naartaŋ qaxsaadaalakun.
We are sliding with the
sled.

naga its inside

nagan in it

nagaan from its inside, out
of it

Ulam nagaan idusada.
Take it out of the house.

naŋtalix to have pain



Kitaen naŋtakuŋ.
He has pain in his foot.

namiŋ vein

Namin cham daŋan akun.
There are veins on the
hand.

nanalix ache

nanasalix to suffer

Kitang nanakuŋ.
My feet are aching.

Txin nanasakuŋ.
He is suffering.

nasix to hurt

natilix: txin natilix to
get hurt

nadusalix to hurt

Txin natikuâ.
He got hurt.

Txin nadusakuâ.
He hurt himself.

— naviiskaâ attic; upstairs

Naviiskam adaa chinglikuâ.
It is hot in the attic.

— nidiliâ week

Nidiliâ inakuâ.
It is the end of the week.

niâalââ baidar

Niâalââ awaalaa awaqatudaâ.
Making a baidar is lots of
work.

Niiâugûin Atkan

Niiâugûin aqakun.
The Atkans are coming.

nuâgiâ rock (submerged rock)

nuâgaadan pebbles

Aguâ kitiguun nuâgin âaayam-
naan taxsada.
When ebbside comes, gather
some rocks for your steam-
bath.

Nuâgaadan tanam unaâgigan
ngaan suâgadan.
The pebbles are used for
filling holes.

nuâaadali to row

nuâaadaâ oar

Lakaayaâ nuâaadalgaa igiim
achigaasakuâ.

The boy is learning how to
row.

nulix to reach

nuusalix to reach with;
bring

Adan uyakan nukung.
I went over to him.

Ngaan nuusakung.
I brought it to him.

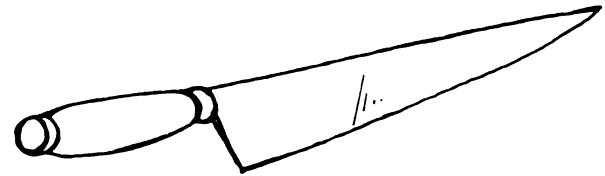
num adaa south side

Num adaltaaâgan nguunukuâ.
He decided to go to the
south.

— nuumiraâ number

Nuumiraa chixitida.
Put on its number.

— nuusiâ knife



Nuusiâ qichiâlakaâ.
The knife is dull.

— Nuyaabraâ November

Nuyaabraâ qan'gim tugidaa.
November is a winter month.

nguu southside

nguuâgiâ southern

nguunulix to be going to
the south

nguutxalix to be more to
the south

Slaa nguunukuâ.

The wind is shifting to
the south.

Nguuâiâ æaliisiâ akuâ.

It is the southern landing
place.

Slaa nguutxakuâ.

The wind is more to the
south.

P

paalinaâ bowline

Iqyam paalinaa adukuâ.

The boat's bowline is long.

paarusaâ sail

Sunaâ paarusaan angatikuâ.

The boat pulls up its sail.

paltuâ coat



Paltumin puuvchii achicha.

Button up your coat.

paraâ steam

patriitaâ picture

Patriitaâ ængiâsikuâ.

The picture is fancy.

piichiâ oven

Piichiâ chinglikuâ.

The oven is hot.

piiliâ dust

Piiliâ ulam ilan angunakuâ.

There is a lot of dust in
the house.

piirichaâ pepper

Piirichaâ qaxchiklukuâ.

The pepper is black.

piivaâ home brew

Piivaâ taangakuâ.

He is drinking home brew.

piruâ pen

Piruâ mataltxin ii?

Do you have a pen?

pismaâ letter

pismam uga envelope

Pismaâ aluâkuqing.

I am writing a letter.

Pismaâ ukukuqing.

I got a letter.

Pismam uga nung aqaasada.

Bring me an envelope.

pistaliitaâ pistol

Pistaliitaâ tumdamixtaa-
sakuâ.

He is shooting his pistol.

pitiliâ wick

Laampam usungin pitiliâ
suâtakun.

All the lamps use wicks.

pitruuskin petrusky

Pitruuskin qam angan unaġii iġamnakuġ.

The petrusky is good with fish.

— pituxaġ rooster

Pituxaġ tunukuġ.

The rooster is crowing.

plaastiraġ plaster

Plaastiraġ adqagan daġan chitakuu.

The plaster is on his finger.

— plitaġ stove

Plitaġ atakuġ.

The stove is on.

praadivaġ string

Praadivaġ alanang ukulka- qing.

I didn't find the string I needed.

— praviisaġ groceries

Praviisaġ alanang sukuqing.

I bought the groceries I needed.

— priistinaġ pier; dock

Priistinam angan sunaġ akuġ.

There is a ship by the dock.

— prikaasikaġ store keeper

Prikaasikaġ laavkam ilan awakuġ.

The store keeper works in the store.

prusaayilix to say goodbye

Prusaayilix qidakuġ.

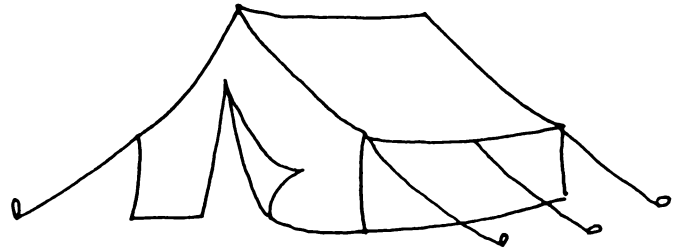
She is sad about saying goodbye. (crying)

pruutfinaġ bread pan

Pruutfinam nagan kliipaġ agulgakuġ.

Bread is baked in the bread pans.

— pulaatakaġ tent



Pulaatakam umnangin chidaxtakun.

The ropes on the tent are loose.

— puluskalix to rinse

Chġuġitxin puluskaayalix igukuġ.

She takes her clothes out after rinsing them.

— Pundiilnikaġ Monday

Pundiilnikaġ angalikuġ.

It is Monday today.

puriixaġ zipper; fly

Puriixaan achicha.

Pull up your zipper.

puskax cannon

Puskax tumdakuġ.

The cannon is shot.

pustaanikaġ shorts; briefs

Ayagaadaġ adaadam pustaan- kaa chġuġikuġ.

The girl is washing her father's briefs.

pustiilkaġ diaper

Aniqduġ pustiilkaġ chuġtakuġ.

The baby is wearing a
diaper.

- putuluukaâ ceiling

Putuluukaâ qayakuâ.
The ceiling is high.

- puuvchiâ button

Pyaatnichaâ Friday

Pyaatnichaâ angaliilakuâ.
Today is Friday.

Q

qaadaâ dolly varden

Qaadaâ asâatkuqing.
I caught a dolly varden.

qaagudgasiâ garbage can

Qaagudgasiâ châatiigân
kadan yuda.
Empty the garbage before it
is too full.

qaaguâ dust; dirt

Qaagum angunaa taxsakuâ.
It is gathering lots of
dust.

qaalaaâsix to mock

qaalaaâneaaâsix to mock;
make fun

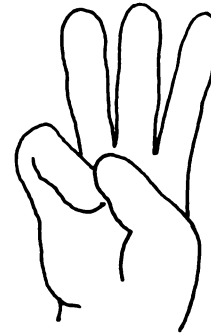
Agitaasaan qaalaaâttakuâ.
He is making fun of his
friend.

Qaalaaâneaaâsix tunuâttakuâ.
He is making fun of others.

qaalunulix to smell of urine

Qaalunuâ aguâttakuâ.
It smells like urine.

qaankun three



qankudim three times

qankudim atiâ thirty

qankulix to get three

Adaadang qaankun aykaaâgun
tumdakuâ.
My father shot three foxes.

Isuâ qankuuqaltakuqing.
I got three seals.

qaasin silverware

Qaasin imin tayakuqing.
I bought you some silver-
ware.

qaataa where

Qaataa qanangun aâsxatxin?
Where did you put it?

qaatxaan beside; other than

Qaatxaan malgakuâ alakan.
There is nothing to do be-
sides that.

qaatulix to be hungry; starve

qaatuâ hunger; starvation

qaatuâ asâaasali to starve
to death

qaatunalix to be good
eating

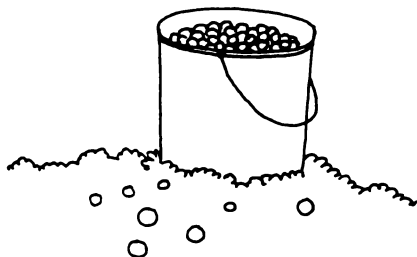
Qaabung aqakuâ.
I am getting hungry.

Ayagaadaâ qaatukuâ.
The girl is hungry.

qaatuugix sides

Udam qaatuugikix qayakuâ.
The bay's sides are steep.

qaayun berries



qaayusix to pick berries

Qaayum qaxchikluu qakuâ.
She is eating a blackberry.

Ayagaadaâ qaayutikuâ.
The girl is picking berries.

qachâix skin; bark; peel

qachâidgalix to have good
skin; smooth skin

qachâililix to peel

qachâiluxsix to have sores;
rough skin

Apalsiinam qachâii ahlatiku-
qing.
I peeled an orange.

Ayagaadaâ qachâidgakuâ.
The girl has a very smooth
skin.

Kartuufilaâ qachâilikuâ.
She is peeling a potato.

Tayaâguâ qachâiluxsix.
The man has sores.

qachâilix to feed

Uâtaachâilix qachâikuâ.
She has a party. (eating,
etc.)

qachâulix to get against
(Akutan)

Angamdix qachâulix.
They are getting against
each other.

qachimaâ thigh

qachimang nanakuâ.
My thigh is sore.

qadgilix to penetrate

qadgisix to put through

qadgisxalix got through;
penetrated

qadgitalix to be hollow;
can be seen through

Qadgitikung.
I poked it through.

Aluusiâ ngaan chuhnusakan
qadgidusada.
Pierce a needle through it.

qadigaâ Pacific loon (Akutan)

Qadigaâ tununaa tutakuqing.
I heard a Pacific loon.

qaduâ scab

Kitang ungaâtaa txin qadul-
âikuâ.
The cut on my foot has a
scab now.

qagaadaa east

qagaâgiâ eastern

qagaanulix go eastward

qagaanusix to put lengthwise

qagaatxalix to be too much to the east

qagangaa front of the boat

qagangudağan eastward

Qagaadaan kachix malgakuŋ.
There is a storm from the east.

Qagaagiŋ ulam adan uyakuŋ.
He is going to the house in the east.

Qagaanuuqaltakuŋ ama.
He went toward the east.

Yaagaŋ qagaanutida.
Set the board lengthwise.

Slaŋ qagaatxalix.
The wind is too much to the east.

Qagangam adan aġada.
Go toward the front of the boat.

Qagangudağan uyakuŋ.
He goes to the east.

qagamaŋ cartilage; soft bone

Qawam qagamaa tungaŋlakaŋ.
The sea lion's cartilage is soft.

qagamguŋ leather

qagidaŋ horned puffin

Qagidaŋ uxchuŋ liidadaŋ.
The horned puffin looks like a tufted puffin.

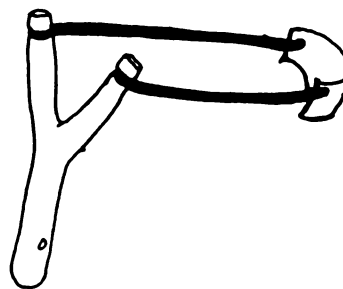
qagnaŋ bone; shell

sam qagna duck bone

chalam qagna clam shell

Saahmlam qagna quhmakuŋ.
The egg shell is white.

qaxachikdaŋ slingshot



Qaxachikdaŋ suŋtalix anaġiŋ utxikuŋ.
He hit something with a slingshot.

qaxalġiŋ nail; claw

Chagan qaxalġii adukuŋ.
His fingernails are long.

qaxalix to crack

qaaxlaadalix to make a crackling sound

Yaagaŋ sixsi'ung qaxaŋ agukuŋ.
When I broke the wood, it cracked.

Qaaxlaadaŋ aguŋtakuŋ.
It is making a squeezing sound.

qaxchikluŋ black

qaxchiklusix: txin qaxchiklusix to get dark

qaxchiklutilix: txin qaxchiklutilix to get dark

Tayaġum imlii qaxchiklukuŋ.
The man's hair is black.

Txin qaxchiklutikuâ.
It is getting dark.

qaxsalix to slide

qaxsaadalix to slide down
a hill

qaxsaadaelux slide

Qayam ilidaan qaxsakuqing.
I am sliding on the hill-
side.

Aniqdun qaxsaadaalugim kugan
mikakun.
The children are playing on
the slide.

Aniqdun achixaaluqim chida-
gan qaxsaadaalugim kugan
mikakun.
The children are sliding on
the slide near the school.

qaxsalix to slip

Qaâ sunaagikung qaxsakuâ.
I tried grabbing the fish
but it was too slippery.

qaxsxiâ scale of fish

Qam qaxsxingin icicha.
Take the scales off the
fish.

qaâgalix to thank

qaâgaasalix to thank some-
one

Ngaan aâgikung nung qaâgakuâ.
I gave it to him and he
thanked me.

Qaâgaasakung.
I thank you.

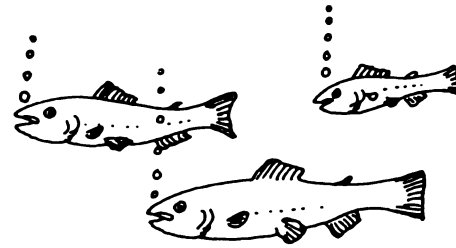
qaâgalakan to get angry

Txin qaâgalakan.
He gets angry.

qaânaasaâ lots of joy

Qaâanaasaâ malgakuâ.
There is lots of joy.

qaâ fish



ganulix to smell of fish

qasilix to be fishing

qatxaâgilix to get fish

Qaâ akuâ.
It is a fish.

Qanuâ aguâttakuâtxin.
You smell like fish.

Qasilix udan qakatikux.
They are drying fish.

Tayaâguâ qatxaâgikuâ.
The man caught a fish.

qaâluâsix to boil

Asuâ plitam kugan qaâluâ-
six nung iiltakuâ.
I was told that the pot was
boiling on the stove.

qakalix to be dry

qakaadgulix to dry several

qakaadgulix dry; brittle

qakatilix to dry

qakayalix to try to dry

Châuqim usungin txidin
qakatikun.
All the clothing is dry.

Udan qakaadgukuŕ.
She is drying fish.

Kliipaŕ qakaadguu aqakuŕ.
The bread is getting dry.

Qakayaŕ malgakuŕ.
It is dry weather.

qakiidaŕ silver salmon

Qakiidaŕ aanuŕ liidakuŕ.
Silver salmon looks like
red salmon.

qakun the one in there

qakuuŕgalix to reach in
there

qakuunulix to go in there

qakuutxalix to be deep
(bag, den)

Qakuligan akuŕ.
He is in there.

Adan uyanaam uyalix qakuu-
ŕakuŕ.
He reached to where he
started off.

Qakuunulix qakuuŕakuŕ.
He reached in there.

Aloulix qakuutxalix?
Why is it deep?

qala its bottom

qaliŕtalix have as a bottom

qaluuŕiŕ inner; interior

Puchuunkaŕ qaliin nukuŕ.
The barrel is almost empty.

Puchuunkam ngaan yaagaŕ
qaliisakuqing.
I put a wooden bottom on
the barrel.

Ulam qaluuŕigan txin ungu-
cha.

Sit at the innermost place
in the house.

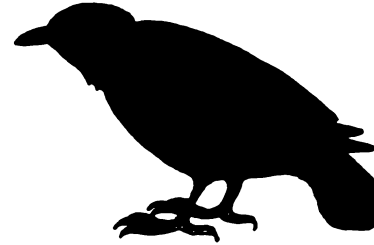
qalgadaŕ food

qalix to eat

Lakaayaŕ qilam uluŕ qaagal-
takuŕ.

The boy ate the meat this
morning.

qalngaaŕ raven



Qalngaaŕ mikakuŕ.
The raven is playing.

qaluugiŕ blanket

Qaluugiŕ uŕnaasadaŕ.
The blanket is usually warm.

gamchiing eight

gamchiing sisaŕ eight
hundred

gamchiingidim eight times

gamchiingidim atiŕ eighty

gamchiing chaaskan eight
cups

Qamchiing lakaayan mikakun.
The eight boys are playing.

qamdaliŕ to be deep

qamdaŕ deep spot; a pool

qamdalakan to be shallow

qamdaatalix to be as deep
as

qamdaatii its depth

qamdatxudalix very deep

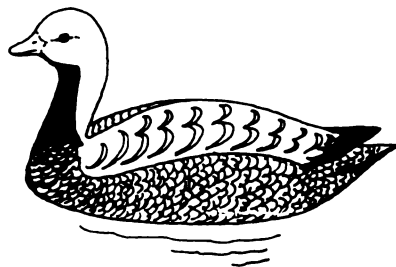
Alaxuax qamdakuax.
The sea is deep.

Fuutaax qamdaatakuax.
It is a foot deep.

Qamdaatii sanalekaax.
It is not deep enough.

Taangam qamdaa uchigaaluax
akuax.
A deep spot in a river is
a swimming pool.

qamgaang emperor goose



Qamgaang nuxim kugan akuax.
The emperor goose is on the
rock.

qamgiax stingray (Akutan)

qamaax stingray (Nikolski)

Qamgix isax chagiax liidadaax.
The stingray looks almost
like a halibut.

qamtiax eyebrow

Angaaxim usuu qamtiax matakuax.
Everyone has an eyebrow.

qahmalix to stride

qahmaaxtalix to be
straddling

Chiicanaadaax qusaa qahmada.
Stride across the stream.

qan well!

Qan, ingamaqdada!
Well, you stop it!

qanaaaxgalix where is he now

Qanaaaxgalix amaya?
Where is he now?

qanaaaxsix to fish

Qanaaaxgikuax.
He is fishing.

qanaanulix to go where

Qanaanuumin?
Where are you going?

qanaxsix to do in winter; snow

Angim chimikaa qanaxsix
angaliax aqatikuax.
It snowed all night.

qanan which

qanaagan from where

qanaligan where

qanangun where

Qanaligan alitxin?
Where are you?

qanasix petrusky

qanasiax slit in seal hide
used for a handle; petrusky

Ulum daagan qanasiax aqada.
Put a handle hole on the
meat.

qanayaam when

Qanayaam ukuŕtaqaan?
When did you see it?

qan'giŕ winter

qanikinga spring

Qan'giŕ aqaŕtakuŕ.
Winter has apparently come.

Qanikinga aqakuŕ.
Spring is coming.

qaniigiŕ snow



qaniixtulix to have lots of
snow

qaniigim ayŕaasii sno-go

qaniigim uliigii snowshoes

Qaniix Apriilim agalaan
maasaqadadakuŕ.
Snow is gone after April.

Ulan ouchxing qaniixtukuŕ.
There is lots of snow in
between the houses.

Qaniigim ayŕaasii alaku-
qing.
I need a sno-go.

Qaniigim uliigii udaadan
sufamaakakuŕ.
We should use snowshoes
around here too.

qankudim see qaankun

qangalix to be cooked; to be
ripe

qangasix to burn

Qaayun qangakun.
The berries are ripe now.

qangilix to bend

Puumpax qangiguung ting
ilaaguda.
Help me when I bend the
pipe.

qanglaxsix to be curious

qanglaxtalix to be curious
about

Qanglaxsix ukutunax asŕadaŕ.
Curiosity kills.

Aman qanglaxtakuŕ.
He is curious about it.

qangliŕ shoulder

qanglalix to pack on
the shoulder

Tayaxuŕ qangliim kugan
yaagax aygaxsakuŕ.
A man is walking with lum-
ber on his shoulder.

qangulix to enter

qanguusalix to take in

qangutilix to bring in

Sadaadaan anaŕiŕ qanguu-
salix.
He takes something in from
outside.

Sadaadaan qangutilix.
He brings it in from out-
side.

qahngaliqdaŕ uvula

Qahngaliqdaa ukuŕtaqaan.
Look at his uvula.

qahnguâ seaweed

Qutaxsiiluâim kadan qahngun anikakun.

There is seaweed floating in front of camp.

qagaâ food

qacatulix heavy eater

Qagaâ imin agulgaguun uqluâ-talakan qada.

If they give you food, don't hesitate to eat.

Qacatulix agumadakuâ.

He is usually a heavy eater.

Kigusidigalix qadudakuâ.

He is a good eater because he has good teeth.

qagamiiâgulix to hunt for food; subsistence hunting

Qagamiiâgulix qalgadaâ ilgakuâ.

He is hunting for food.

qasalix to surface

qasaâtalix to stay up from water for some time

qasamixsix to come up and go under the water

qasansalix to wait for game, especially sea mammal

Isuâ ikuudaan qasakuâ.

The seal surfaces on the other side.

Tayaâguâ isuâ qasansakuâ.

The man is waiting for a seal to surface.

qasiqun chiton

Aguâ kitikuâaan qasiqun lakun.

When the tide went out we gathered chitons.

qasluxsix to argue

Txidix qaslugasakux.

They are arguing with each other.

qasudalix to be good to eat

Qalgadaâ qasudakuâ.

The food is good.

qasulix good eater

qatxayaâ winter wren

Qatxayaâ sakucham angunaa-daayulux.

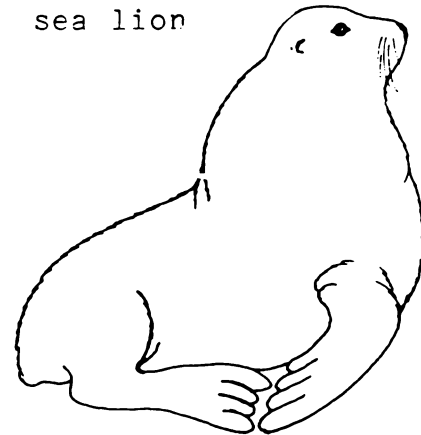
A winter wren is a small bird.

qatiâ crack

Yaagaâ qatitukuâ.

The wood has a crack in it.

qawaâ sea lion



qawaadaâ young sea lion (one to two years old)

Qawaâ alaâgum ilaan qasakuâ.

The sea lion surfaces from the sea.

Qawaadaâ kum qalgaa qasudakuâ.

Eating a young sea lion is good.

Qawalangin Umnak Islanders

Unmagim anġaġingin Qawalangin iiltadaġ.

People of Umnak are called Qawalangin.

qayaatġuġ wooden visor cap with opening on top

qayaġ hill

Qayaġ angalġaaġtxin imin iistakuġing.

I am telling you not to climb the hill.

qayalix to be tall

qayaadalakan to be short

qayaatalix to be as tall as

qayaatii height

qayatġudalix to be very high

Qayakuġ angaatunalakaġ.

It is hard to climb because it is too steep.

Tavaġuġ qayaatakuġ.

He is as tall as a man.

Qayaatii atxicha.

Measure the height.

Ulam qayatġudaa ukuġtakuġing.

I see a very high house.

qayuġ retrieving line

Isuġ qayuda.

Catch the seal using your retrieving line.

qđinalix to be slippery

Akaluġ kdaġilix qđinakuġ.

The road is slippery from the ice.

qichaġilix to be sharp

qichaġlakan to be dull

qichiġnaġ knife

Nuusing qichaġlakan.

My knife is dull.

Qichiġnaġ aqaasada.

Bring the knife.

qichġilix to hang up to dry



qichġitalix to keep hung up

Chġuġiin qichġitakuġ.

She keeps her clothes hanging.

qichilix to go around

Agitaasaan asix qichikuġ.

He goes around with his friend.

qichitiġ money

Qichitiġ suġtalix tayadakun.

We use money for buying.

qidaayun gray hair

Kamġimin kugan qidaayun

kuuġaġtakun.

The hairs on your head are getting gray.

qidalix to cry

Eraataan ikisix qidaasakuġ.

He or she cries because he loses his brother.

qidangiġ ancient murrelet

Qidangiġ sam angunaadaa-yulux.

An ancient murrelet is a small duck.

qigaaġiġ easterly

qigaaġiġ angtaa the eastern end

qigaaġalix to travel east

qigangaa east side

Ayġalix qigaaġanaġ.
He traveled toward the east.

Tanam qigangaa slaġukuġ.
The eastern side of the island is stormy.

qigdaġ fish hook

Qigdakung.
I hooked it.

qiglalix to be snagging the bottom

Imgaġiin qiglakuġ.
Your fishline is snagged to the bottom.

qiglulix to tie a knot; knit

qigluġiġ sweater

Chuulkiġ qiglukuġ.
She is knitting a sock.

Qigluġiġ chuġtakuġing.
I am wearing a sweater.

qignuġsilix to play with a child

Aniqduġ qignuġsikuġ.
She is playing with the baby.

qigux common loon

qigugiġ common loon

Qigux igaġtakuġ.
The loon is flying.

qigulix to gather; collect; pick

Anaġiġ qigulix.
She is gathering something.

qixituġ the upper shaft of thigh bone of seal or sea lion

Qixituġ mikaasakuġ.
He is playing with the seal thigh bone.

qiġunalix to be hard to get

qiġunalakan to be plenty; easy to get

Ukunaaxsxaa qiġunakuġ.
It is hard to find.

qiichiġ limpet

Qiichin lalgaaxtan.
Let's gather limpets.

Iigiġ qiichiġ qakuġ.
The oyster catcher is eating limpets.

qiichliġtalix to feel dizzy



Qiichliġtaġ tutakuġing.
I feel dizzy.

qiigaŋ grass

qiigam aygaŋsii grass
basket

Qiigaŋ aduŋix aygaxsunŋulux
aguŋtakuŋ.

The grass is long and makes
walking hard.

Qiigam aygaŋsigan agulŋaa
anginalakaŋ.

Making a basket is not
difficult.

qiigux Pacific loon (Nikolski)

qiiŋ golden eye (duck)

qiiŋiŋ golden eye

Qiiŋ anim ilan akuŋ.

The golden eye is in the
lake.

qiiŋchiidaŋ green-winged teal

Qiiŋchiidaŋ sam angunaach-
kaadaayulux.

The teal is a small bird.

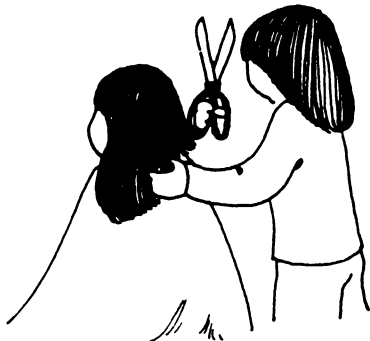
qiiliqdaŋ navel; belly button

Qiiliodang kichignakuŋ.
My navel is itchy.

qiihminulix to smell of rut;
perspiration

Qiihmiinuŋ aguŋtakuŋ.
It has a smell of rut.

qiklulix to cut hair



Kamgiin qikluchŋida.
Get a haircut.

qikun the one in there

qikungun in there

Qikungun unguchikuŋ.

He or she is sitting in
there.

qilagan tomorrow

Qilagan txin ukuŋtaduukaku-
qing.

I will see you tomorrow.

qilaŋ morning

qilaaŋ early

qilaasakan do in the
morning

qilam in the morning

Qilam iŋamnaa.

Good morning.

Chiŋtaŋ qilaasaagaltakuŋ.

It started raining this
morning.

qilŋiŋ navel cord

Aniqdum qilŋii isilgakuŋ.

The child's navel cord was
cut.

qiliiŋin brains

kamgim qiliiŋingin the
brains in the head

Iŋuŋim qiliiŋingin akuŋ.

It is a brain of a seal.

qilulix to imitate

Agitaasaan txin qilulix.

Your friend is imitating
you.

qihluxsix to bark (of a dog)

Saaglaŋ qihlugikuŋ.

The dog is barking.

qimgiitaŋ crab

Qimgiitaŋ qamchiing kuduŋ-tadaŋ.

The crab has eight legs.

qimyamigilix to scratch
(Akuten)

Saaglaŋ txin qimyamigikuŋ.

The dog is scratching himself.

qihmisix to choose

Anaŋiŋ qihmisix anuxtanaan suda.

Choose something and take what you want.

qihmulix to take around;
wring; to be twisted

qihmadgulix to be round

qihmadguu aqalix to get round

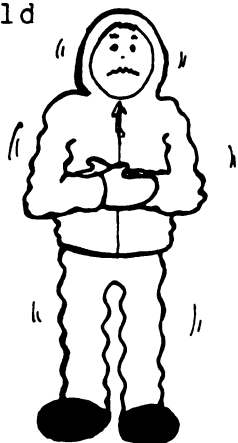
Chuŋtaqaŋ qihmukuŋ.

She is wringing the clothes.

Umnaŋ qihmulix.

He is twisting the rope.

qinganaŋ cold



qingaadalix to feel cold

Qinganaŋ malgakuŋ.

It is cold.

Qinganaŋ tutakuqing.

I feel cold.

qiqiŋ slime

Qam qiqiŋ odinakuŋ.

The fish slime is slippery.

qiqutalix to keep in isolation

Ulam ilan qiqutalgakuŋ.

She is kept isolated in the house.

qiqutam ulaa jail

Qisaguniŋ February

Qisaguniŋ ulaŋtakuŋ.

It is February.

qisasix to tie

umnaŋ qisasix tying the rope

qisadgulix to tie several times

qisaŋtaŋ tied

Sunam umnaa qisatikuŋ.

He ties the boat lines.

Umnan daŋingin qisadgukuŋ.

He is tying strings together.

Yaasiŋ qisatikuŋ.

He ties the box.

qisxilix to steer; drive

qisxusiŋ rudder

qisngilix to drive

qisngusiŋ rudder

Duuraâ qisxilix ayâakuâ.
He is steering the dory.

Duuram qisxusii ungakuâ.
The boat's rudder is broken.

Qaniigim ayâaasii qisngilix ayâaasakuâ.
He is driving a sno-go.

Sunam qisngusigan umnaa isakuâ.
The rope on the rudder broke.

qisi to turn (boat)

Wangudaâan qisikuâ.
It turns this way.

qisiâ palm of hand

Qisiim qalan anaâiâ suâ-takuâ.
She holds something in her palm.

qisugilix to go to bed early



Qilaaâ qisugikuâ.
She went to bed early.

qitalix to be bent

Uâtaa qitakuâ.
His hook is bent.

qitâulix to scrape

qitâuusiâ scraper

Qitâuusiâ suâtelix chamada.
Use the scraper to scrape.

qitilix to have cramps

qitmixsix to have cramps,
be cramped

Igachingin qitmixsix.
His muscles are cramped.

Igachingin qitmigikuâ.
His muscles are cramping.

quchxaan once in a while;
for a while

Quchxaan saâaatudkuqing.
Once in a while I like to sleep.

quchxingin space in between

Yaagam quchxingin axtalix aygagikuâ.
He is walking between the logs.

quchxitalix to mix in

Aliguutaâ Amilaayaâ quchxi-takuâ.
Aleut is mixed in with English.

qudga thwart

Lakaayaâ qudgam kugan un-guchikuâ.
The boy is sitting on the thwart.

qudga topside

Tanam qudga aygagikuâ.
He is walking inland.

qudâaaâin back fin

Qam qudâaaâingin iqitikuâ.
She is taking the fins off the fish.

qugaadgilix to get moldy

Taxsaâtakung txin qugaad-gilix.

What I had stored is now moldy.

qugaangiĕ American common scoter duck

Qugaangiĕ sam qaxchikluu.
The whistling scoter is a black duck.

qugaĕ (dead) devil

qugam chachĕvu devil club

qugam tutusii mushroom

qugam tutusingin mushrooms

Tanam sitxan qugaĕ akuĕ.
There is a devil underground.

Qugam tutusingin qalgadan ii?
Do they eat mushrooms?

qugulgusiĕ gizzard (Akutan)

Qamgaangim qugulgusii qasudakuĕ.
Emperor goose gizzard is good eating.

qugulnalix sour

Limuunaĕ qugulnakuĕ.
The lemon is sour.

quxsulix to chop wood

qulaan about

qulangiin for them

Qulaan ting ahmavaĕtakuu.
He asked me about him.

Qulangiin ting ahmayaaĕ-takuun alakĕ.
It is no use for you to ask me.

qulaĕ collarbone

qulaĕtalix to be choked

Qulaan nanalix ii?
Does your collarbone hurt?

Qagnaĕ qulaĕtaasakuĕ.
He is choked on a bone.

qulangilix to defend

Lakaayaam qulangiĕtakuĕ.
She is defending her son.

qulĕudaĕ bald head



Qulĕudaa taanhmaadakuĕ.
His bald head is shiny.

qumilgiĕ root

Qumilgiĕ iqitikuĕ.
She pulls out a root.

qumliĕguĕ steel; iron

Qumliĕgum ilaan ugraadiĕ agukuĕ.
He makes a gate from iron.

quhmaĕ white

quhmasix: txin quhmasix to turn white

Aliĕaadam imlii quhmaĕkuĕ.
The old man's hair is white.

tayaĕgum quhmangin whitemen

Imlii txin quhmatikuĕ.
His hair is getting white.

qunĕuunalix to be mussed up (Nikolski)

qunġuġnalix to be mussed up
(Akutan)

Imlii qunġuġnakuġ.
Her hair is mussed up.

qunqiġ swan



Qunqiġ anim ilan akuġ.
The swan is in the lake.

qungasix to make ready; pack

Qungasix txin atxaġtakuġ.
He packed and left.

qungiġ humpback

qungaayuġ humpback salmon

Qungiim kangan anaġiġ ayga-
gasakuġ.
He is walking with something
on his humpback.

Qungaayuġ chumlagikuġ.
She is eating flesh from the
humpback salmon.

qungtuxsix to snore

Qungtuxsix saġakuġ.
He is snoring in his sleep.

quqluġ dirt

Quqlutukuġ. It is dirty.

ququġiġ young eider duck

Ququġiġ anaam adan uyakuġ.
The young eider duck is
heading for its mother.

qusaa space above it

qusan above it

Qusam adan taxsada.
Put it away above there.

qutaxsix to blow from the
ground

Qutaxsxalix amaanukuġ.
It is blown away.

quumġaatiknalix to be pale

Sagiquudaa quumġaatiknakuġ.
His/her face is pale.

quumhlaakdasix to get gray

Imlii txin quumhlaakdatikuġ.
His hair is getting gray.

quumhlaodaġ silver

Aykaaġum quumhlaqdaa qavaġ
angakuġ.
The silver fox is climbing
the hill.

quyġilix to cough

quyġiġ to spit up mucus

quyġiluxsix to have a chest
cold

Quyġiluxsxalix quyġikuġ.
He has a chest cold.

Umxiim ilaan aamġiġ quyġii-
sakuġ.
He coughed up blood.

quyulix: txin quyulix to go to
bed

Laampaġ uxilix taaman txin
quyuda.
Turn off the lamp and then
go to bed.

qyalix tp be tight

qvasix to get tight

Misuukaâ taxulix qvatikuâ.
He tied the bag up tight.

R

raamaâ frame

Ukuuskam raamaa siâtakuâ.
The window frame is rotten.

rayvillâ rifle

Rayvillâ matakuning akung
chiikdakix atxaâlakan.
I have a rifle but its sight
is not right.

risuuyalix draw

rubaaxaâ T-shirt

Tayaâgun rubaaxaâ chuâta-
dakun.
The men usually wear
t-shirts.

rubusuunkaâ shirt

Rubusuunkaan chuda.
Put your shirt on.

rufusuunkaâ shirt

Rufusuunkaan iqicha.
Take your shirt off.

rugaâ antler

Itâvaygin rugaâidan.
Reindeer have antlers.

saaglaâ dog

saaglam chiidaa puppy

saaglam naartaa dogsled

Saaglaâ qakuâ.
The dog is eating.

Saaglam chiidaa chimaluâ
chignikuâ.
The puppy wet the floor.

Chuxchan saaglam naartaa
suâtadan.
Eskimos use dogsleds.

saaxaraâ sugar

saaxarnichaâ sugar bowl

Saaxaraâ idigakuâ.
The sugar is sweet.

Saaxarnicham nagan saaxaraâ
aâada.
Put some sugar in the sugar
bowl.

saaknalix to be skinny



Txin saaknatikuâ.
He is getting skinny.

saakuŋ king eider

Saakuŋ tumdalaagaŋaŋing.
I shot a king eider yesterday.

saakuutalix to lie upside down

Ayŋaasiŋ saakuutakuŋ.
The boat is lying upside down.

saalaŋ lard

Saalaŋ suŋalix ngaan unalgadaŋ.
Lard is used for cooking.

saaluŋ dry weather

Saaluŋ aŋakuŋ.
The weather is getting nice.

saahmlaŋ egg

saahmlaŋilix to have eggs

Kuuricham anaadaa saahmlaŋ agudakuŋ.
The mother hen lays eggs.

Kuurichaŋ saahmlaŋikuŋ.
The hen had an egg.

saaqudaŋ lateral stalk of cow parsnip

Saaqudaŋ qalgadaŋ.
The cow parsnip is edible.

saaqudgiŋ summer

saaqudikinga fall

Saaqudgiŋ ilan chingliŋ malgadakuŋ.
It is hot in the summer.

Saaqudgiŋ agaluuŋii saaqudikinga.
After summer comes fall.

saaquldŋiilugŋiŋ summer place

saarilix to fry

Plitam kugan saahmlaŋ saarikuŋ.
He fries eggs on the stove.

saasqaayun larvae (fly)

Saasqaayun udan iŋamnaŋulux itikun.
The larvae spoiled the dried fish.

saavtrikaŋ breakfast

saavtrikalix to have breakfast

qilam saavtrikalix having breakfast in the morning

Saavtrikaŋ aguda.
Fix a breakfast.

saaykaŋ wash tub; bathtub



ŋaayam saaykaa angunakuŋ.
The bathtub is big.

Chŋuŋim saaykaa angunaa-dalakaŋ.
The wash tub is small.

sadaadaa outside

sadaadan nuusnikaa outhouse

sadaagan from outside

sadaaŋalix to go out

sadaġilix be out at sea;
to be outside

sadim adaa out at sea

sadmudaġan (to move) out-
side

sadangun outside there

saduugiġ the outer

saduugiġ tanġiġ the outer
island

Sadaadan nuusnikaa aamliġ-
tada.

Keep the outhouse clean.

Sadaaġalix amay alquuqing?
What shall I do outside?

Isuġim waanagan agnaa ukuġ-
tanaaġsix sadaġikuqing.
I was outside stalking seal.
(in bay)

Sadmudaġan itxichada.
Move it outside.

sadaxsix to be fat

isuġim sadagii the fat seal

sadaġvalix try to make fat

sadignaġ young seal

Isuġim sadagii akuġ.
It is a fat seal.

Isuġim chiidaa sadignaġ
iiltadaġ.
The young seal is called
sadignax.

sadguniġ dolly varden

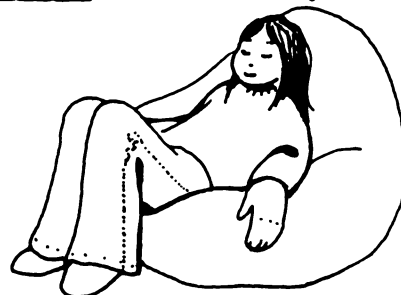
sagiquudaġ face

sagimaaqluġ mask

Kalikam daġan sagiquudaġ
risuuyada.
Draw a face on paper.

Kamgadaġ sagimaaqluġ kuum
chudaġulux.
Christians should not wear a
mask.

saxtalix to be lazy



Saxtalix saġakuġ.
He is sleeping lazily.

saġalix to sleep

saġaachilix sleep walking

saġaasin bedding

saġaatulix to be sleepy

saġanilix put to sleep

saġatulix to sleep late

saġavalix try to put to
sleep

Saaglaġ saġakuġ.
The dog is sleeping.

Saġaachilix ulaam nagan
aygagikuġ.
He is sleep-walking inside
the house.

Saġaasitxin sulix amaanuda.
Take your bedding and go
there.

Saġaatulix saġakuġ.
He is sleeping because he is
sleepy.

Aniqduudaan saġanikuġ.
She put her baby to sleep.

Saġatulix saġakuġ.
He is sleeping late.

Aniqduun saġayakuġ.
She is trying to put her
baby to sleep.

saġ bird; duck

Saġ igaxtakuġ.
The duck is flying.

sakan that one down there

sakaagan from out there;
from down there

sakaaġalix to reach bot-
tom

sakaaġtalix to put down
temporarily; calm down

sakaaġtalix to behave well;
nicely

sakaaġtilix to take down;
put out to sea

sakaatxalix to be way out
there; way down there

sakangudaġan downward;
out at sea

Sakaaġalix txin ungutikuġ.
Reaching bottom, he sat
down.

Txin sakaaġtalix unguchi-
kuġ.
He is sitting down very
quietly.

Sakaaġtalix unguchida.
Sit down and behave your-
self.

Duuraġ sakaaġatikuġ.
He takes down the dory.

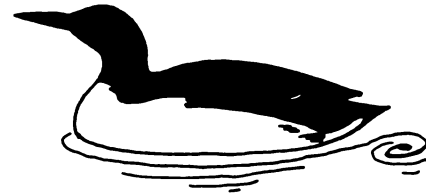
Sakaatxakuġ.
It is way out there.

Sakangudaġan uyakuġ.
He is heading downward.

sakiigin ribs

Saaglax algam asxaxtagan
sakiigii qakuġ.
The dog is eating ribs of a
dead animal.

sakitaġ common murre



Sakitaġ txin chuluġsiġta-
lix alaġum achidan akuuġa-
kux.

The murre lands by the beach
feeling cold.

salamaaliġ pants

saliguġ cap

Saliguun chuda.
Put on your cap.

saliitiġ vest

Qinganaġ malġakuġ saliitiin
chuda.
It's cold so put on your
vest.

saludgaġilix to give good
coverage (for hunting
geese, etc.)

Kniigim kangan saludġakuġ.
The mound gives good cover-
age.

samgalix to fall on one's face

Sagiquudaam kugan samgakuŋ.
He falls on his face.

samsix to count

Qichititxin samikuŋ.
She is counting her money.

sanalix to be sufficient

sanaadaagusalix to be of
the same size

Sanachŋiyugaadachŋikung.
I've had enough for a while.

sanaŋilix to be enough

Slaŋ sanaŋikuŋ.
The weather is just good
enough. (so one could go
out to sea)

Sanachŋiyugaadachŋikung.
I've had enough for a while.

Txin sanaadaagusakuŋ.
They are of the same kind
or size.

- sanaviskaŋ curtain; shade

Sanaviskaŋ kimtida.
Pull down the shade.

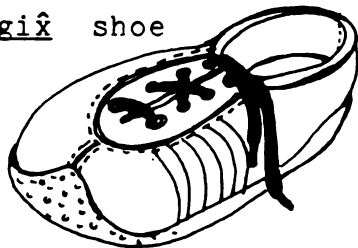
sanŋuŋ stomach

sanŋutulix to have a big
stomach

Sanŋung chŋakuŋ.
My stomach is full.

Sanŋutukuŋ.
He has a big stomach.

- sapuugiŋ shoe



Sapuukin chuda.
Put your shoes on.

saquchaadaŋ little ducks

- saraayaŋ warehouse

Saraayam ilan iklan aŋada.
Put the wood in the ware-
house.

saranaŋ root of black lily

Saranatilix to pick the
root of black lily

Ayagan saranan lakun.
The women are gathering
roots of the black lily.

sasan annual circles

Yaagam sasangin samikuŋ.
He is counting the annual
circles of the log.

sasxaŋulix to be whole; intact

sasulilix to be annoyed

Sasulinaŋ aguŋtakuŋ.
He is bothersome.

satxaŋ gillnet

Satxaŋ alaŋum ilan itakuŋ.
The gillnet is set out in
the sea.

- satmaliŋ door

Satmaliŋ achiŋtakuŋ.
The door is locked.

sayulix to pull

Iqyaan sayuda.
Pull your boat up.

sayuqŋilix to win

Mikam ilan alix mikakum
sayuqŋinaŋ awa.
He won by playing in a game.

saymilix to borrow

Chaayux saymikuqing.
I borrowed tea.

sdaix star

Sdaix ukuxtakuqing.
I see a star.

sxiigiix Japanese perch

sxiigim uhngulungin Japanese perch roe

Sxiigim gachixii uluudakuix.
The perch's skin is red.

Sxiigim uhngulungin qaa-tunadan.
The Japanese perch's hard roe is good eating.

sichin four

sichidim four times

sichidim atiix forty

Sichin yaagan malgakun.
There are four logs.

sichiing nine

sichiing ulaix malgakuix.
There are nine houses.

sichiingidim atiix ninety

sigaarkan cigars

Sigaarkaix waigikuix.
The cigar is smoking.

sigaix fathom

Sigaix aduutakuix.
It's a fathom long.

sigun wrinkles

sigutulix to be skinny;
wrinkled

Txin aliixsilix sigutuu agakuix.

He is getting old and wrinkled.

Sigutuun agakuix.

You are getting skinny.

sixsalix to be broken in two

sixsilix to break in two

Ioyam nuixaasii sixsikuqing.
I broke the oar from the boat.

Qigdang utuu sixsikuqing.
I broke the handle of my gaff hook.

Ayaaagung sixsikuqing.
I broke my walking cane.

Ukuuskam raamaa agulix inatitung sixsikuix.

I got finished making the window frame but he broke it in two.

sixtalix recognize, know

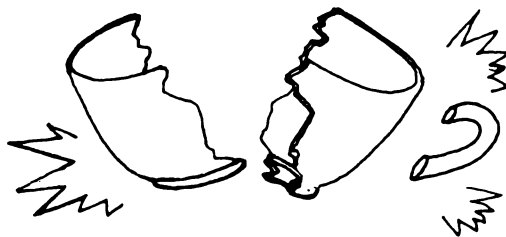
Tayaiguix sixtakuqing.
I recognize that man.

sigdagusiix club for sea otters (used for club in the back of the kayak) Nikolski

siخالaxsix splash in water; struggle

Qaix taangam ilan siخالax aguixtalix ayixakuix.
The fish is splashing in the water.

sixilix to break; smash



sixtikuŋ it breaks

Siŋtakuŋ.

It is broken.

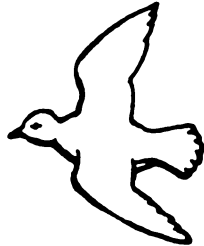
Stiklaŋ siŋikuŋ.

He smashed the glass.

Tagadaqadalix siŋtikuŋ.

It is old and broken.

siihmluŋ pigeon gillemot



Siihmluŋ nuŋim sitxan saahm-
laŋidaŋ.

The pigeon gillemot has
eggs under rocks.

siintaŋ cent; penny

Anaŋiŋ laafkam ilaan sulga-
nagan usuu siintan ingaligan
akuŋ.

Everything that is bought
from the store has a cent
mark on it.

siirkalaŋ mirror

Siirkalam ilan inaŋamin txin
ukuda.

Look at yourself in the
mirror.

siisŋilix to have a nosebleed

Lakaayaŋ agitaasan asix
amŋilix siisŋikuŋ.

The boy gets a nosebleed
from fighting with his
friend.

siknulix to decay (of fish)

siknuŋ decaying fish

Siknun lalix.

He gets lots of decayed
fish.

Siknunaŋkuŋing.

I am fishing for decayed
fish.

silan toward it

Silan ting gikung.

I am drawn toward it.

sildiŋ herring

Sildin qaxsxitudaŋ.

The herring has a lot of
scales.

simsiŋ chest

simsim sitxingin inside
of chest

Simsiim ilan nanaŋikuŋ.

He has a pain in his chest.

Simsing sitxangin ixsxakun.

I have heartburn.

sihmitilix to get startled
(seal, sea lion, etc.)

Isuŋ ting umsix sihmitikuŋ.

The seal got my scent and
got startled.

siniga inside of something

Qam amxigan sinigan iŋchi-
ŋikuŋ.

The flesh on the fish has
worms in it.

Sintaabriŋ September

Taching Sintaabriŋ nulga-
lakaŋ.

It is not September yet.

sinulix to beachcomb

Alaġum achidan avgaxsix
sinukuqing.

I am beachcombing by the beach.

singkaġ sink

Singkaġ chamam kikagnangin
chġaasakuġ.

The sink is full of dirty dishes.

singlilix to close the eye;
wink

singlimixsix winking

Dakin singlikuġ.

He is closing his eyes.

Ayagaadaġ daan angadaming
singlimigikuġ.

The girl is winking at me.

Siridaġ Wednesday

Kamxaġ Siridaġ agliġan
aġikuġ.

There is going to be a holiday on Wednesday.

sisax a hundred

Sisax saquchaadan ukuġta-
kuqing.

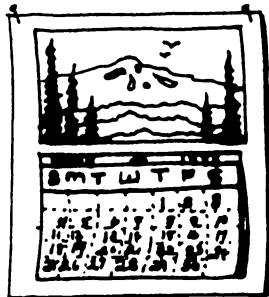
I see a hundred little ducks.

sisalix to get lost; stray

Akaluġim ilaan angam adan
aġelix avangim ilan sisakuġ.

He left the road and got lost in the fog.

sislan calendar



sismilix to save; support

Agitaasang txin qvuniġtanaa
ukulix sismikuqing.

I found my friend having a hard time, so I helped him.

sistraa his or her sister

Lakaayam sistraa aaluġtakuġ.
A boy's sister is smiling.

sisuxsix to cross over

sisxiġ pass (over land)

Tanġim qudgan sisuxkuqing.
I crossed over the island.

Sisxiġ axsix amaanukuġ.
He went over land to the other side.

sitxa space under it

sitxuugix downside in relation to height

sitxuunulix to go downward

sitxuutxan way below

Ixang sitxan akuġ.
It is under my bed.

Ixam sitxuugix matrisaa
trivaayaqang taching ukula-
kaqing.

The bottom mattress I ordered has not come yet.

Sitxuunulix sakaagakuġ.
He went down to the bottom.

Sitxuutxan, gamdaa aqakuġ.
Way below it is deep.

sitxilix to go to the bathroom

sitxin excrements

Nuusnikaġ nuġtalix sitxida.
Go to the bathroom.

sitxisix to squeeze; pinch

Txin sitxitikuŋ.
He squeezed you.

sitilix break from cut

sitmilix cut; erode; rip

Qanasii sitikuŋ.
The handle has broken.

Chuŋtaqaŋ sitmikuqing.
I ripped my jacket.

— skaapaŋ cupboard

Skaapaŋ chaman itakuŋ.
The cupboard contains dishes.

skaarfaŋ neck scarf

Lakaayang ngaan skaarfaŋ qigluquqing.
I am knitting a scarf for my son.

skiifaŋ skiff

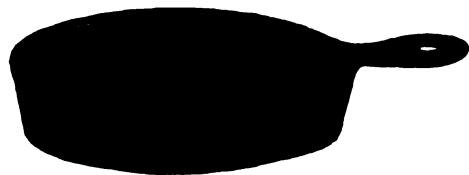
Skiifaŋ agakuŋ.
The skiff is coming.

skuulsikaŋ student

Skuulsikan waagakun.
The students came.

skuunaŋ schooner

skuuvrudaŋ frying pan



Maarya skuuvrudaŋ qitŋulix aamlikuŋ.
Mary is scraping the frying pan and cleaning it.

slaapaŋ hat; cap

Slaapaŋ kamgim kugan chuŋa-daŋ.
The cap is worn over the head.

slaxsix to be wide; broad

slagilix to be wide; broad

slagaatalix to be as wide as

slagiidgulix to make several things wider

Slagikuŋ.
It is wide.

Slaxtikung.
I made it wider.

Slagaatii agusakung.
I usually make it wider.

slaŋ wind; weather

slaagamagin main points on a compass

slaagalix to go outside

slachxisaŋ nice weather

slaŋilix to have a fair wind

slalix to blow (wind)

slalimaŋilix to predict the weather

slaqatulix to be stormy

Ulaam ilaan slaagakuŋ.
He went out of his house.

Sunaŋ slaŋilix ayŋakuŋ.
The boat is going fairwind.

Tanam slaqatuu akuŋ.
It is a stormy land.

slilix to empty; dump

Taangaŋ puchuunkam nagan
slikuŋ.

She is dumping water in
the barrel.

sluŋ summer; year; world

slulix past the summer;
do for the year

slum qayaa leap year

Qaankun sluŋtakuŋ.
He is three years old.

Slum qayaa sluŋakuŋ.
It is leap year.

slukaŋ seagull

Slukaŋ quhmakuŋ.
The seagull is white.

sluuykaŋ whaleboat

Sunam sluuykaa tigikuŋ.
The whaleboat landed.

smiiŋ wandering tattler

Saquchaadam sadikluu smiiŋ
iiltadaŋ.
The fat little bird is
called the wandering
tattler.

sngaax lava; sandpaper

Yaagaŋ sngaaxsxakuŋ.
The wood is being sanded.

sngaxsix dream

sngagilix dream

Sngaxsix ting iŋataaqalta-
kuging.

I was afraid in my dream.

sngaluŋsiiluŋ men's gathering
place

Sngaluŋsix sunam aganaa
amgiŋikun.

We are watching the boat
come in.

spaalinaŋ bedroom

Spaalinam adan saŋadakuŋ.
We sleep in the bedroom.

staampaŋ stamp



Pismaŋ aluŋnaan staampaŋ
daŋan aŋada.

Put a stamp on the letter
you wrote.

staarustaŋ church elder

Kamxam ulaa amgiŋnaŋ staaru-
staŋ iiltadaŋ.

The person who tends the
church is called the church
elder.

stakaanaŋ glass (drinking)

Stakaanaŋ sulix taangada.
Take the glass and drink
water.

stiklaŋ glass (window)

Ukuuskam stiklaa chixicha.
Put the window glass in.

stinaŋ wall

Stinam daŋan patriitaŋ
inghlicha.

Hang the picture on the
wall.

stinam aluŋsxadnaa black board

Stinam aluŋsxadnagan daŋan
aazmukan akun.

There are letters of the alphabet on the blackboard.

struusaliŋ to plane

struusax̄ plane (tool)

Yaagax̄ struusaliŋ achiixu-saadaŋ itikuŋ.

He planed the board straight.

stulugayaŋ butter knife

Stulugayaŋ stuuluŋim kugan akuŋ.

The table knife is on the table.

stuukaliŋ to knock

Uchiitalam ulaa stuukakuŋ.

He knocked on the teacher's house.

stuulchikaŋ chair

Stuulchikaŋ ungaŋtakuŋ.

The chair is broken.

stuuluŋ table

stuuluŋim kamuudŋii desk

Stuuluŋ angunaadlakaŋ.

The table is small.

Stuuluŋim kamuudŋii ulang ilan akuŋ.

There is a table with a drawer in my house.

stuupraliŋ to mend

Braatamin chulkii stuupraliŋ iŋamnaŋ icha.

Mend your brother's socks well.

sugaliŋ to tell on; leak information; tattle

Lakaayaŋ agitaasaan nung sugaasakuŋ.

The boy is tattling about his friend.

suganŋiŋ young person

Tayaŋum aqasaaguu suganŋiŋ iiltadaŋ.

A man who has just become a man is called a young man.

sugdaŋsilix to be jealous; envious

Ayagaŋ ugiin sugdaŋsiisakuŋ.

The woman is jealous of her husband.

suglaliŋ to make a mistake



suglaŋ mistake

suglayax̄taŋ Satan

suglayaliŋ to tempt

Anaŋiŋ agukung suglaasakung.

I made a mistake making something.

Qugaŋ ting suglayakuŋ.

Satan tried tempting me.

suganalix to do handicrafts

Suganalix anaŋiidaŋ agukuŋ.

She is making something with her hands.

sukatuliŋ be hesitant to go outdoors

Sukatulix ayuxtaduuklakaŋ.
He is hesitant about going
out in a boat.

sulix to gather; to grab

suŋalix to be held; be
used

suŋtalix to hold; use

suusalix to grab with
something

Qigdaan ngaan suusekuu.
He grabs it with his hook.

Txin avgaxtinaaŋikuŋ suŋa-
kuŋ.
He tried walking but he was
held back.

Nuusix suŋtalix isikuu.
He cuts it with a knife.

sulaŋtalix: txin sulaŋtalix to
refrain

Txin sulaŋtada.
Refrain from doing some-
thing.

suluxaaŋin barnacles

Alaŋum achidan suluxaaŋin
amnaŋukun.
There are lots of barnacles
on the beach.

suluxsix to make noise; be
noisy

sulgiŋ noise

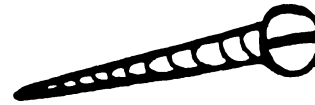
Qayaŋ sulugikuŋ.
The volcano is rumbling.

Sulgiŋ sadaadaan malgakuŋ.
There is noise on the out-
side.

sumgaŋ big king salmon

Sumgaŋ gam angunaa akuŋ.
The king salmon is a big
fish.

suruupaŋ screw



Suruupaŋ ilgada.
Look for the screw.

susalix to be tangled

susalilix to untangle

Imgaŋix susalikuŋ.
He is untangling his fish-
line.

susilix to hurry

Txin susida!
Hurry up!

susuŋ pus; infection

Iichiknaadaŋ susulŋikuŋ.
The boil is infected.

sutulix to be thick (as
soup, gravy, liquid, gas)

Suupaŋ sutukuŋ.
The soup is thick.

Ayangim sutuu malgakuŋ.
The fog is thick.

suudluŋ knob for door, cup-
board, etc.

Suudluŋ satmalim daŋan akuŋ.
A doorknob is on the door.

suuŋasin tool; implements

Suuŋsitxin atagam ilan
taxsada.

Put your tools away in one place.

suulutux gold

Suulutux akitukux.
Gold is expensive.

suupa soup (English)

Suupa gada.
Have some soup.

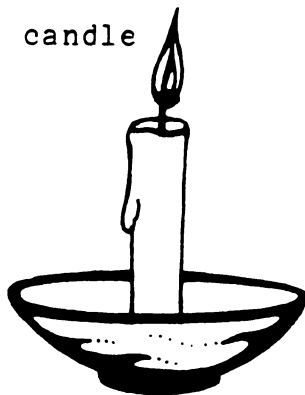
suuqu red algae

Suuqun alagum achidan amna-
gukun.
There are lots of red algae
by the beach.

suuska nursing bottle

Suuska, aniqdum ngaan
agada.
Give the bottle to the baby.

sviichi candle



Sviichi agachiidaa ixtax-
taku.
He only had a candle for
light.

sviichika match; fire

Sviichika ataku.
The match is lit.

sviiniya pig; swine

Sviiniya qaqam ihamanaa
aku.
The pig is good eating.

T

taadmaayu flounder

Taadmaayun kudmachim ilan
akuugasxaku.
The flounder is hauled in
the seine.

taaga rip tide

Alagum taagaa iqya itxaa-
sada.
The rip tides could break on
your boat.

taaxichuuda wooden visor cap
with opening on top

Taaxichuuda ukuxtada-
txin?
Have you ever seen a wooden
cap?

taaman then only

Taamana qaangan agiku-
qing.
I am ready to eat.

taamanulugaan all the more;
more and more

Taamanulugaan magadaku.
It is no good anymore.

taamulix to lick



Atikin taamuku.
He is licking his lips.

taangkaŋ tank (water)

Taangkaŋ chinglikuŋ.
The tank is hot.

taanhmaadalix to be shiny

Anaŋiidaŋ akaligan taanh-
maadaŋ aguŋtakuŋ.
Something is shiny up there.

taangaŋ water

taangaatulix wanting to
drink

taangalix to drink; drip on

taangam idigaa soda pop

taangam vidraa water bucket

taanganuuŋsalix to taste
flat (water)

taangasix, taangatilix to
fetch water

taangtulix to have much
water in it

taangulalix to be thirsty

taangulasxalix to get
thirsty

Ayagaadaŋ chinguudŋin taan-
gachŋikuŋ.
The girl is watering flow-
ers.

Taangaatukuqing.
I want to drink water.

Taangalix txin taangaliniŋ-
naŋtxin.
Don't drink to get drunk.

Taangam idigaa itaangisix
maasadanaŋgulux.
There was never pop in the
past.

Taangam vidraa chŋakuŋ.
The water bucket is full.

Asuun taanganuuŋsakuŋ.
Your food is flat tasting.

Chiŋanaŋ nuŋtalix taanga-
tida.
Go to the river and fetch
some water.

Chiŋanaŋ taangtukuŋ.
The river flooded.

Taangulasxalix taangkuqing.
I am drinking thirstilly.

taasaŋ wash pan; pan of any
kind

Taasaŋ chŋuŋin itakuŋ.
The wash pan has clothes in
it.

Taasaŋ qan itakuŋ.
The pan is filled with fish.

taataa his or her father

Lakaayam taataa mayaagi-
kux.
The boy's father is hunting.

tadalix to step

tadaaluŋ mat; step

Ukuŋtalkakan kugan tada-
kung.
I stepped on it without
seeing it.

tadusix surprise



tadutilix surprise
Ting tadutikuŕ.
He surprised me.

tagadalix to be fresh; new
Uliiking tagadakux.
My shoes are new.

tagadaqdalix to get old
Masinan tagadaqdakun.
The motor is getting old.

tagalix to land; alight
tagaaluŕ airport; air-
strip
Saquchaadaŕ tagakuŕ.
The duck landed.

taganilix to be snowing
Taganiŕ malgakuŕ.
It is snowing.

taxsalix to put away; store
Uliigiin taxsada.
Put your shoes away.

taxulix to tie
Umnaŕ taxukuŕ.
He is tying the rope.

taŕa now; well
taŕa! now!
Taŕa aqada qaayusaŕtan.
Come, let's pick berries
now.
Taŕa aqada.
Well, come on.

taŕalix to try; check; learn;
understand
Ayŕaasiŕ taŕada.
Check the boat.

taŕayuŕ salt
Alaŕuŕ taŕayukuŕ.
The sea is salty.

Qaqaŕ taŕayukuŕ.
The food is salty.

takalix to come off
takasix to take off
takatilix to take off
Takatikung.
I took it off.

takdaŕ bump on head; stuffed
cod bladder
Txin takdalŕikuŕ.
It has a bump on it now.

takidusiŕ polish
Luuŕsikaŕ takisangan aŕiku-
ging.
I am going to polish the
spoon.

takiixsix to be sick
Aniqduŕ takiigikuŕ.
The baby is sick.

talatiŕ hawk
talŕiŕ branch; tentacle
Ilgaaŕum talŕii adukuŕ.
The octopus tentacle is
long.

tahliŕ knot in wood



Yaagaâ kasukung tabliâku-
kuâ.

The wood I found has lots of knots in it.

tamgaaluâ white-winged scoter

Tamgaaluâ qinganaâ agalix
txin chuluxsikuâ.

The white-winged scoter gets skinny in the winter.

tamhladaâ tobacco pouch

Tamhladaan ikitakuâ.

He has misplaced his tobacco pouch.

tahmaakaâ tobacco

Tahmaakaâsida.

Make some tobacco.

tanaâ land; island; ground;
earth; place

tanaaâgalix to return (by
land)

tanaan homestead; his own
land

tanaanulix to come ashore

tanadgusiâ village

tanadgusiigamax main town

tanaâtalix to live at

tanam qawaa caterpillar

tanaxa cabin

tanaxaâgilix to go camping

tanaxalix to be buried

tanatulix to be roomy;
spacious

Tanaam adan uyakuâ.

He is going to his place.

Tanasxaan tanaaâakuâ.

He is returning from camp.

Tanang nukuing.

I've reached my homestead.

Tanaanulix akuuâakuâ.

He came to shore.

Tanadgusiâ angunaadalakaâ.

The village is small.

Tanadgusiigamax nukun.

We arrived at the city.

Nikolskiâ tanaâtakuing.

I live on Nikolski.

Tanam qawaa kitakucham amna-
âungin matadaâ.

The caterpillar has lots of little legs.

Tanasxan ulaa usxim ilaan
aguâikuâ.

The camp house is made of trees.

Tanasxaâinangin aadalix.

We are camping overnight.

Asââtaâ tanaxakuâ.

The dead one is buried.

Ulam nagan tanatukuâ.

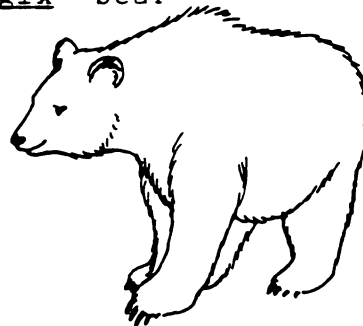
The house is roomy.

tanamlaâ warp; longitudinal
threads in basket

Aygaâsim tanamlangin agu-
kuâ.

She is making longitudinal threads for the basket.

tanâaâiâ bear



tanġaaġim chumnugii brown bear

tanġaaġim qaxchikluu black bear

Tanġaaġiġ anġaaġiġ qadaġ.
A bear can eat a person.

Tanġaaġim chumnugii anguna-kuġ.
The brown bear is big.

Waligan tanġaaġim qaxchikluu maaslakakġ.
There is no black bear here.

tanġiġ islet

Tanaġgusim sadan tanġiġ akuġ.
There is an islet out in front of the bay.

taniġ forehead

Tanii adukuġ.
His forehead is long (getting bald).

tanilix to lighten

taniisiġ flashlight

Aġadaġ ulaġ tanikuġ.
The sun is shining on the house.

Taniisiġ nung aġada.
Give me the flashlight.

tasix to burst; erupt

tatilix to burst; erupt

tataġ hole

tatalix to have a hole in it

tatxilix to make a hole in it

Bruudnang tatikuġ.
My boot now has a hole in it.

Kriisaġ tataġ aguġtakuġ.
The rat made a hole.

Chuhnikan tatxikung.
I punched a hole in it.

Cheanikakġ tatikuġ.
The kettle has a hole in it.

tasulix to shuffle (play cards)

Kaartatxin tasukuġ.
He is shuffling his cards.

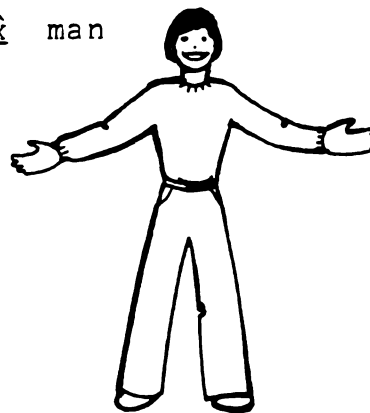
tataam again

Tataam gutaxsiliingan aġi-kuġing.
I am going camping again.

tatuġ deep spot

Chiġanam tatuu qamdekuġ.
The deep spot in the river is deep.

tayaġuġ man



Tayaġuġ saġakuġ.
The man is sleeping.

tavalix to buy

Lakaaġax yaavlukan tayakuġ.
The boy is buying apples.

Laafkam ilaan tayakuġ.

She is buying from the store.

iyasalix to sell

iduxsix to knock; stamping

Tdugiŋ aguŋtalix avgagikuŋ.
He is walking noisily.

txin you; himself; herself; itself

Txin ukuŋtakuŋ.
He is looking at you.

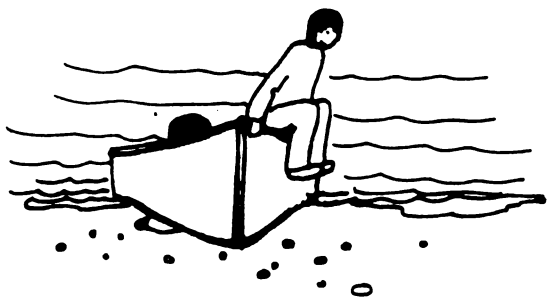
txidix you (2) themselves

txichin you (pl.) themselves

tŋiluŋ scar

Kitang daŋan tŋiluŋ mataku-
qing.
I have a scar on my foot.

tixsix to come ashore



tigilix to come ashore

tixtalix to land on beach

Duuraŋgilix waaŋalix tigi-
kuŋ.
He landed on shore with a dory.

Iqvaŋ tigikuŋ.
The boat came ashore.

Alaŋum achidan tixtalix
iklaŋ usikuŋ.

He went ashore in his boat and loaded his boat with wood.

tixlaŋ eagle; bald eagle

tixlaagamax mature bald eagle

Tixlaŋ akaatxaŋ igaxtakuŋ.
The eagle is flying high.

tixvulix to jerk; pulling at wild rye grass

tixyumixsix to jerk several times

Tixvulix sukuu.
He grabbed it.

Qiigaŋ tixvulix lakuqing.
I am gathering wild rye.

tiischaŋ one thousand

Tiischaŋ duuliraŋ ukuku-
qing.
I found one thousand dollars.

tiklaŋ middle finger

tiklalex to snap with finger; finger-pull

Taning kugaan ting tiklakuŋ.
He snapped me on the forehead.

tihnilix to pitch (tent)

Pulaatakaŋ tihnikuŋ.
He pitched the tent.

ting I; me

tuman we; us

Ting ixtakuŋ.
He calls me.

Tuman ixtakuŋ.
He calls us.

tmadgiŋ mackerel

Tmadgin galgaaxtan unada.
Cook the mackerel so we can eat them.

tmagiŋ seaweed

Tmagin alaŋum kugan amnaŋukun.
There is a lot of seaweed in the ocean.

tngusiŋ stump

Tngusim kugan iklaŋ guxsukuŋ.
He is chopping wood on the stump.

traafkaadaŋ dish towel

Chahmam traafkaadaa suda.
Take the dish towel.

traapaŋ staircase

Traapan gayakun.
The staircase is high.

trubaŋ chimney

Plitam trubaa waŋikuŋ.
The stove chimney is smoking.

truuvkaŋ pipe

Taahmaakaŋ truuvkamin nagan aqadagumin truuvkada.
Put some tobacco in your pipe and smoke it.

tudngilgiŋ rainbow

Tudngilgiŋ malgalix chiŋtaŋ aqaaqlaagan aŋikuŋ.
There is a rainbow and that calls forth rain.

tugaadilix to urinate

Nuuznikaŋ adaltalix tugaa-dida.
Go to the bathroom and urinate.

tugalix strike; to pound

tugaasiŋ spanking stick

tugalgalix to be spanked

tugamixtalix to strike several times

Lakaayaŋ tugalgakuŋ.
The boy is spanked.

tugidaŋ moon; month

Tugidaagamax January

Tugidaŋ txin imadgutikuŋ.
The moon is full.

tugilix to be sloping; to stretch

tugitilix to stretch; hang up

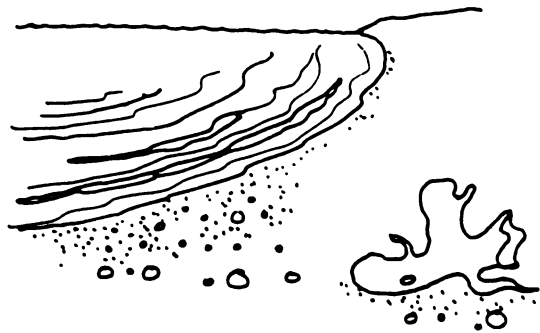
Umnaŋ tugikuŋ.
The line is stretched.

tuglalix to feel; touch

tuglamaavulix feeling something

Tuglamaayukung.
I tried feeling for it.

tugumaŋgiŋ long sandy beach



Tugumaŕim ilan avgagkuqing.
I am walking the long beach.
tuŕilix to do target practice

Tuŕilix utxikuu.
He hit the target.
tukuŕ chief; boss; rich

tayaŕum tukuu the rich man

tanadgusim tukuu the chief
of the village

Kulusan amasix tuman tukuŕ
matadan.
Indians and us have chiefs.

tukuuluŕ axe
Tukuuluŕ angunakuŕ.
The axe is big.

tulaŕ forearm
Tulang chuqudakuŕ.
My forearm is small.

tulkilix to mash; grind
Kartuufilaŕ tulkilix agukuŕ.
She is mashing potatoes.

tuman we, us

tumdalix to shoot
tumdax rifle
Daviidaŕ tumdaguum aglid-
lakaŕ.
David doesn't miss a shot.

Tumdax akuŕ.
It is a rifle.

tumgaŕ ivory
Amgaadam tumгаа akuŕ.
It is a walrus tusk.

tumŕaasalix to jam

Satmalim ilan chaan tumŕaa-
sakuŕ.
He or she jams his or her
hand in the door.

tumtuŕ bone marrow

Itŕaygim tumtuu gasudadaŕ.
Reindeer bone marrow is
delicious.

tumtuuluŕ bog; swampy area



Tumtuuluŕ tanam umduu.
A bog is a swampy area.

tuhmuŕ lymphatic gland

Uyuum ilan tuhmuŕ aŕtakuŕ.
She has a lymphatic gland
in her neck.

tunulix to make a sound; talk

tunuŕ sound; voice; word;
language

tunuŕlakan to be hoarse

tunuŕtaaŕuŕ sin

tunuŕtalix to talk

tunuŕtaasalix to talk
about; speak language; argue

tunuŕtasulix to talk cleverly;
flatter

tunulakan to be silent

tununaŕ interpreter

tunusaasalix to tell a
story

tunusachxisan gospel

tunusalix to talk

tunuugalix to swear

tunuuluŋ windpipe

Aniqduŋ tunukuŋ.

The child is talking.

Qawalangim tunuu aguŋtakuŋ.

He is talking in eastern Aleut.

Chugaa manalix tunuŋlakauŋ.

He is hoarse from a sore throat.

Tunuŋtaagutxin ilaaŋsakuŋ.

She is confessing her sins.

Agitaasaan tunuŋtaasakuŋ.

He is arguing with his companion.

Tunuŋtasulix tunuŋtakuŋ.

He is talking cleverly.

Tunulakan saŋada!

Stop talking and go to sleep!

Ting tunuŋtakuŋ.

I am his interpreter.

Tunusachxisan chitaayal-gakun.

The Gospel is being read.

Agitaasaan asix tunusakuŋ.

He is talking with his friend.

Ting tunuugaasakuŋ.

He is swearing at me.

Tunuuluŋing adan anaŋiŋ aŋa-chŋilix quyŋikuqing.

I choked on something in my windpipe.

Tunuuluŋiin tuglaŋtaltxin?

Do you feel your windpipe?

tungaŋsix to be hard; strong; firm; tough

tungaŋilix to be hard

tungaŋyalix to repair

Tungaŋtikung.

I made it strong.

Txin tungaŋtikuŋ.

It became strong.

tungtuungiŋ musical instrument; drum

Tungtuungiŋ unangam chaa-yakix.

The drum is an Aleut musical instrument.

tutalix to hear; listen; understand

tutaatunalix to be nice to hear

tutaŋilix to behave; obey

tutxaqlalix to be deaf

tutxaqtulix to have keen hearing

tutusiŋ ear



Aganaa tutakung.

I heard him coming.

Iŋtanaa tutakung.

I heard what he said.

Tutaatunakuŋ.

It is nice to hear.

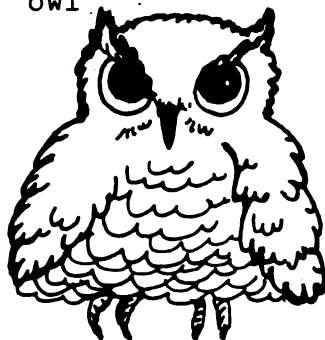
Tutxaqlalix ngaan tunuḡaaḡ-
likuḡ.

He can't hear what's being
said because he's deaf.

Tutusing chutalix anaḡiḡ
tutaakalkaḡing.

I cannot hear anything due
to a plugged ear.

tutuutuḡ owl



Tutuutuḡ amḡim sae akuḡ.
The owl is a night bird.

tuuflin slippers

ulam nagan tuuflingin
house slippers

Tuuflikin chuda.
Put on your slippers.

tuumpayaḡ float

Tuumpayaḡ alaḡum kugan
akuḡ.
There is a float on the
water.

tuumtuuluḡ underground spring;
water; bog (Akutan)

Tuumtuuluḡ tanam umduu.
A bog is a swampy area.

tuutḡaḡ dry stalk of wild par-
snip; branches

usxim tuutḡangin the tree
branches

Usxim tuutḡangin adukun.
The tree branches are long.

tuuyulix to be lonesome

Txin tuuyunikuḡ.
He became lonesome.

U

ubiidaḡ lunch

ubiidalix to have lunch

Ubiidaaḡtan.
Let's have some lunch.

uchḡulix to dip

Udaḡ chadum ilaan uchḡu-
kuḡing.
I am dipping dried fish in
my bowl of seal oil.

uchigilix to swim

Lakaayaḡ taangam ilan
uchigikuḡ.
The boy is swimming in the
water.

uchiitalaḡ teacher

Uchiitalaḡ awakuḡ.
The teacher is working.

uchinikaḡ student

Uchinikaḡ qayakuḡ.
The student is tall.

uchkax glasses (eye)

Uchkaking ikitkuḡing.
I lost my glasses.

uchukaḡ bill; beak (bird)

Saḡuchaadam uchukaa adukuḡ.
The little duck's bill is
long.

uchuux iron; flat iron

Uchuux suxtalix laadikuŋ.
Use an iron and iron
clothes.

uda this one (down)

udaagaan from here

udaagalix to arrive here

udaagii this side of

udaanulix be on the way
here

udangudaŋan toward here;
in this direction

udangun here (on the is-
land; on the floor)

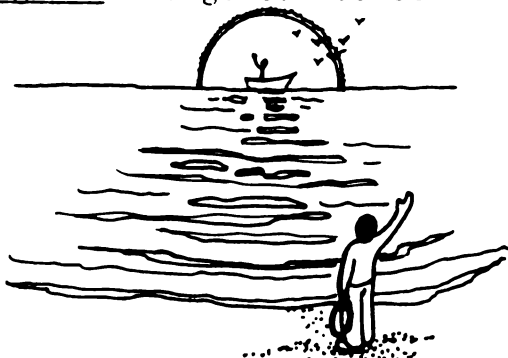
Udangudaŋan aqakuŋ.
He is coming this way.

Amaenunaŋ akum udaagakuŋ.
He went there but he came
back again.

Tanŋim udaagii qayakuŋ.
This side of the island is
high.

Iqyaŋ agaadaen udaenulix
waaŋakuŋ.
The boat came from over
there.

udagalix to go out to sea



Alaŋum kugan udagalix.
He goes out to sea.

udaŋ dried fish; dried meat

Udaŋ qaaŋtan.
Let's eat dried fish or
meat.

udaŋ bay

Udaŋ slagikuŋ.
The bay is wide.

udamasix to do like this

udamatilix to do like this

udamtalix to be like this

Udamtilix isida.
Cut it like this.

udixsix to divide; distribute

Kudmachim gangin udiglakun.
The catch from the net was
divided.

udixsix to sting; burn

Chang gangatikung udiŋikuŋ.
My burned hand stings.

ugiŋ cover; bag

uxsŋilix to put on; to
cover

Kitakin uxsŋida.
Put your shoes on.

ugiŋ husband

ugiŋiqadanaŋ widow

Ayagam ugi stuulchikam
kugan unguchikuŋ.
The woman's husband is
sitting on the chair.

ugin'giŋ confined air

Ugin'giŋiqdakuŋ.
It ran out of air.

Funaariî ugin'giîiqdakuî.
The coleman lamp ran out of
air.

uglaga besides it; another one

uglagaan besides; in ad-
dition to

Iîtanatxin uglaxtida!
Change your subject!

ugluî corner

ugluu its corner

Ilgung uglum ilan unguchi-
kuî.
My grandchild is sitting in
a corner.

uguîiî joint

Uguîining naîttakuqing.
I have pain in my joints.

ugulux gloves

Ugulum chuîaa chaî uînaasaî
itadakuî.
The pair of gloves keeps
hands warm.

ugunulix to forget

Ugunuqtudkuqing.
I am very forgetful.

uguruudaî vegetable garden

Uguruudaî agukuqing.
I am making a garden.

ugutalix to feel well; be
happy rejoice

ugutaasalix to become happy
for

ugutaî joy

Ugutakuqing.
I am happy.

Txin ugutakuî.
He is happy.

uxchuî tufted puffin



Uxchum uchukaa chumnugikuî.
The tufted puffin's bill is
orange.

uxilgalix to be skinned
(puffin or fox)

Aykaaîguî uxikuqing.
I am skinning a fox.

uxilix to put out (fire)

Laampaan uxida.
Put out the lamp.

Uxilgakuî.
It is put out.

uxsix to prick; let out blood

Anîaîim kitaa uxsexakuî.
A person's foot is pricked.

uîaangiî squall

uîaangilix to squall

Uîaangiî malgakuî.
There is a squall.

uîayaasiî medicine

Quyîim uîayaasii akuî wa.
This is a cough medicine.

uîlilix to soak

Igluqaî taangalîitalix
uîlikuî.

He is soaking seal skin in water.

uġnaa the lee side

txin uġnasix get warm

uġnatalix keep warm

uġnavalix: txin uġnavalix
warm oneself

Taangaġ txin uġnatikuġ.
The water got warm.

uġuġ juice

qaayum uġuu berry juice

Apalsiinam uġuu taangalgaa
gasudakuġ.
Orange juice is good to drink.

uġuluġ spear

Chuxchaġ qaġ uġululix lakuġ.
The Eskimo catches fish with a spear.

uġalix to go out; be extinguished (cf. uxilix)

Qignam atanaa uġakuġ.
The fire went out.

Uġaġtakuġ.
It is out. (fire)

uġxiġ rain pants

Uġxiin chuġtakuġ.
He is wearing his rain pants.

uġsxiġ inflated bladder

Uġsxim nagan udan taxsakuġ.
He puts away dried fish in the inflated bladder.

uġtaġ hook

Uġtaġ suġtalix imgaġikuġ.
He is fishing with a hook.

ukaaġii latest

amgim ukaaġii latest part of the night

Amgim ukaaġii qaxchikludaġ.
It is usually dark during the latter part of the night.

ukalġa village in here

ukaaġalix to come in here

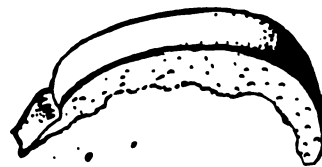
ukalġaagan from here in the village

ukalġan here at the village

Ukalġan akuqing.
I am here. (at Anchorage)

Ukaaġalix txin ungutikuġ.
He came in and sat down.

ukangaġ crust of bread



ukangaġ stern

ukaanulix to go back to the stern

duuram ukangaa stern of a dory

sunam ukangaa stern of ship

Ayġaasim ukangaa siġtakuġ.
The stern of the boat is broken.

Ukaanulix ukangam adan aḡa-kuḡ.

He goes back to the stern.

Uktaabriḡ October

Waan agalaan Uktaabriḡ mal-gaḡan aḡikuḡ.

It is going to be October after this month.

ukan inside (house)

ukaagan from here

ukangdaḡan toward here

ukangun in here

Ukaagan itikuḡ.

He went out from here.

ukaxsix to lie down; fall back

ukaxtalix to lie down

ukaxtilix to lie on its back

Chngatuḡ achiim kugan

ukaxtalix ayḡakuḡ.

The sea otter is swimming on its back.

ukduḡ chunk (Akutan)

Uuxalim ukduu angunakuḡ.

A chunk of coal is large.

ukluuchinan oar locks

Ukluuchinan ayḡaasim daḡan akun.

The oar locks are on the boat.

ukudgalix to have good luck; goodbye

Ukudgalix manam ilangin asaḡutaḡ.

Goodbye and good luck in whatever you're trying.

ukulix to get sight of; to find; to get

ukuchḡilix to show

ukuḡlaaḡanaḡ be seen recently

ukuḡtalix to see or look out

ukuḡtanaaḡsix to look for

ukuuḡgulix to expect

uukuḡtaasakan to inspect

Lakaayang ukuuḡukuqing.

I am expecting my son.

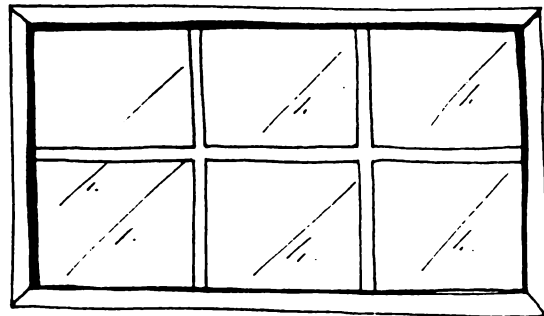
ukusix to be for some time

ukutilix to do for some time

Sunaḡ agalix ukutikum waya waḡḡakuḡ.

The ship has been coming for some time and just got here.

ukuuskaḡ window



Ukuuskaḡ angunakuḡ.

The window is big.

ulaḡ house

ulaḡilix to have a home; to be home

ulaḡtalix have as a home

ulalġitalix to keep in the house

Ulam angunaa anuxtakuqing.
I want a big house.

Saaglang ulalġitakuqing.
I kept my dog at home.

ulalix to be turned inside out

ulaġtalix to be turned inside out

Uguluun ulaġtakuġ.
Your mitten is inside out.

ulalix dawn; begin (day, month); do in or until morning

ulaalalix dawn with (weather, etc.)

Slachxisaġ ulaalalixtakuġ.
It has dawned with good weather.

ulgiġ body

Qaataa ulgiin?
Where is your body?

ulġilix to overflow

Asuġ chikutulix ulġikuġ.
The pot is overflowing.

ulixsix to rub

uligaġilix to be wrinkled

Ulixsix chġuġikuġ.
She is scrubbing her clothes.

uliigiġ mukluks

uliigim chudguġsingin
shoelaces

Tavaġuġ uliigiġ chuġtakuġ.
The man is wearing mukluks.

Uliigim chudguġsingin adu-lakan.

The shoelaces are short.

ulmalix to melt (ice, snow, salt)



ulmilix to melt, cause to melt

Qaniix ulmalix inakuġ.
All the snow melted.

Kdaġ ulmikuġ.
She is melting ice.

ulugaġ cheek

Kigusiin nanaġtalix ulagaġ
umtakuġ.

His cheek is swollen from his toothache.

uluġ meat; corpse

Uluġ unalix qaġun.
We cooked a piece of meat and ate it.

uluudalix to be red

Yaavluġaġ uluudakuġ.
The apple is red.

uluung seven

uluungidim seven times

uluungidim atiġ seventy

Sichin amasix qaġkun uluung
akuġ.

Four plus three is seven.

uman this one (invisible)

Umayangin.
I hear them.

Umayangin unuugikun.
I hear them singing.

umchulix to kiss

Lakaayaax ayagaadaax umchulix
ii?
Did the boy kiss the girl?

Ting asix umchukuax.
She kissed me.

umdulix to be swampy; soft

Tanam umduu malgakuax.
There are swampy areas.

umxiix lungs

Umxim ilaan anjikun.
We breathe from our lungs.

umxiix bait

umxilix to bait

Uxtam daagan umxiix akuax.
There is bait on the hook.

umlaax gorge; defile; gully

umlaadaax valley

Umlaax qakuutxakuax.
The gully is deep.

Saaglaax umlaadam adan aax-
kuax.
The dog is approaching the
valley.

umlalix to wake up

umlatilix to be awaken

umlaaxtalix to be awake

Lakaayaax umlatikuqing.
I woke up the boy.

umnaax rope; string

umnalix to bind

Duuraax umnayakuax.
He is caulking his boat.

Umnaax adukuax.
The rope is long.

umsix to inflate

umilix to inflate

umsxalix to be inflated

Baluunaax umikuqing.
I am inflating the balloon.

Qawam sanxuu umikuax.
He blows up the sea lion
stomach.

umsix to get scent of some-
thing

umilix to get scent of

umsiixsix to sniff around

umtalix to smell

umtaatunalix to smell good

Umtaatonakuaxtin.
You smell good.

unaaluax bonfire



Unaaluax anida.
Light the bonfire.

unangaa side below; passage

Unangaa axsxakuŋ.

We passed through the pass.

Unangaŋ Aleut

Unangam aŋaa Native dance

Unangam uliigii boots;
mukluks

Unangaŋ akuqing.

I am an Aleut.

Unangam aŋagan aŋaalaa
agataltxin?

Do you know how to dance the
Native dance?

Unangam uliigii igluqam
ilaan aguŋidaŋ.

Native shoes are made of
skin.

un'ginalix to be reliable

un'gitalix to rely on

Ayagaadaŋ un'ginakuŋ.

The girl is reliable.

unŋa between

Nuŋim unŋa qamdakuŋ.

It is deep between the
rocks.

unŋiŋ armpit

Qanaya unŋiin?

Where is your armpit?

unŋimin sitxan under your
arm

uniikaŋ story

uniikalix to tell a story

Uniikakuqing.

I am telling a story.

unkilix to tip (something
over)



Dramaŋ unkikuŋ.

He tipped over a drum.

unuuchkiŋ heavy sock; knitted
sock

Unuuchkiŋ kitaŋ uŋnaastadaŋ.

Heavy socks make the feet
warm.

unuuxsix to sing

Ayagaadaŋ unuugikuŋ.

The girl is singing.

uhnisalix to wait for game
to come

Qawaŋ uhnisakuŋ.

He is waiting for the sea
lion.

ungasix cut; wound

ungatilix cut; wound

isilix cut; wound

Atŋuun ungasix aamagnikuŋ.

He cut his finger and it
is bleeding.

ungluŋ pinnacle

Yaŋim kadan ungluŋ akuŋ.

There is a pinnacle in
front of the cape.

ungusix: txin ungasix to take
a seat

unguchilix to have a seat

unguchiiluŋ chair

Unguchiiluŋim kugan ungu-
chida.

Sit on the chair.

Unguchiiluŋ ingangun akuŋ.
There is a chair there.

unguŋsix to pull up (line)

Imgaŋiin unguŋikuŋ.

He is pulling up his fishing
line.

uhngii his sister

Lakaavam uhngii alukuŋ.

The boy's sister is sewing.

uhnginaasaŋ lots of joy

uhngulŋun hard roe of perch

Sxiiŋim uhngulŋungin qal-
gadakun.

The perch hard roe is eaten
up.

uqatiŋ gill covering

Atxidam uqatingin saarikuŋ.

She is frying codfish gill
covering.

uqduŋ feather

Qamgaangim uqdungin itmikun.

He is plucking emperor geese
feathers.

usalix come off (hair)

usatilix to take hair off

Isuŋim chngaa usatikuŋ.

She is rubbing the hair off
the seal skin.

usalix to roll

Chadum puchuunkaa usatikuŋ.

He rolls a barrel of fuel.

usxaadaŋ arm bands; garters

chuyum asxaadakix arm bands

Chuyuum daŋan usxaadaŋ chuŋ-
takuŋ.

He is wearing arm bands on
his arms.

usxiŋ bush



Usxim daŋan qaayun akun.

There are berries on the
bushes.

usix to tip over

utilix to tip over

utalix to run on its side

Iqyaŋ ilmaalalix utikuŋ.

The boat was tipped over
by the wave.

usix to go down

utilix to go down

udusalix to take down

Duuraŋ udusalix sakaa-
ŋatikun.

They are taking the dory
down to the shore.

usix jawbone

Usix mataaltxin?

Do you have a jawbone?

usiŋ load

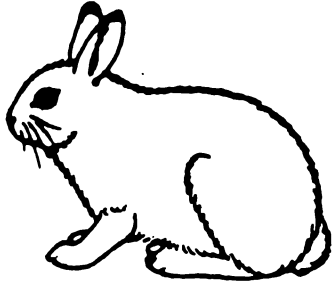
usiŋtalix have as a load

usiilalix be loaded in

usitulix to have too much
of a load; to have a big
load

Iovaŋ usitukuŋ.
The boat is loaded.

uskaanaŋ rabbit



Uskaanaŋ tanam angadan
unguchikuŋ.
The rabbit is sitting on
the ground.

usmilix to blow

usuŋ everything; everybody

usungin all of them

usuu all of it

usukiingin being altogether

usuuxsaa absolutely all of
it

Klipam usuu anuxtakun.
They want all the bread.

utaŋ thumb

Aalax utax matakun.
We have two thumbs.

utalix see usix

utfiirkaŋ screwdriver

Utfiirkam angunaa malgakuŋ.
There is a big screwdriver.

utxiŋ ashes

Plitam utxii kaxida.
Empty the ashes from the
stove.

utxilix to collide with

utŋulix to be turbid (cloudy)

Utŋuu agakuŋ.
It is getting cloudy.

utilix see usix

utma center

Qan'gim utma malgakuŋ.
It is the middle of winter.

utuŋ handle

Satmalim utuu iqikuŋ.
The door handle came off.

utuŋ sea anemone

Utuŋ nuŋim daŋan chitakuŋ.
The sea anemone is stuck to
the rock.

uubrusaŋ holy icon

Uubrusaŋ inghlitakuŋ.
She has a holy icon hanging.

uudalix to shout; holler;
whistle

Sunaŋ uudakuŋ.
The ship is whistling.

uuxaliŋ coal

Uuxaliŋ plitam nagan aŋida.
Put some coal in the stove.

uuŋmikaadaŋ bluefly

Uuŋmikaadaŋ ulam nagan
igaŋtakuŋ.
The bluefly is flying inside
the house.

uulgilix to stir

Chaaskaŋ uulgikuŋ.
He is stirring his cup.

uuznaŋ supper

uuznalix to have supper

Angalkingan uuznakuŋ.
She had supper in the evening.

uviidaŋ lunch

uviidalix to have lunch

Uviidaaŋtan.
Let's have some lunch.

Uvtuurnikaŋ Tuesday

Uvtuurnikaŋ angalikuŋ.
It is Tuesday today.

uvaaliŋ jellyfish

Uvaalin alaŋum achidan
amnaŋkun.
There are lots of jellyfish
by the beach.

uvaŋii opening; mouth; neck
of bottle

putiilkam uvaŋii
the neck of the bottle

Putiilkam uvaŋii kaxtuudala-
kaŋ.
The neck of the bottle is
narrow.

uvalix to go (in some direc-
tion)

uvaasalix to go with; bring

Ulam adan uyakuŋ.
She is going to the house.

uvalix to get; invite; fetch
(Nikolski)

uyaaŋulix to wait for a
share

uyuuŋilix to wait for a
share (Akutan)

Atxidaŋ uyaaŋakuŋ.
He is waiting for his share
of codfish.

uyŋiŋ to smoke

Alaŋuŋ uyŋikuŋ.
The sea is smoking.

uyŋuŋilix to shiver

Qingaadalix uyŋuŋikun.
We are cold and shivering.

uyminalix to be healthy

Uyminakuŋ.
He is healthy.

uyqiŋaadaŋ old lady

Uyqiŋaadaŋ kusukuŋ.
The old lady is angry.

uyuŋ neck

Uyung nanakuŋ.
My neck hurts.

uyuliŋ head scarf

Uyuliin chuŋtada.
Wear your scarf.

uyuu her brother

Ayagaadam uyuu ayuxtakuŋ.
The girl's brother is out
in a boat.

V

Vaskrisiiniyaŋ Sunday

Vaskrisiiniyam angalii
kamxakun.
We went to church on Sunday.

vidraŋ bucket

Vidram qala tatakuŋ.
There is a hole in the
bottom of the bucket.

viintaŋ screw

Tayaŋuŋ viintaŋ chilikuŋ.
The man unscrewed the screw.

W

wa! here!

wan this one

waagan from here

wakun these

wangun right here

wangudaŋan in this direc-
tion

Wakun wangun aŋida.
Put these here.

waaŋalix to get here;
arrive; come back

waaŋaŋtalix to pay a visit

waaŋasalix to bring here

Sunaŋ wayaam waaŋaŋtakuŋ.
The ship has arrived today.

Igaŋtedaŋ pisman waaŋasakuŋ.
The airplane brings mail
here.

waanulix to be underway
here

waatxalix close to here

Waatxakuŋing.
I am close to here.

waadalix to bark; to cry

Aykaaŋuŋ waadakuŋ.
The fox is barking.

waaŋ gun powder

waaŋim qaxchikluu black
powder

Aŋsatin waaŋsŋikuŋ.
He is putting powder in the
shells.

waŋ smoke



waŋiŋ smoke

Waŋ trubam ilaan itikuŋ.
The smoke is coming out of
the chimney.

waŋtalix to be possessive
toward something

Aniqduŋ kanfiixtaan waŋta-
kuŋ.

The child is possessive
toward her candy.

wayayulux not yet

Wayayulux aqayaŋalagaaŋtaŋ.
Let's not bother with it
right now.

waygiŋ blue or brown mussel

waygim angunaa brown mussel

Waygin qalgangin qasudakun.
The blue mussels are good
eating.

Waygim angunaa, waygim
ilaan angunakuŋ.
The brown mussel is larger
than the blue mussel.

Y

yaagaŋ wood

yagaadaŋ stick

Yaagaŋ suŋanalgadaŋ.

The wood is used for making something.

Yagaadaŋ ukuuming ayaaguŋ-talaaŋnaqing.

I found a stick so I used it for a cane.

yaagilix to move

Tanaŋ yaagikuŋ.

The ground is moving (earthquake)

yaakaraŋ anchor

Sunaŋ waaŋalix yaakaraan itxikuŋ.

The ship dropped its anchor here.

yaalilix to be in slow motion

Unuugnan yaalikun.

The singers were singing slowly.

yaarusax fishline

Yaarusax chagimaan mayax-taaladaŋ.

The fishline is used for catching halibut.

yaasiŋ box

Yaasiŋ kikagnan ngaan chah-maxtaangan qigukuqing.

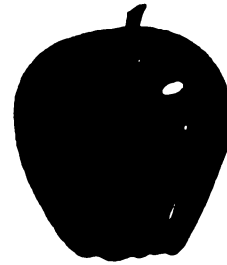
I picked up a box for use as a trash container.

vaatalix to be in range

Tumdalgaakaan vaatakuŋ.

It is at shooting range.

yaavlukaŋ apple



Yaavlukaŋ fruuxtam uluudaa.

An apple is a red fruit.

yaxtalix to love

Ayagaŋ aniqduun yaxtakuŋ.

The lady loves her child.

yaŋiŋ cape

Yaŋiŋ alaŋum kugan adan tugikuŋ.

The cape sticks out into the sea.

valix to be flood tide

valigaŋ rising tide current

Aguŋ yakuŋ.

The tide is rising.

Yanvaariŋ January

Yanvaariŋ qan'gim tugidaa.

January is a winter month.

yulix to run; to pour

Vidraŋ tasix taangaa yukuŋ.

The water is pouring out of the hole in the bucket.

Qaqam aŋiisij chahmam nagan yulix taxsada.

Pour the rest of the food in a dish and put it away.

yuuvkaŋ a slip

Yuuvkatxin chuda.

Put on your slip.